

U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION

米国選挙支援委員会



2008

GLOSSARY

OF KEY ELECTION TERMINOLOGY

Japanese

主な選挙関連用語の一覧表

日本語





2008

GLOSSARY

OF KEY ELECTION TERMINOLOGY

Japanese

主な選挙関連用語の一覧表

日本語

Published 2008
U.S. Election Assistance Commission
1225 New York Avenue, NW
Suite 1100
Washington, DC 20005

Contents

Background.....	1
Process.....	2
How to use this glossary.....	3
Pronunciation Guide for Key Terms.....	3
Comments.....	4
About EAC.....	4
English to Japanese.....	9
Japanese to English.....	75

目次

背景.....	5
プロセス.....	6
この用語集の使い方.....	6
コメント.....	7
EACについて.....	7
英語 - 日本語.....	9
日本語 - 英語.....	75



Background

In 1979, the Federal Election Commission (FEC) published a series of reports under The National Clearinghouse on Election Administration (NCEA) to assist election officials in their efforts to provide election services to groups identified by Section 203 of the Voting Rights Act (VRA) as language minorities. The purpose of the reports was to provide guidance to state and local election officials for (1) identifying their language minority populations, (2) providing bilingual registration services, and (3) providing bilingual balloting services. The three-volume series consisted of: *A Handbook of Ideas for Local Election Officials*, *A Glossary of Common Spanish Election Terminology*, and *A State of the Art Report*. The ideas and recommendations contained in these reports were not designed as legal guidelines for complying with the provisions of the VRA nor were election officials required to consider or adopt them.

In 2002, the Help America Vote Act of 2002 (HAVA) established the U.S. Election Assistance Commission (EAC) to “assist in the administration of Federal elections and to otherwise provide assistance with the administration of certain Federal election laws and programs, to establish minimum election administration standards for States and units of local government with responsibility for the administration of Federal elections, and for other purposes” (PL. 107-252). Section 202 of HAVA directs the EAC to serve as a national clearinghouse and resource for the compilation of information and review of procedures with respect to the administration of Federal elections by adopting voluntary voting systems guidelines; providing for the testing, certification, decertification, and recertification of voting system hardware and software; and by conducting research and activities that promote the effective administration of elections. Furthermore, Sections 241 (b)(5) and (14) of HAVA allow the EAC to conduct studies and other activities that address: 1) methods of ensuring the accessibility of voting, registration, polling places, and voting to all

voters, including individuals with disabilities (including the blind and visually impaired), Native American or Alaska Native citizens, and voters with limited proficiency in the English language, and 2) the technical feasibility of providing voting materials in eight or more languages for voters who speak those languages and who have limited English proficiency. HAVA also transferred to the EAC all functions which the FEC’s Office of Election Administration exercised before the date of the enactment HAVA, including the maintenance of the National Mail-In Voter Registration Form.

To initiate the process of meeting these requirements, the EAC convened two meetings to provide guidance to the Commission on research to address barriers faced by language minorities to the election process. The first meeting focused on Spanish-speaking voters (August 2005) and the second focused on voters from the Asian and Pacific Islander American communities (April 2006). Both of these meetings included discussions on the readability and usability of the National Mail-In Voter Registration Form and updating the FEC’s *A Glossary of Common Spanish Election Terminology*. The meetings were comprised of local election officials, Congressional staff members, national advocacy groups, and research and public policy organizations.

As a result of these meetings, the EAC established the Language Accessibility Program (LAP) to conduct research and other activities to assist election officials in meeting the needs of voters with limited English-proficiency. The first activity of LAP was the development and publication of the *2007 Glossary of Key Election Terminology [English/Spanish and Spanish/English]*. Similar to the FEC’s 1979 glossary, the main purpose of the EAC glossary is to assist state and local election officials in providing translated election materials that are culturally and linguistically appropriate. Due to the need for a similar glossary for each of the five Asian languages covered by the Voting Rights Act and the large success of the Spanish glossary, the EAC has



proceeded with translating the glossary into Chinese, Japanese, Korean, Tagalog, and Vietnamese.

Therefore, it is with great pleasure that the EAC presents its 2008 Glossary of Key Election Terminology [English/Japanese and Japanese/English]. These are neither complete definitions and translations nor exclusive rules of usage. However, the establishment of uniform election

terminology may prove beneficial for ensuring access to the electoral system regardless of a voter's country of origin or place of residence in the United States. The EAC also expects to use these glossaries as the basis for translating the National Mail-In Voter Registration Form and other EAC materials into these five Asian languages.

Process

The EAC glossary includes a total of 1,843 terms and phrases used in the administration of elections in the United States. The glossary contains the original words from the FEC's glossary. In addition, new words and phrases were compiled from a review of the informational materials made available on each state's election website. This included, but was not limited to: voter guides/pamphlets; registration forms; voting systems and their components; Election Day forms and materials; sample ballots; and state/local election glossaries. In addition, the terms found in the *2005 Voluntary Voting System Guidelines*' (VVSG) glossary were also incorporated, along with their definitions, as they appear in the VVSG. As terms and phrases were considered for inclusion in the glossary, they were reviewed for their degree of usage, specificity to elections, and similarity to other phrases.

In September 2006, the EAC contracted with Compass Languages to provide for the translation of the glossary into the five Asian languages. To ensure the translations were culturally and linguistically appropriate, terms were translated by Compass' multi-dialect team of professional translators. In addition, for each language the draft translations were reviewed by a group of stakeholders with expertise in the target language and subject matter to expertise in the target languages and subject matter. The stakeholder groups included representatives from the

organizations that participated in the EAC's Asian languages meeting. At times, more than one translation was considered to be appropriate and widely accepted. In such cases, all of the possible translations were included in the glossary and are left to the user to decide which translation suits his or her needs and target population. However, the translation most commonly accepted and appropriate in the context of elections is listed first. State and local election officials are encouraged to work cooperatively with each other and with members of the target population to develop and review translated election materials that are suitable for their State and local communities.

The EAC would like to acknowledge the following organizations for their time and assistance in ensuring the quality of the translations provided in the EAC's Asian languages glossaries:

Asian Pacific American Legal Center
Filipino American Service Group (FASGI)
King County, Washington
Korean American Resource and Cultural Center
Korean Resource Center (Los Angeles)
Little Tokyo Service Center (Los Angeles)
Los Angeles County, California
National Korean American Service & Education Consortium (NAKASEC)
Organization of Chinese Americans (OCA)



How to use this glossary

Relationships between the terms were established during the translation process and cross-references were included in the glossary for a substantial number of the terms to assist the user in identifying similar

terms and phrases. Furthermore, there were glossary entries which were identified as requiring an example of the term or phrase used in context, and these appear at the end of the translation.

Pronunciation Guide for Key Terms

ENGLISH	JAPANESE	PRONUNCIATION
absentee ballot	不在投票	fuzaitouhyou
accessible facility	アクセス可能施設	akusesukanoushitsu
accessible voting station	アクセス可能な投票施設	akusesukanouna-touhyoushitsu
advanced ballot	繰上げ投票	kuriagetouhyou
alternative ballot	代替候補者名/ 投票項目一覧	daitaikouhoshomei/ touhyoukoumokuichiran
assistance to vote	投票補助	touhyouhojo
audio ballot	聴覚による選挙票	choukakuniyoru-senkyoken
ballot	投票用紙/投票項目一覧表	touhyouyoushi/ touhyoukoumokuichiranhyou
ballot box	投票箱	touhyoubako
ballot measure	選挙票掲載の案件	senkyohyoukeisaino-anken
candidate	候補者	kouhosha
cast your ballot	あなたの票を投ずる	anatano-hyouo-toujiru
cast your vote	あなたの票を投ずる	anatano-hyouo-toujiru
challenged ballot	挑戦された投票	chousensareta-touhyou
early voting	早期投票	soukitouhyou
election	選挙	senkyo
election board	選挙理事会	senkyorijikai
Election Day	選挙当日、選挙日	senkyotoujitu, senkyobi
emergency ballot	緊急投票	kinkyuutouhyou
political party	政党	seitou
political party affiliation	政党所属	seitoushozoku
poll book	投票結果記録	senkyokekkakiroku
poll worker	投票所係り	touhyoujokakari
polling place	投票の場所	touhyouno-basho
provisional ballot	条件付投票	joukentakitouhyou
registration status	登録状況	tourokujoukyou
voter	選挙民	senkyomin
voter identification	選挙民身元証明	senkyominmimotoshoumei
voter registration application	選挙民登録申込書	senkyomintourokumousikomisho
voting machine	投票機械	touhyoukikai



Comments

The EAC welcomes and encourages comments on this glossary and its contents; they will greatly assist in improving the glossary's quality and usefulness. Revisions to terms and translations will be conducted on an as-needed basis and will be made

available on the EAC website at www.eac.gov. For more information about this project or to request additional copies of this or any other EAC publication, please contact the EAC toll-free at 1-866-747-1471 or via e-mail at HAVAinfo@eac.gov.

About the EAC

The EAC is an independent, bipartisan agency created by the Help America Vote Act of 2002 (HAVA). It was established to assist in the administration of Federal elections and provide assistance with the administration of certain Federal election laws and programs. The EAC provides assistance by dispersing, administering, and auditing Federal funds for States to implement HAVA requirements, conducting studies and other activities to

promote the effective administration of Federal elections, and serving as a national clearinghouse and resource of information regarding election administration. In addition, HAVA requires the EAC to adopt the *Voluntary Voting System Guidelines* and to establish a program for the testing, certification, decertification, and recertification of voting system hardware and software.



背景

1979年、連邦選挙委員会(FEC)は、投票権法(VRA)第203項により言語少数派と特定された者に対する選挙関連サービスの提供を行う選挙関連職員を支援するための一連の報告を、全国選挙管理クリアリングハウス(NCEA)を通して発表しました。報告の目的は、州および地方自治体選挙担当職員に対し、つぎの指針を示すことにありました。(1)州および地方自治体における言語少数派人口を特定する、(2)二ヶ国語による登録サービスを提供する、そして(3)二ヶ国語による投票サービスを提供する。一連の出版物はつぎの3巻から構成されています:地方自治体選挙担当職員のためのアイデア・ハンドブック、一般スペイン語選挙用語集、および最新鋭リポート。これらの報告に盛り込まれた推薦事項は、VRA記載条項による法的指針でもなければ、選挙担当職員がその内容に従うことを求められている、あるいは採択が強制されるものでもありませんでした。

2003年、アメリカ投票支援法(HAVA)に基づいて、「連邦選挙の運営管理の補佐と、その他の特定の連邦選挙法ならびにプログラムの運営管理補佐を目的とし、また連邦選挙の運営管理にあたって州と地方自治体政府が負う責任に関して最低限の選挙管理基準を設けるため、かつその他の目的のために」合衆国選挙支援委員会(EAC)が設立されました。HAVA第202項は、EACが自主的な投票システム指針を採用し、連邦選挙の運営管理に対する情報編集と、投票システムのハードウェアおよびソフトウェアのテスト、認証、認証解除、および再認証、ならびに選挙の効率的な運営管理を促進するリサーチと活動を展開することによって、これら調査手順のための全国的クリアリングハウスとして、かつリソースとして、その役割を果たすべきことを規定しています。さらにHAVA 241項の(b)(5)ならびに(14)は、EACにつぎのことがらに関する研究その他の活動の実施を許容しています。1)身体障害者(盲目あるいは視覚障害をもつ者を含む)、ネイティブアメリカンおよびアラスカネイティブの市民、および英語理解力が十分でない有権者を含めたすべての有権者に対し、投票、登録、投票所、投票へのアクセス可能性を確保する諸方策、2)8ヶ国語以上の言語によって、これらの言語を話す者および英語理解力が十分でない者に対し、投票手段を供するための技術支援の実現。HAVAはまた、HAVAが立法化される以前にFECの選挙事務局が担当していた、全国郵送投票登録用紙の管理などの機能をEACに委譲しています。

これらの要求事項を実現するための必要手順を確立するため、EACは二回の会議を開催し、投票の際に言語少数派人口が直面する困難を特定するためのリサーチに関連して同委員会への指針を打ち立てることを目指しました。第一回目の会議(2005年8月)はスペイン語有権者を念頭においたもので、第二回目(2006年4月)はアジアおよび太平洋諸島出身米国市民のためのものでした。これらの会議では、全国郵送投票登録フォームの可読性と可用性が検討され、さらにFECの一般スペイン語選挙用語集の更新も検討されました。会議には地方選挙担当職員、国会スタッフメンバー、全国選挙支持グループ、およびリサーチと公共方針団体が出席しました。

これらの会議を受けて、EACは、英語理解力が十分でない有権者のもつニーズに選挙担当職員がどのように対応することができるかについての調査をはじめ、各種活動を実施するために言語アクセシビリティ・プログラム(LAP)を樹立しました。LAPが行なった最初の活動は2007年度主要選挙用語集[英語/スペイン語およびスペイン語/英語]の開発と出版でした。これはFECの1979年の用語集と似たものですが、このたびのEAC用語集の主要な目的は、州または地方自治体の選挙担当職員が、該当の人口に対し選挙資料を翻訳して提供できるようにすることでした。このような用語集は投票権法で言及されている他のアジア5ヶ国語においても同様に求められるものであり、EACではスペイン語の用語集の大きな成功を受け、中国語、日本語、韓国語、タガログ語、およびベトナム語においても同様の用語集の作成に取りかかりました。

したがって2008年度主要選挙用語集[英語/日本語、および日本語/英語]をここに披露できることはEACにとって大きな喜びです。ここに掲載されるのは必ずしも完全な定義と翻訳ではなく、また特権的な使用規則でもありません。しかし、選挙用語を一定に定義することにより、有権者が出身国や米国内の現居住地にかかわらず選挙システムに確実にアクセスできるようになるでしょう。EACではまた、これらの用語集の使用が、全国郵送投票登録フォームおよび他のEAC資料が同じようにアジア5ヶ国語に翻訳されるきっかけとなることを願っています。



プロセス

EAC用語集には、米国での選挙運営管理の場面で使用される、計1,843の用語と語句が掲載されています。用語集にはFEC用語集に原語が記載されている用語が含まれています。このほかに、各州の選挙ウェブサイトから集積した資料をもとに編纂した新用語や語句も記載してあります。これにはつぎが含まれていますが、これらにのみ限定されるものではありません。投票者ガイド／パンフレット、登録用紙、投票システムとその諸要素、選挙日用紙と資料、投票用紙見本、および州／地方選挙用語集。なお、2005年任意投票システム指針(VVSG)用語集の内容もそのまま、その定義とともに掲載しました。用語集に掲載する用語や語句の選定は、使用度、選挙との関連性、および他の語句との類似性をもとに行いました。

2006年9月、EACはCompass Languagesにこれらアジア5ヶ国語への用語の翻訳を委託しました。各用語が文化的および言語的に適切に翻訳されるよう、作業はCompass所属のプロ翻訳者により構成される多言語チームにゆだねられました。さらに、各言語で準備された翻訳原稿はその言語および主題に関する専門家を含む利害関係者からなるチームによる検閲に付されました。この利害関係者チームには、EACが開催したアジア言語会議に参加した団体の代表が含まれていました。場合によっては、適切な訳語により広義での対応が可能となるように、複数の翻訳が選択されました。このような場合には、可能な翻訳をすべて用語集に掲載し、ユーザ自身が個別のニーズや対象とする人口に応じてどの翻訳を使用するか選べるようにしました。ただし、選挙という文脈においてもっとも広く理解される翻訳を冒頭に挙げ

ています。州と地方の選挙担当職員も互いに協力し、また対象とする人口とも協力のうえ、各州および地方自治体コミュニティに適した翻訳版選挙資料の開発と検閲を行うよう奨励されています。

以下に挙げる諸団体からは、EACアジア諸国語版用語集を質の高いものとするために、貴重な時間と多大な支援を賜りました。ここに感謝の意を表します。

Asian Pacific American Legal Center
(アジア太平洋米国民法律センター)

Filipino American Service Group
(フィリピン系米国民サービスグループ、略称FASGI)

King County, Washington
(ワシントン州キング郡)

Korean American Resource and Cultural Center (韓国系米国民リソース・文化センター)

Korean Resource Center (Los Angeles)
(韓国リソースセンター、ロサンジェルス)

Little Tokyo Service Center (Los Angeles)
(リトルトーキョー・サービスセンター、ロサンジェルス)

カリフォルニア州ロサンジェルス

National Korean American Service & Education Consortium
(全国韓国系米国民サービス&教育コンソーシウム、略称NAKASEC)

Organization of Chinese Americans
(中国系米国民組織、略称OCA)

この用語集の使い方

翻訳作業において各用語間の関連性を特定し、多数の用語については索引にクロスリファレンスを明記して、ユーザが類似した用語や語句を確認することができるようになっています。また、実際

の文脈における使用例が必要だと認められた用語や語句については、翻訳の後ろにこれを併記してあります。



コメント

EACでは用語集の質と有用性の向上に向けて、みなさまからのコメントを歓迎いたします。用語および翻訳は必要に応じて改訂を行い、これはEACのウェブサイト www.eac.gov に記載されます。本プロジェクトに関する詳細な情報や本用語

集、およびEACのその他の出版物を追加でお求めの場合は1-866-747-1471までお電話ください。または、HAVAinfo@eac.gov まで電子メールにてご連絡ください。

EACについて

合衆国選挙支援委員会 (EAC) はアメリカ投票支援法 (HAVA) に基づいて2002年に設立された、二党提携による独立機関です。EACは連邦選挙の管理運営支援と、連邦選挙法とプログラムの円滑な運営管理の補佐を目的に樹立されました。EACはHAVAが要求する項目の実施にあたって連邦資金を各州に分配し、その管理および監査を行うほか、連邦選挙の効率よい運営を推進

するための研究などを行い、さらに選挙運営に関する資源を集積した情報センターとしても機能しています。EACはHAVAにより、任意投票システムの指針を遵守し、かつ投票システムのハードウェアおよびソフトウェアのテスト、認証、認証解除、および再認証のためのプログラムの設計を義務づけられています。



English to Japanese

英語 - 日本語



U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION
米国選挙支援委員会

A

- **abandoned ballot:** 棄権票

Definition: Ballot that the voter did not place in the ballot box or record as cast on DRE before leaving the polling place.

- **absent:** 不在

See also: absentee voter

- **absentee application:** 不在投票申し込み

- **absentee application form:** 不在投票申込書

- **absentee ballot:** 不在者投票用紙

See also: absentee vote

Definition: Ballot cast by a voter unable to vote in person at his or her polling place on Election Day.

- **absentee ballot request form:** 不在投票請求書

- **absentee mail process:** 不在投票郵送手続き

- **absentee procedures:** 不在投票手続き

- **absentee vote:** 不在者投票

See also: absentee ballot

- **absentee voter:** 不在投票者

See also: absent

- **absentee voter status:** 不在投票者としての身分

- **absentee voting by mail:** 不在者郵送投票

- **absolute majority:** 絶対的多数

- **abstain:** 棄権する、棄権
- **acceptance of candidacy:** 立候補承諾

See also: candidate registration, running for office, candidate

Example: Candidates file their acceptance of candidacy at the Secretary of State's office. (例: 国務(州務)長官事務所で立候補受け入れ手続きをした候補者。)

- **acceptance testing:** 承認テスト

Definition: Examination of a voting system and its components by the purchasing election authority (usually in a simulated-use environment) to validate performance of delivered units in accordance with procurement requirements, and to validate that the delivered system is, in fact, the certified system purchased.

- **access:** アクセス (する) ; 補助 (する)

See also: accessibility

- **Access Board; access board:** アクセス委員会

Definition: Independent federal agency whose primary mission is accessibility for people with disabilities and a leading source of information on accessible design.

- **Access to Campaign Materials Act:** 選挙運動資料法の利用

- **accessibility:** 身体障害者用アクセス特別手段

See also: access

Definition: Measurable characteristics that indicate the degree to which a system is available to, and usable by, individuals with disabilities. The most common disabilities include those associated with vision, hearing and mobility, as well as cognitive disabilities.

U.S. Election Assistance Commission

- **accessibility requirements:** アクセス要件
- **accessible facility:** アクセス可能施設
See also: accessible voting station
- **accessible voting station:** アクセス可能な投票ステーション
See also: accessible facility
Definition: Voting station equipped for individuals with disabilities.
- **accordance:** 合致、一致
Example: In accordance with the law.
(例: 関連法規に合致して)
- **accreditation:** 認定
Definition: Formal recognition that a laboratory is competent to carry out specific tests or calibrations.
- **accreditation body:** 認定機関
Definition: (1) Authoritative body that performs accreditation. (2) An independent organization responsible for assessing the performance of other organizations against a recognized standard, and for formally confirming the status of those that meet the standard.
- **accuracy:** 正確さ
Definition: (1) Extent to which a given measurement agrees with an accepted standard for that measurement. (2) Closeness of the agreement between the result of a measurement and a true value of the particular quantity subject to measurement. Accuracy is a qualitative concept and is not interchangeable with precision.
Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-4
- **accuracy for voting systems:** 投票システムの正確度
See also: minimum standard for accuracy of records, data accuracy, logic and accuracy (L&A) testing
Definition: Ability of the system to capture, record, store, consolidate and report the specific selections and absence of selections, made by the voter for each ballot position without error. Required accuracy is defined in terms of an error rate that for testing purposes represents the maximum number of errors allowed while processing a specified volume of data.
- **Accu-vote optical scan:** 投票の正確性を期する光学スキャン
See also: optical scan ballots, optical scan system
- **Act of Congress:** 国会法案
See also: Federal Election Campaign Act (FECA), Help America Vote Act (HAVA)
- **acting:** 活発な
- **active candidates:** 現役候補者/有効な候補者
- **active registered voter:** 有効登録投票者
- **active status:** 有効な身分
- **address change:** 住所変更
- **adjudicated incompetent:** 司法的禁治産者
- **adjust the contrast of your ballot:** 投票のコントラストを調整する
See also: electronic voting, electronic voting machine
- **administer:** 管理する
- **administration:** 管理本部
- **administrative code:** 管理コード

U.S. Election Assistance Commission

- **administrative complaint:** 管理上の苦情
- **administrative rules:** 管理上の規則
See also: rule, Code of Federal Regulations
- **adopt:** 採用する
Example: Voters adopted the proposed amendment. (例: 提案された修正を採用した投票民。)
- **advance(d) ballot:** 繰上げ投票
- **advisory board member:** 諮問委員会メンバー
- **advisory panel:** 諮問作業部会
- **advocate:** 支持する
- **affidavit:** 供述書
See also: sworn statement form, sworn and subscribed to
- **affidavit for absentee ballot:** 不在投票者のための供述書
- **affidavit of circulator:** 伝達者の供述書
- **affidavit of identity:** 身元証明の供述
- **affidavit of registration:** 選挙登録供述(書)
- **affiliation:** 所属
See also: change in political affiliation, party affiliation
Example: Party affiliation is not required to vote in these primary elections. (例: これらの予備選挙では、党派所属は問題とされない。)
- **affirmation:** 誓約
- **affix:** 貼り付ける
- **against:** 対
See also: vote no, vote against
Example: The candidate ran against a strong opponent. (例: その候補者は強力な相手に対抗して立候補した。)
- **alderman:** 市会議員
- **alderwoman:** 女性市会議員
- **allocate:** 割り当てる
See also: apportionment, reapportionment
Example: The winner receives all of the Electoral College votes allocated to that state. (例: 当選者がその州に割り当てられたエレクトラル・カレッジの票数を全部獲得する。)
- **alternative ballot:** 二者択一選挙
- **alternative format:** 二者択一用書式
Definition: The ballot or accompanying information is said to be in an alternative format if it is in a representation other than the standard ballot language and format.
- **amendment in whole or in part:** 全体または一部の修正
- **American Independent:** アメリカの独立の
- **American Independent Party:** アメリカ独立党
- **American Party:** アメリカ党
- **Americans with Disabilities Act (ADA):** 身体障害のある米国人法 (ADA)
See also: handicapped, wheelchair accessible, disabled voters
- **anonymous contributions:** 匿名の政治献金

U.S. Election Assistance Commission

- **appeal:** 上告
See also: appeals process
Example: The candidate appealed the court's decision upholding the election results. (例: 候補者が選挙結果を支持する法廷判決に対し上告した。)
- **appeals process:** 上告手順
- **appellate:** 上告の
- **applicable:** 適用可能な
- **applicant:** 申込者
- **application:** 申込み
- **application for ballot by mail (ABBM):** 郵送による投票申込み(ABBM)
- **application form:** 申込書
- **appoint:** 指名する
See also: appointee, appointment
Example: The President appointed the commission's members with the advice and consent of the Senate. (例: 大統領は上院の助言と同意により委員会のメンバーを指名した。)
- **appointed at large:** 全州代表指名
- **appointed incumbent:** 指名された現職者
- **appointed member:** 指名されたメンバー
- **appointed to serve until next general election:** 次期総選挙までの任期で指名された
- **appointee:** 被任命者/被指名者
See also: appoint, appointment
Example: The appointee belonged to the minority party. (例: 被指名者は少数派に属した。)
- **appointing authority:** 指名当局
- **appointment:** 指名
See also: appoint, appointee
Example: Two of the members shall be appointed for a term of two years. (例: そのメンバーのうち二人は2年任期の指名を受ける。)
- **apportionment:** 割り当て
See also: allocate, reapportion
Example: Apportionment is the process of dividing the seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states. (例: 割り当てとは50州中の米国下院議員の議席を分割するプロセスのこと。)
- **appropriate:** 計上する
See also: appropriation
Example (v.): Congress appropriated funds in the amount of 3 million dollars for the effort. (例(v.): 国会はそのため300万ドルを計上した。)
- **appropriation:** 充当
See also: appropriate
Example: Congress approved the appropriation of funds in the amount of 3 million dollars for the effort. (例: 国会はそのため300万ドルの計上を承認した。)
- **approve:** 認証する
- **article:** 条項
- **as amended:** 修正どおり

U.S. Election Assistance Commission

See also: charter amendment, constitutional amendment

Example: The act, as amended, expires next year. (例: その法律は、修正どおり、来年失効する。)

- **as set forth:** 示されたとおり
- **as set out:** 決められたとおり
- **ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot:** 投票機の操作の仕方、あるいは投票用紙に印をつける方法についての指示を仰ぎ、指示を受ける
See also: assistance to vote, instructions on how to use the voting machine
- **assembly:** 議会
- **assembly bill:** 議会法案
- **assembly district:** 議会地区
- **assembly member:** 議会メンバー
- **assemblyman:** 議会議員
See also: assembly member
- **assemblyperson:** 議会議員
See also: assembly member
- **assemblywoman:** 女性議会議員
See also: assembly member
- **assessor:** 査定人
- **assistance:** 補助
- **assistance to vote:** 投票補助
See also: instructions on how to use the voting machine, ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot

- **assistant attorney general:** 司法次官補
- **assistant of voters:** 投票者の補助
- **assistant superintendent:** 管理補佐
- **assistant United States attorney:** 米国司法長官補佐
- **at large:** 全域 1 区の、全州の
- **attest:** 証言する
- **attorney general:** 司法長官
- **audio ballot:** オーディオ投票
Definition: A ballot in which a set of offices is presented to the voter in spoken, rather than written, form.
- **audio function with headset and earphones:** ヘッドフォンとイヤフォンによる聴覚機能
- **audio-tactile interface (ATI):** ヘッドフォンとイヤフォンによる聴覚機能
Definition: Voter interface designed to not require visual reading of a ballot. Audio is used to convey information to the voter and sensitive tactile controls allow the voter to communicate ballot selections to the voting system.
- **audit:** 監査する、監査
Definition: Systematic, independent, documented process for obtaining records, statements of fact or other relevant information and assessing them objectively to determine the extent to which specified requirements are fulfilled.
- **audit capacity:** 監査能力
- **audit process:** 監査プロセス
See also: audit, auditor, audit trail
- **audit trail:** 監査証跡

See also: audit, auditor, audit process

- **audit trail for direct-recording equipment:** 直接記録装置用監査証跡
Definition: Paper printout of votes cast, produced by direct-recording electronic (DRE) voting machines, which election officials may use to cross-check electronically tabulated totals.
- **auditor:** 監査者
See also: audit, audit process, audit trail
- **auditor-controller:** 監査者-コントローラー
- **authority:** 当局
- **authorization:** 権限付与
- **authorize:** 権限を付与する
- **authorized by law:** 法による権限付与
- **authorized poll agent:** 権限を付与された投票代理人
- **AutoMARK voting machine:** 自動マーク付け投票機
- **availability:** 有用性, 入手可能、当選の可能性

Definition: The percentage of time during which a system is operating properly and available for use.

B

- **ballot:** 投票用紙/投票項目一覧表
See also: audio ballot, ballot image, video ballot, electronic voter interface.
Definition: The official presentation of all of the contests to be decided in a

particular election. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance
Guidelines Appendix A: Glossary A-5

- **ballot access:** 投票アクセス
Example: Ballot access refers to the process by which candidates and political parties qualify for the primary and general election ballots. (例: 選挙票アクセスとは候補者や政党が予備選挙や総選挙資格を得るプロセスを指す)
- **ballot board:** 投票委員会
- **ballot box:** 投票箱
- **ballot card:** 投票カード
- **ballot cast:** 投票する
- **ballot configuration:** 投票形態

Definition: Particular set of contests to appear on the ballot for a particular election district, their order, the list of ballot positions for each contest, and the binding of candidate names to ballot positions.

- **ballot counter:** 投票計算機
Definition: Process in a voting device that counts the votes cast in an election.
- **ballot counting logic:** 投票計算ロジック

Definition: The software logic that defines the combinations of voter choices that are valid and invalid on a given ballot and that determines how the vote choices are totaled in a given election.

- **ballot demonstration station:** 投票デモ施設
- **ballot envelope:** 投票封筒
- **ballot format:** 投票書式

Definition: The concrete presentation of the contents of a ballot appropriate to the particular voting technology being used. The contents may be rendered using various methods of presentation (visual or audio), language or graphics.

- **ballot image:** 投票画像

See also: cast vote record

Definition: Electronically produced record of all votes cast by a single voter.

Example: A ballot image is a record of all votes cast by a single voter. (例: 選挙票画像とは一人の選挙民が投じた全ての投票記録である。)

- **ballot instructions:** 投票指示

Definition: Information provided to the voter during the voting session that describes the procedure for executing a ballot. Such material may (but need not) appear directly on the ballot.

- **ballot issuing station:** 投票発行所
- **ballot label:** 投票ラベル
- **ballot layout:** 投票レイアウト
- **ballot marking device:** 投票印付け装置
- **ballot measure:** 投票法案

See also: measure, initiative, referendum

Definition: (1) A question that appears on the ballot for approval or rejection. (2) A contest on a ballot where the voter may vote yes or no.

Example: A ballot measure is a policy question voted on by voters in an election. (例: 投票法案とは、選挙時に選挙民が投票する政策質疑のことである。)

- **ballot order:** 投票順序
- **ballot pamphlet:** 投票パンフレット
- **ballot pickup:** 投票用紙回収
- **ballot position:** 選挙票位置

Definition: A specific place in a ballot where a voter's selection for a particular contest may be indicated. Positions may be connected to row and column numbers on the face of a voting machine or ballot, particular bit positions in a binary record of a ballot (for example, an electronic ballot image), the equivalent in some other form. Ballot positions are bound to specific contests and candidate names by the ballot configuration.

- **ballot preparation:** 投票準備

Definition: Selecting the specific contests and questions to be contained in a ballot format and related instructions; preparing and testing election-specific software containing these selections; producing all possible ballot formats; and validating the correctness of ballot materials and software containing these selections for an upcoming election.

- **ballot production:** 投票用紙製作

Definition: Process of generating ballots for presentation to voters, e.g., printing paper ballots or configuring the ballot presentation on a DRE.

- **ballot question:** 投票課題

- **ballot rotation:** 投票交代

Definition: Process of varying the order of the candidate names within a given contest.

- **ballot scanner:** 投票用紙スキャナー

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Device used to read the voter selection data from a paper ballot or ballot card.

- **ballot stub:** 投票用紙半券
- **ballot style:** 投票のスタイル

See also: ballot configuration

Example: The ballot style you receive will be determined by your place of residence. (例: 投票形式は、居住場所によって異なる。)
- **ballot summary:** 投票要約
- **ballot title:** 投票のタイトル
- **ballot types:** 投票の種類
- **becoming a candidate for public office:** 公職の候補者になる
- **begin voting:** 投票開始
- **bicameral:** 二院制の
- **biennial:** 2年に一度の
- **biennium:** 2年に一度の
- **bill:** 法案
- **Bill of Rights:** 権利章典
- **bilingual requirements:** ニヶ国語要求
- **bipartisan:** 両党の、超党派の
- **bipartisanship:** 二大政党主義
- **birthdate:** 出生日
- **blank:** 空白の
- **blank space:** 空白欄
- **blind:** 盲目

See also: disabled, persons with disabilities, Braille voting instructions
- **board:** 委員会

- **board member:** 委員会メンバー
- **board of canvassers:** 開票点検委員会
- **board of commissioners:** 委員会
- **board of directors:** 幹部委員会
- **board of education:** 教育委員会
- **board of elections:** 選挙委員会
- **board of registrars:** 登録者委員会
- **bona fide:** 真正な
- **bond:** 債券
- **bond issue:** 債券の発行
- **bond proposition:** 債券提案
- **bond referendum:** 公債券に対する住民の直接投票
- **booth:** ブース
- **borough:** 自治区
- **borough council:** 自治区議会
- **boundary line:** 境界線
- **Braille voting instructions:** 点字による投票の指示
- **bring identification:** 身元証明書を持ってくる
- **butterfly ballot:** チョウ型投票用紙

See also: ballot types
- **by hand:** 手書きで
- **by mail:** 郵送で
- **by ordinance:** 条例により

C

- **call an election:** 選挙を求める
- **calling special elections:** 特別選挙を求める
- **campaign:** 選挙運動
See also: running for office, candidate
- **campaign contributions:** 選挙運動寄付金
- **campaign disclosure:** 選挙運動開示
- **campaign expense report:** 選挙運動費報告
- **campaign finance:** 選挙運動資金
- **campaign finance disclosure:** 選挙運動資金の開示
- **campaign finance disclosure statements:** 選挙運動財務の開示報告書
- **campaign finance laws:** 選挙資金法
- **campaign finance report:** 選挙運動資金報告
- **campaign finance reporting requirements:** 選挙運動報告条件
- **campaign financing:** 選挙運動資金調達
- **campaign materials:** 選挙運動資材
- **campaign signs:** 選挙運動のサイン
- **campaign spending:** 選挙運動資金の用途
- **cancel:** 取り消す、取り消し
- **cancellation:** 取り消し

See also: cancellation notices, cancellation of registration

- **cancellation notices:** 取り消し通知
- **cancellation of registration:** 登録取り消し
- **candidacy:** 立候補
- **candidate:** 候補者

See also: candidate registration, running for office, acceptance of candidacy

Definition: Person contending in a contest for office. A candidate may be explicitly presented as one of the choices on the ballot or may be a write-in candidate.

- **candidate committee:** 候補者委員会
- **candidate nomination procedures:** 候補者指名手順
- **candidate petitions:** 候補者陳情
- **candidate registration:** 候補者登録

See also: running for office, candidate, acceptance of candidacy

- **candidate roster:** 候補者名簿
- **candidate statement:** 候補者声明
- **candidate withdrawal periods:** 候補撤回期間

- **candidates list:** 候補者リスト

- **candidate's profile:** 候補者のプロフィール

- **canvass :** 勧誘する、遊説する、開票点検する

Definition: Compilation of election returns and validation of the outcome that forms the basis of the official results by political subdivision.

U.S. Election Assistance Commission

- **canvass** : 勧誘、遊説、開票点検
Definition: Solicit votes
- **canvass report**: 世論調査、開票点検報告書
- **canvassing board**: 選挙運動管理委員会
- **carry an election**: 選挙を実施する
- **cast**: 投票する
See also: vote
- **cast ballot**: 票を投じる
See also ballot
Definition: Ballot that has been deposited by the voter in the ballot box or electronically submitted for tabulation.
- **cast vote record**: 投票記録
Definition: Permanent record of all votes produced by a single voter whether in electronic, paper or other form. Also referred to as ballot image when used to refer to electronic ballots.
- **cast your ballot**: あなたの票を投ずる
See also: cast your vote
- **cast your vote**: あなたの票を投ずる
See also: vote
- **casting a vote**: 投票する
See also: cast your ballot
- **catastrophic system failure**: 壊滅的なシステム崩壊
Definition: Total loss of function or functions, such as the loss or unrecoverable corruption of voting data or the failure of an on board battery of volatile memory.
- **categories**: カテゴリー
- **caucus**: コーカス、党員集会
- **caucus election**: コーカス選挙、党員選挙
- **caucus system**: コーカス・システム、党員制
- **central absentee precinct**: 中央不在投票地区
Definition: A central absentee precinct (CAP) is a precinct established in the courthouse or other public building in a county or city for the receiving, counting and recording of absentee ballots cast in the county or city.
- **central count**: 中央票読み
- **central count process**: 中央票読みプロセス
- **central count voting system**: 中央票読みシステム
Definition: A voting system that tabulates ballots from multiple precincts at a central location. Voted ballots are placed into secure storage at the polling place. Stored ballots are transported or transmitted to a central counting place which produces the vote count report.
- **central counting station**: 中央票読み所
- **central voter register list**: 中央投票者登録リスト
- **centralized voter registration database (CVR)**: 中央化された投票者登録データベース(CVR)
- **certificate**: 証書
- **certificate of circulator**: 伝達者証書
- **certificate of election**: 選挙証書
- **certificate of error**: 誤謬証書

U.S. Election Assistance Commission

- **certificate of nomination:** 指名証書
- **certificate of nominee:** 指名者証書
- **certificate of permanent disability:** 永久障害証書
- **certificate of registration:** 登録証書
- **certificate of restoration:** 回復証書
- **certification:** 認証

See also: state certification; national certification testing

Definition: Procedure by which a third party gives written assurance that a product, process or service conforms to specified requirements.
- **certification of election:** 選挙認証
- **certification of official election results:** 公式選挙結果の認証
- **certification of signatures:** 署名認証
- **certification requirements:** 認証取得条件
- **certification testing:** 認証取得テスト

See also: conformance testing

Definition: Testing performed under either national or state certification processes to verify voting system conformance to requirements.

Example: This voting system has gone through the required state certification testing for use in this election. (例: この投票システムは、この選挙使用に必要な州の認定検査を受けている。)
- **certified election results:** 選挙結果証明
- **certify:** 証明する
- **chad:** パンチ穴の紙くず

See also: paper ballot, hanging chads

Definition: a small piece of waste paper produced by punching a hole in punched card or tape.

Example: The chad was not completely separated from the ballot. (例: その紙屑は選挙票から完全に離れなかった。)

- **chairman:** 会長
- **chairwoman:** 女性会長
- **challenge:** s. 挑戦
- **challenged ballot:** 暫定的選挙票

See also: provisional ballot

Definition: Ballot provided to individuals who claim they are registered and eligible to vote but whose eligibility or registration status cannot be confirmed when they present themselves to vote. Once voted, such ballots must be kept separate from other ballots and are not included in the tabulation until after the voter's eligibility is confirmed. Michigan is an exception in that they determine voter eligibility before a ballot is issued.

Example: The voter was provided a challenged ballot since his eligibility to vote could not be determined. (例: その投票者は投票資格の有無が不明なので、暫定的選挙票を渡された。)
- **challenged voter:** 暫定的投票者
- **challenger:** 挑戦者、障害者
- **change in political affiliation:** 政治所属変更

See also: affiliation, party affiliation
- **change of address:** 住所変更
- **change of name:** 姓名変更

U.S. Election Assistance Commission

- **change of party:** 政党変更
 - **changes in election procedures:** 選挙手順の変更
 - **changes in voting laws:** 投票法規の変更
 - **charter:** 憲章
 - **charter amendment:** 憲章修正
See also: as amended, constitutional amendment
 - **charter commission:** 憲章委員会
 - **charter commissioner:** 憲章コミッショナー
 - **charter member:** 創立会員
 - **charter president:** 憲章会長
 - **charter reform:** 憲章改革
 - **charter school:** チャーター・スクール
 - **check:** チェックする
 - **check the box:** ボックスにチェックマークする
 - **checkmark:** チェックマーク
 - **chief election officer:** 主任選挙幹部
 - **chief inspector:** 主任調査官
 - **chief justice:** 主任判事
 - **Chief Justice of the Supreme Court:** 最高裁主任判事
 - **chief of police:** 警察署長
 - **chief state election officer:** 州選挙管理長官
 - **choice:** 選択
 - **choose:** 選ぶ
- See also:* select, selection, choice
- **circuit court of appeals:** 巡回控訴裁判所
 - **circulate:** 配布される
 - **circulation:** 配布
 - **circulator:** 流通者
 - **citizen:** 市民
 - **citizen initiatives:** 市民の発議権/主導権
 - **citizen-sponsored:** 市民がスポンサーになっている
 - **city auditor:** 市の監査人
 - **city bonds:** 市の債券
 - **city charter:** 市の憲章
 - **city clerk:** 市の事務員
 - **city commissioner:** 市のコミッショナー
 - **city controller:** 市のコントローラー
 - **city council:** 市議会
 - **city council member:** 市議会のメンバー
 - **city councilman:** 市議会議員
 - **city councilperson:** 市議会議員
 - **city councilwoman:** 女性市議会議員
 - **city election code:** 市の選挙コード
 - **city elections:** 市の選挙
 - **city general municipal election:** 市の一般選挙
 - **city government:** 市政府

U.S. Election Assistance Commission

- **city ordinance:** 市の条例
- **city special municipal election:** 市の特別選挙
- **city treasurer:** 市の出納役
- **civic duty:** 市民としての責務
- **civic responsibility:** 市民としての責任
- **Civil Rights Division, U.S. Department of Justice:** 米国司法省市民権部門
- **civil rights:** 市民権
- **Civil Rights Act of 1964:** 1964年公民権法
- **claim:** 申し立て
- **claim board:** 申し立て審議委員会
- **claim of conformance:** 適合性申し立て
Definition: Statement by a vendor declaring that a specific product conforms to a particular standard or set of standard profiles; for voting systems, NASED qualification or EAC certification provides independent verification of a claim.
- **claimant:** 申立人、原告、社会保障受給者
- **clerk:** 事務員
- **clerk of absentee voting:** 不在投票者担当事務員
See also: clerk
- **clerk of courts:** 法廷書記官
See also: clerk
- **clerk of the Supreme Court:** 最高裁の書記官
See also: clerk

- **click here:** ここをクリック
- **close of registration:** 登録の締め切り
- **closed primary:** 非公開予備選挙
Definition: Primary election in which voters receive a ballot listing only those candidates running for office in the political party with which the voters are affiliated. In some states, non-partisan contests and ballot issues may be included. In some cases, political parties may allow unaffiliated voters to vote in their party's primary.
- **code:** 条例、規範
- **code of conduct:** 倫理規範
- **code of conduct of elected officials:** 当選した公職者の倫理規範
- **Code of Federal Regulations:** 連邦規制条例
See also: administrative rules
- **collect:** 集める
- **collector:** コレクター
- **column:** コラム
- **commercial off-the-shelf (COTS):** 市販パッケージ (COTS)
Definition: Commercial, readily available hardware devices (such as card readers, printers or personal computers) or software products (such as operating systems, programming language compilers, or database management systems).
- **commission:** 委員会
- **commissioner:** コミッショナー
- **committee:** 委員会
- **committee member:** 委員会メンバー
See also: committee

U.S. Election Assistance Commission

- **committeeman:** 委員
See also: committee
- **committeewoman:** 女性委員
See also: committee
- **Common Industry Format (CIF):** 産業共通フォーマット
Definition: Refers to the format described in ANSI/INCITS 354-2001 "Common Industry Format (CIF) for Usability Test Reports.
- **Communist Party:** 共産党
- **complete:** 仕上げる、終える
Example: 1. complete a voter registration form; 2. after you have completed voting...; 3. the complete instructions on how to vote are available... (例: 1.投票者登録用紙にすべて記入する、2.投票を終わってから...、3.投票をどのようにするかという全指示が入手できる...)
- **compliance:** 順守
- **comply with:** ~を順守する
- **component:** コンポーネント
See also: voting system
Definition: Element within a larger system; a component can be hardware or software. For hardware, it is a physical part of a subsystem that can be used to compose larger systems (e.g., circuit boards, internal modems, processors, computer memory). For software, it is a module of executable code that performs a well-defined function and interacts with other components.
Example: Voting systems are made up of multiple components. (例: 投票システムは複数のコンポーネントからなる。)
- **comptroller:** 会計監査役
- **compulsory:** 義務の、強制的
- **computer judge:** コンピューター審査員
Definition: Vote center election worker who checks the voter's ID and signature, and processes the voter in the electronic poll book.
- **concerned citizen:** 懸念している市民
- **conduct an election:** 選挙を実施する
- **configuration management:** コンフィギュレーション管理
Definition: Discipline applying technical and administrative direction and surveillance to identify and document functional and physical characteristics of a configuration item, control changes to these characteristics, record and report change processing and implementation status, and verify compliance with specified requirements.
- **configuration management plan:** コンフィギュレーション管理計画
Definition: Document detailing the process for identifying, controlling and managing various released items (such as code, hardware and documentation).
- **configuration status accounting:** コンフィギュレーション状態記帳
Definition: An element of configuration management, consisting of the recording and reporting of information needed to manage a configuration effectively. This includes a listing of the approved configuration identification, the status of proposed changes to the configuration, and the implementation status of approved changes.
- **confirm:** 確認する

U.S. Election Assistance Commission

- **confirmation:** 確認
- **confirmation mailing:** 確認の為の手紙.
See also: confirmation
- **confirmation notice:** 確認通知
See also: confirmation
- **conflict between measures:** 法案間の矛盾
- **conformance:** 順守
Definition: Fulfillment of specified requirements by a product, process or service.
- **conformance testing:** 順守性テスト
See also: certification testing
Definition: Process of testing an implementation against the requirements specified in one or more standards. The outcomes of a conformance test are generally a pass or fail result, possibly including reports of problems encountered during the execution. Also known as certification testing.

Example: The voting system was certified for use after it successfully completed conformance testing. (例: 投票システムは順守テストが首尾よく完了してから、使用が認証される。)
- **Congress:** 国会
- **congressional:** 国会の
See also: congress
- **congressional district:** 下院選挙区
See also: congress
- **congressional election:** 下院選挙
See also: congress
- **congressman:** 国会議員
See also: congress
- **congresswoman:** 女性国会議員
See also: congress
- **connect the arrow:** 矢印をつなぐ
- **consent decree:** 同意判決
- **conservative:** 保守的な
- **consolidated election:** 連立選挙
- **consolidated primaries:** 連立予備選挙
- **constable:** 治安関係の公務員
- **constituency:** 選挙区

See also: house of representatives, representation system

Example: Candidates depend on the support of their constituency to win elections. (例: 候補者は選挙に勝つためには、その投票者の支援に依存する。)
- **constituent:** 有権者
- **constitution:** 憲法
- **Constitution Party:** 米国立憲党
- **constitutional:** 憲法の
See also: constitution
- **constitutional amendment:** 憲法改正

See also: as amended, charter amendment
- **constitutional resolutions:** 憲法による解決

See also: constitution
- **constitutional rights:** 憲法で保障された権利

See also: constitution
- **contest:** 論争項目

Definition: Decision to be made within an election, which may be a contest

U.S. Election Assistance Commission

for office or a referendum, proposition and/or question. A single ballot may contain one or more contests.

- **contested races:** 議論をもって競う
- **contests of candidacy:** 候補者同士の論点
- **contests of election:** 選挙論争項目
- **continue voting:** 投票を続ける
- **continue voting on next page:** 投票は次ページに続く
- **contribution:** 選挙資金寄付
- **contribution limit:** 選挙資金上限
- **contributions and expenses reports:** 選挙資金寄付と経費報告
- **contributions and spending limits:** 選挙資金寄付と使用経費上限
- **controller:** 監査官
- **controller general:** 監査長官
- **convene:** 召集される
- **convention:** 会議
- **coroner:** 検死官
- **correct:** 正しい
- **correct mark:** 正しいというマーク
- **corrective action:** 是正措置

Definition: Action taken to eliminate the causes of an existing deficiency or other undesirable situation in order to prevent recurrence.

- **council:** 理事会
- **council action:** 理事会行動
See also: council
- **council approval:** 理事会承認

See also: council

- **council district:** 理事会担当地区

See also: council

- **council member:** 理事会員

See also: council

- **council seats:** 理事の席

See also: council

- **councilman:** 理事会員

See also: council

- **councilperson:** 理事会員

See also: council

- **councilwoman:** 女性理事会員

See also: council

- **count:** 数える

See also: tabulation.

Definition: Process of totaling votes.
Version 1.0 Volume I: Voting System
Performance Guidelines Appendix A:
Glossary A-8

- **counted ballot:** 計算した投票

Definition: Ballot that has been processed and whose votes are included in the candidates and measures vote totals.

- **county:** 郡

- **county assessor:** 郡の税査定官

- **county attorney:** 郡の司法官

- **county auditor:** 郡の監査官

- **county board of supervisors:** 郡の監督委員

- **county board of election:** 郡の選挙委員会

- **county clerk:** 郡の事務官

U.S. Election Assistance Commission

- **county commission:** 郡の委員会
- **county commissioner:** 郡のコミッショナー
- **county committee:** 郡の委員会
- **county coroner:** 郡の検死官
- **county council:** 郡の議会
- **county district:** 郡の選挙区
- **county election commission:** 郡の選挙委員会
- **county election officer:** 郡の選挙担当官
- **county election precinct:** 郡の投票区
- **county elections officials:** 郡の選挙幹事
- **county government:** 郡の政府
- **county measure:** 郡の法案
- **county of residence:** 居住の郡
- **county office:** 郡の事務所
- **county seat:** 郡の首都
- **county special district:** 郡の特別区
- **county superintendent of schools:** 郡の教育長
- **county supervisor:** 郡の最高責任者
- **county tax assessor:** 郡の税査定官
- **county tax collector:** 郡の税徴収官
- **county water commissioner:** 郡の水道委員会
- **county water district:** 郡の水道地区
- **court:** 法廷
- **court-approved:** 法廷認証の
- **court judge:** 裁判官
- **court of appeal:** 上告裁判所
- **court of justice:** 司法裁判所
- **courthouse:** 裁判所
- **courts competency order:** 法廷適性調査命令
- **cross-filing:** 複数の政党の予備選挙に立候補
Definition: Endorsement of a single candidate or slate of candidates by more than one political party. The candidate or slate appears on the ballot representing each endorsing political party. Also referred to as cross-party endorsement.
- **crossover voting:** 鞍替え投票
- **cryptographic key:** 暗号キー
Definition: Value used to control cryptographic operations, such as decryption, encryption, signature generation or signature verification.
- **cryptology:** 暗号学
See also: decryption, encryption
Definition: Discipline that embodies the principles, means, and methods for the transformation of data in order to hide their semantic content, prevent their unauthorized use, prevent their undetected modification and establish their authenticity.
Example: The use of cryptography is necessary to protect the election's data from unauthorized use or sabotage. (例: 暗号キーの使用は、選挙データを不正使用、妨害行為から保護するために必要である。)
- **curbside voting:** 街頭投票

- **current:** 現在の
- **current law:** 現行法
- **current resident address:** 現在の住所

D

- **data accuracy:** データの正確さ
See also: minimum standard for accuracy of records, accuracy for voting systems, logic and accuracy (L&A) testing
Definition: (1) Data accuracy is defined in terms of ballot position error rate. This rate applies to the voting functions and supporting equipment that capture, record, store, consolidate and report the specific selections, and absence of selections, made by the voter for each ballot position. (2) The system's ability to process voting data absent internal errors generated by the system. It is distinguished from data integrity, which encompasses errors introduced by an outside source.
- **data integrity:** データ整合性
Definition: Invulnerability of the system to accidental intervention or deliberate, fraudulent manipulation that would result in errors in the processing of data. It is distinguished from data accuracy that encompasses internal, system-generated errors.
- **data security:** データセキュリティ
- **deadline:** 締め切り
- **deadline for voting:** 投票最終日
- **deceased candidate:** 死亡した候補者
- **decertification:** 認証取り消し

See also: certification testing, certification requirements, voting system certification

Definition: Revocation of national or state certification of voting system hardware and software.

Example: Process for decertification of a voting system. (例: 投票システムの認証取り消しプロセス。)

- **declaration of assistance to vote:** 投票補助の宣言
- **declaration of candidacy:** 立候補宣言
- **declaration of intent:** 意図の声明
- **declaration of intent to solicit and receive contributions:** 寄付金を募り、受け取る意図の声明
- **declaration of intention:** 意図の声明
- **declaration of intention to run for office :** 公職に立候補する意図の声明
- **decline to:** 拒否する
- **decryption:** 暗号解読
Definition: Process of changing encrypted text into plain text.
- **defeat:** 打ち負かす
- **defective ballot:** 欠陥投票
- **delegate:** 代表
See also: representative, representation system, elected officials
 Example: The delegates to the national convention. (例: 全国会議出席代表)
- **delegation:** 代表団
- **delete:** 抹消する
- **democracy:** 民主主義

U.S. Election Assistance Commission

See also: democratic process

- **Democrat:** 民主党
- **Democratic Party:** 民主党
- **democratic process:** 民主的なプロセス
See also: democracy
- **democratic reforms:** 民主的な改革
See also: democracy
- **Department of State:** 国務省
- **Department of Transportation:** 運輸省
- **deputy:** 代理
- **deputy attorney general :** 司法長官代理
- **deputy mayor:** 助役
- **description of state ballot measures:** 州選挙投票法案の説明
- **designate (verb):** 指名する
- **designate (adj) :** 指名された
Example: The governor designate.
(例: 任命された知事)
- **designation:** 指名
- **detach:** 外す
- **detach here:** ここで外す
- **device:** 装置
Definition: Functional unit that performs its assigned tasks as an integrated whole.
- **digital paper ballot system:** 電子投票システム
- **digital signature:** デジタル署名
Definition: An asymmetric key operation where the private key is

used to digitally sign an electronic document and the public key is used to verify the signature. Digital signatures provide data authentication and integrity protection.

- **direct democracy:** 直接民主主義
- **direct primary:** 直接予備選挙
- **direct recording:** 直接記録
- **direct recording electronic (DRE):** 直接電子記録(DRE)
- **direct recording electronic (DRE) voting system:** 直接電子記録(DRE)投票システム

Definition: An electronic voting system that utilizes electronic components for the functions of ballot presentation, vote capture, vote recording, and tabulation which are logically and physically integrated into a single unit. A DRE produces a tabulation of the voting data stored in a removable memory component and in printed hardcopy. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-9

- **direct recording equipment:** 直接記録装備
- **direct response electronic voting machines:** 直接応答電子投票機械
- **directly verifiable:** 直接検証可能な
Definition: Voting system feature that allows the voter to verify at least one representation of his or her ballot with his/her own senses, not using any software or hardware intermediary. Examples include a Marksense paper ballot and a DRE with a voter verifiable paper record feature.
- **director:** ディレクター
- **disability:** 身体障害

U.S. Election Assistance Commission

Definition: With respect to an individual: (1) a physical or mental impairment that substantially limits one or more of the major life activities of such individual; (2) a record of such an impairment; (3) being regarded as having such an impairment (definition from the Americans with Disabilities Act).

- **disabled:** 身体障害のある
- **disabled voters:** 身体障害のある投票民
See also: voters with disabilities, Americans with Disabilities Act (ADA), handicapped, wheelchair accessible
- **disclosure:** 開示
- **discrimination:** 差別
See also: Civil Rights Act of 1964
- **displaced voters:** 投票所を失った投票者
- **display:** 表示する、表示
- **disqualification:** 失格
- **disqualify:** 失格する
- **disqualifying:** 失格の要素となる
- **distribution of contributions:** 寄付金の配布
- **district:** 地区.
- **district assembly:** 地区集会
- **district attorney:** 地区司法長官
- **district bonds:** 地区債
- **district committee:** 地区委員会
- **district judge:** 地区裁判官
See also: magisterial district judge
- **district lines:** 地区境界線
- **district manager:** 地区マネージャー
- **district map:** 地区の地図
- **district no. #:** 地区番号#
- **district office:** 地区事務所
- **district special bond election:** 地区特別債選挙
- **district superintendent:** 地区総責任者
- **division:** 部門
- **division of motor vehicles:** 車両部門
- **do not vote on this page:** このページには投票しないでください
- **dotted line:** 点線
- **double-check:** 二重確認
- **double voting:** 二重投票
- **download the form:** 用紙のダウンロード
- **downloadable forms:** ダウンロード可能な用紙
- **driver's license:** 運転免許証
- **drop-down menu:** ドロップダウン・メニュー
- **due:** 締め切りの
- **due date:** 締切日
- **duplicate ballot:** 重複投票
- **duplicate records:** 重複記録
- **duplicate registrations:** 重複登録
- **duty station:** 任地
- **dynamic voting system software:** 自動更新投票システムソフトウェア

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Software that changes over time once it is installed on the voting equipment.

See also: voting system software

E

- **early voting:** 早期投票

Definition: Broadly, voting conducted before election day where the voter completes the ballot in person at a county office or other designated polling place or ballot drop site prior to election day.

- **early voting ballot board:** 早期投票投票板

See also: early voting

- **early voting by touch screen:** タッチスクリーンによる早期投票

See also: early voting

- **early voting clerk:** 早期投票事務員

See also: early voting

- **early voting touch-screen sites:** 早期投票タッチスクリーンのサイト

See also: early voting

- **elderly voters:** 高齢投票者

- **elect:** 選ぶ

- **elected:** 当選した

- **elected member:** 当選したメンバー

- **elected official's campaign activity:** 当選者の選挙運動活動

See also: campaign, re-election

- **elected officials:** 公職に選ばれた人

- **elected to fill unexpired term:** 任期未満の地位を埋めるための当選人

- **election:** 選挙

Definition: A formal process of selecting a person for public office or of accepting or rejecting a political proposition by voting.

- **election administration process:** 選挙管理プロセス

- **election assessment:** 選挙査定

- **election authority:** 選挙当局

- **election ballot:** 選挙投票

- **election board:** 選挙理事会

- **election calendar:** 選挙カレンダー

- **election campaign:** 選挙運動

- **election clerk:** 選挙事務員

- **election code:** 選挙コード

- **election commission:** 選挙委員会

- **election contest:** 選挙競争

- **election contribution:** 選挙運動資金寄付

- **election databases:** 選挙データベース

Definition: Data file or set of files that contain geographic information about political subdivisions and boundaries, all contests and questions to be included in an election, and the candidates for each contest.

- **Election Day; election day:** 選挙当日、選挙日

- **election definition:** 選挙定義

Definition: Definition of the contests and questions that will appear on the ballot for a specific election.

U.S. Election Assistance Commission

- **election district:** 選挙区

Definition: Contiguous geographic area represented by a public official who is elected by voters residing within the district boundaries. The district may cover an entire state or political subdivision, may be a portion of the state or political subdivision, or may include portions of more than one political subdivision.

- **election division:** 選挙部門

- **election equipment:** 選挙装置

- **election form:** 選挙用紙

- **election fraud:** 選挙詐欺

- **election inspector:** 選挙検査官

- **election judge:** 選挙判事

- **election kit:** 選挙用キット

- **election law:** 選挙法

See also: Code of Federal Regulations

- **election management system:** 選挙管理システム

Definition: Set of processing functions and databases within a voting system that defines, develops and maintains election databases, performs election definitions and setup functions, format ballots, count votes, consolidates and report results, and maintains audit trails. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-10

- **election materials:** 選挙資料

- **election night tabulation (ENT):** 選挙結果

See also: election results, results

- **election officer:** 選挙担当職員

- **election officials:** 選挙担当職員

Definition: The people associated with administering and conducting elections, including government personnel and poll workers.

- **election officials training:** 選挙担当官トレーニング

- **election order:** 選挙順序

- **election precinct:** 選挙投票区

- **election precinct officer:** 選挙投票担当職員

- **election programming:** 選挙プログラミング

Definition: Process by which election officials or their designees use voting system software to logically define the ballot for a specific election.

- **election results:** 選挙結果

- **election returns:** 選挙結果回収

- **election seals:** 選挙封印

- **election system:** 選挙システム

See also: elections process

- **electioneer:** 選挙者

- **elections administrator:** 選挙事務官

- **elections by mail:** 郵送による選挙

- **election process:** 選挙プロセス

- **election registrar:** 選挙登録者

- **election supervisor:** 選挙総責任者

- **elective office:** 選挙事務所

- **elector:** 有権者、大統領選挙委員

- **elector candidates:** 選挙候補者

- **electoral board:** 選挙理事会

U.S. Election Assistance Commission

- **Electoral College:** 大統領(副大統領) 選挙団

See also: electoral process

Example: A presidential candidate must receive a majority of 270 Electoral College votes to win the election. (例: 大統領候補者は 270 人の投票権からなる選挙人団の過半数を得なければ当選出来ない。)

- **electoral cycle:** 選挙サイクル
- **electoral fraud statutes:** 選挙詐欺法令
- **electoral process:** 選挙のプロセス
See also: Electoral College
- **electoral votes:** 大統領選挙団による大統領および副大統領選挙
- **electorate:** 選挙有権者
- **electro-mechanical voting system:** 電子機械的投票システム
- **electronic cast vote record:** 電子投票記録
Definition: An electronic version of the cast vote record.
- **electronic poll book:** 電子票読み帳
See also: poll book, poll book station
- **electronic record:** 電子記録
- **electronic reporting and tracking system (ERTS):** 電子報告および追跡システム (ERTS)
- **electronic storage:** 電子的な保管
- **electronic voter interface:** 電子投票インタフェース

Definition: Subsystem within a voting system which communicates ballot

information to a voter in video, audio or other alternative format which allows the voter to select candidates and issues by means of vocalization or physical actions.

- **electronic voter verification:** 電子投票検証
- **electronic voting:** 電子投票
See also: adjust the contrast of your ballot, electronic voting machine
- **electronic voting counter:** 電子投票読み取り機
- **electronic voting machine:** 電子投票機
See also: voting equipment, voting system, adjust the contrast of your ballot, electronic voting
Definition: Any system that utilizes an electronic component. Term is generally used to refer to DREs.
- **electronic voting system:** 電子投票システム
Definition: An electronic voting system is one or more integrated devices that utilize an electronic component for one or more of the following functions: ballot presentation, vote capture, vote recording, and tabulation. A DRE is a functionally and physically integrated electronic voting system which provides all four functions electronically in a single device. An optical scan (also known as Marksense) system where the voter marks a paper ballot with a marking instrument and then deposits the ballot in a tabulation device is partially electronic in that the paper ballot provides the presentation, vote capture and vote recording functions. An optical scan system employing a ballot marking device adds a second electronic component for ballot

U.S. Election Assistance Commission

- presentation and vote capture functions.
- **electronically tabulated totals:** 電子集計結果
 - **eligibility for office:** 公職資格
 - **eligible:** 資格のある
 - **eligible candidates:** 資格ある候補者
 - **eligible citizens:** 資格ある市民
 - **eligible to vote :** 投票資格のある
Definition: Same as eligibility to vote.
 - **emergency ballot:** 緊急投票
 - **emergency slot:** 緊急スロット
 - **enact:** 制定する
 - **enactment:** 制定
 - **enclose:** 同封する
 - **encryption:** 暗号化すること
See also: cryptography and decryption.
Definition: Process of obscuring information by changing plain text into ciphertext for the purpose of security or privacy.
Example: Voting systems use encryption to secure election information. (例: 投票システムは選挙情報の安全を確保するため、暗号化を利用する。)
 - **enroll:** 登録する
 - **enrollment:** 登録
 - **enrollment statistics:** 登録統計
 - **entry:** エントリー
 - **envelope:** 封筒
 - **equipment:** 器具備品
See also: voting equipment, voting machine
 - **erasure:** 抹消する
 - **error correcting code:** 誤謬訂正コード
Definition: Coding system that allows data being read or transmitted to be checked for errors and, when detected, corrects those errors.
 - **error rate standards:** 誤謬率基準
 - **established by law:** 法により確立された
 - **ethical standards of conduct:** 行動の倫理基準
 - **ethics:** 倫理規範
 - **e-voting:** オンライン投票
 - **executive branch:** 行政府
 - **exempt:** 免除する
 - **exit poll:** 投票所出口での投票結果調査、出口調査
 - **expect a receipt:** 領収書を求める
See also: receipt
Example: After casting a provisional ballot expect a receipt with information on how to determine if your vote was counted or not. (例: 仮投票後、あなたの投票が数えられたかどうかを判定する方法に関する情報を記載した領収書が送付されます。)
 - **expedite voting:** 投票を早める
 - **expenditures:** 費用
 - **expense:** 経費
 - **expense report:** 経費報告

U.S. Election Assistance Commission

- **expired:** 失効した
- **extended hours:** 延長時間
- **extension:** 延長時間
Definition: Such as "extension of period" or "extension of polling hours."
- **EZ Voter Registration:** オンライン投票者登録
See also: voter registration, register to vote
Example: The new EZ Voter Registration allows individuals to register to vote online. (例: 投票者登録により、個人がオンライン投票の登録ができるようになる。)

F

- **fail-safe ballot:** 二重安全投票用紙
- **fail-safe voter:** 二重安全投票
- **fail-safe voting:** 公平な投票へのアクセス法
- **Fair Ballot Access Act:** 公平な投票へのアクセス法
- **Federal:** 連邦の
- **Federal Court of Appeals:** 連邦上告裁判所
- **Federal Discretionary Funds:** 連邦政府裁量助成資金
- **Federal District Court:** 連邦地方裁判所
- **Federal Election:** 連邦選挙
- **Federal Election Campaign Act (FECA):** 連邦選挙運動法 (FECA)

See also: Act of Congress, Help America Vote Act (HAVA)

- **Federal Election Commission (FEC):** 連邦選挙委員会 (EFC)
- **Federal election inspector:** 連邦選挙監査官
- **Federal examiner:** 連邦検査官
See also: federal observer
- **Federal Government:** 連邦政府
- **Federal Information Processing Standards (FIPS):** 米国連邦政府情報処理規格 (FIPS)
Definition: Standards for federal computer systems developed by NIST. These standards are developed when there are no existing industry standards to address federal requirements for system interoperability, portability of data and software, and computer security.
- **Federal law:** 連邦法
- **Federal observer:** 連邦監察官
See also: federal examiner
- **Federal office:** 連邦事務所
- **Federal Postcard Application (FPCA):** 連邦はがき申し込み (FPCA)
- **Federal service voters:** 連邦公務員投票者
See also: overseas voter, Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)
- **Federal services ballot:** 連邦公務員投票
- **Federal voting assistance:** 連邦投票補助

U.S. Election Assistance Commission

- **Federal Voting Assistance Program:** 連邦投票補助プログラム
- **Federal Voting Rights Act:** 連邦投票権法
- **Federal Voting Systems Standards (FVSS):** 連邦投票システム基準(FVSS)
- **Federal Write-in Absentee Ballot (FWAB):** 連邦書き込み送付不在投票(FWAB)
- **Federalist:** 連邦主義者
- **federally recognized tribes:** 連邦政府により認識を受けた部族
- **felony:** 重罪
- **file:** 申請する、提出する
- **file for office:** 立候補する
- **filing deadline:** 申し込み締め切り
See also: deadline
- **filing electronically:** 電子方式で申し込む
- **filing fees:** 申し込み料金
- **filing petitions:** 陳情申請
- **filing with paper forms:** 用紙による申し込み
- **fill:** 用紙に書き込む
- **fill in the oval:** オーバルに書き込む
- **fill out:** 必要事項を書き込む
- **finalize your vote:** 投票を終える
- **financial disclosure reports:** 財務開示報告
- **find your polling location:** 投票所を見つける
See also: polling place, poll
- **fine:** 罰金
- **fire chief:** 消防署長
- **fire commissioner:** 消防総監
- **firmware:** ファームウェア (書き換え不能のプログラム)
Definition: Computer programming stored in programmable read-only memory thus becoming a permanent part of the computing device. It is created and tested like software.
- **first-time registrant:** 初めての登録者
- **first-time voter:** 初めての投票民
- **fiscal:** 財務
- **fiscal statement:** 財務表
- **fixed resident:** 定住者
- **flap:** フラップ
- **fold:** 畳む
- **fold each ballot:** それぞれの投票用紙を畳む
- **for Election Day use only:** 選挙日のみ使用
- **for voting by mail:** 郵便による投票
- **form:** 用紙
- **formal complaint:** 正式な訴状
See also: voter concern form
Example: The voter filed a formal complaint. (例: 選挙民が公式に苦情を申し立てた。)
- **forms of identification:** 身元証明用紙
See also: identifying documents, show identification, voter identification card

U.S. Election Assistance Commission

Example: A voter needs to provide one of the following forms of identification when registering to vote. (例: 投票登録をする場合は、次のうちいずれかひとつの身元証明書を提示しなければならない。)

- **fraud:** 不正行為
- **fraud hotline:** 不正ホットライン
- **fraudulent:** 詐欺の
- **fraudulently registering to vote:** 投票するように見せかける詐欺的登録
- **free from coercion or intimidation:** 威圧脅迫が存在しない

See also: Civil Rights Act of 1964

Example: A voter's experience at the polls should be free from coercion or intimidation. (例: 投票所では、投票者に対する威圧や威嚇を行ってはならない。)

- **Freedom Socialist Party:** 自由社会党
- **full representation:** 完全代理
- **full-screen:** 全画面表示
- **Functional Configuration Audit (FCA):** 機能的コンフィギュレーション監査 (FCA)

Definition: Exhaustive verification of every system function and combination of functions cited in the vendor's documentation. The FCA verifies the accuracy and completeness of the system's voter manual, operations procedures, maintenance procedures, and diagnostic testing procedures. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-11

- **functional test:** 機能性テスト

Definition: Test performed to verify or validate the accomplishment of a function or a series of functions.

- **functions:** 機能
- **fund:** 基金
- **fundraising:** 資金調達

See also: running for office, campaign

G

- **general:** 一般
- **general assembly:** 一般集会
- **general election:** 一般選挙
- **general election review:** 一般選挙検閲
- **general municipal election:** 一般市制選挙
- **general primary:** 一般予備選挙
- **general provisions:** 一般条項
- **general registrar:** 一般登録
- **gerrymandering:** 不正選挙区割り
- **governing board:** 管理理事会
- **governing body:** 管理機関
- **governing member:** 管理メンバー
- **government:** 政府
- **governor:** 知事
- **Green Independent:** グリーン独立党
- **Green Party:** グリーン党
- **grounds for recall:** リコールの理由

- **group affidavit:** グループ宣誓供述書
- **gubernatorial:** 知事の
See also: governor
- **gubernatorial election:** 知事選挙
- **gubernatorial general election:** 知事総選挙
- **gubernatorial primary election:** 知事予備選挙
- **guidelines:** ガイドライン
See also: policy
Example: The state provides general guidelines for administering elections. (例: 州が選挙事務遂行のために一般的なガイドラインを出す。)

H

- **handicapped:** 身体障害の
See also: Americans with Disabilities Act (ADA), wheelchair accessible, disabled voters
- **hanging chads:** 垂れ穿孔屑(きちんと穴を開けなかったため無効になった投票)
See also: chad, punch card
Example: Hanging chads occur when a vote is not punched through completely. (例: 垂れた孔屑は、きちんと最後まで投票用紙に穴を開けなかった事に起因する。)
- **hard money:** 議員への直接献金
- **hash:** ハッシュ
Definition: Algorithm that maps a bit string of arbitrary length to a fixed-length bit string.

- **hash function:** ハッシュ機能
Definition: A function that maps a bit string of arbitrary length to a fixed-length bit string. Approved hash functions satisfy the following properties: 1. (one-way) It is computationally infeasible to find any input that maps to any pre-specified output, and 2. (collision-resistant) It is computationally infeasible to find any two distinct inputs that map to the same output.
- **hearing:** 公聴会
Example: The election board conducted a hearing to solicit comments from the voters. (例: 選挙委員会は選挙民の意見を促す公聴会を開いた。)
- **hearing impaired:** 聴覚障害
See also: voters with disabilities, Americans with Disabilities Act (ADA), disability
- **hearing officer:** 公聴担当官
- **hearing procedures:** 公聴手順
- **Help America Vote Act of 2002 (HAVA):** 2002年アメリカ投票支援法 (HAVA)
See also: Act of Congress, Federal Election Campaign Act (FECA)
- **Help America Vote College Program:** ヘルプアメリカ投票選挙人プログラム
- **hereby:** これによって
- **hereby certify:** ここに証明する
- **hereby declare:** ここに宣言する
- **heretofore:** いままでの
- **herewith:** これにより

U.S. Election Assistance Commission

- **high school district:** 高等学校区
- **hold an election:** 選挙を行なう
- **hold elections:** いくつかの選挙を行なう
- **hold hearings:** 公聴会を開く
- **hold office:** 公職に就く
- **home rule:** 地方自治

See also: home rule charter, home rule city

Example: Cities with populations over 1,500 may adopt home rule charters. (例: 人口 1,500 人以上の市町村では、自治憲章を採用することができる。)

- **home rule charter:** 地方自治憲章

See also: home rule

- **home rule city:** 自治市

See also: home rule

- **house of representatives:** 下院

See also: constituency, representation system

- **house seat:** 議席



- **identification:** 身元証明
- **identification badge/sticker:** 身元証明バッジ/ステッカー
- **identification envelope:** 身元証明封筒
- **identifying documents:** 身元証明文書
- **illegal voting:** 不法投票
- **implementation:** 実施
- **implementation statement:** 実施声明

Definition: Statement by a vendor indicating the capabilities, features, and optional functions as well as extensions that have been implemented. Also known as implementation conformance statement.

- **in accordance with:** ~によって
- **in charge of:** ~に責任を負う
- **in compliance with:** ~に遵守して
- **in effect:** 結果的に
- **in favor of:** ~に賛成で
- **in line when the polls close :** 票読みが終わったときそれに準じて
- **in office:** 公職の
See also: office, office holder, public office
Example: The mayor revised his agenda for his second term in office. (例: 市長は第二の任期にあたって、自分の政治課題を訂正した。)
- **in opposition to:** ~に反対で
- **in person:** 個人で
- **inactive:** 活動していない
- **inactive voter registration:** 無活動の投票者の登録
- **incumbent:** 現職の
- **Independent:** 独立の
- **Independent American Party:** 独立米國政党
- **independent testing:** 独立のテスト
- **independent testing authority (ITA):** 独立したテスト当局 (ITA)

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Replaced by “accredited testing laboratories” and “test labs.” Prior usage referred to independent testing organizations accredited by the National Association of State Election Directors (NASSED) to perform voting system qualification testing.

- **indirectly verifiable:** 間接的に検証可能な

Definition: Voting system feature that allows a voter to verify his or her selections via a hardware or software intermediary. An example is a touch screen DRE where the voter verifies the ballot selections through the assistance of audio stimuli.

- **individual permanent paper record:** 個人永久紙上記録
- **ineligible:** 読解不能な
- **information security:** 情報セキュリティ

Definition: Protecting information and information systems from unauthorized access, use, disclosure, disruption, modification, or destruction in order to provide integrity, confidentiality, and availability.

- **informed voting:** 内容をよく知ったうえでの投票
- **initial:** 当初の
- **initiative:** 主導権
See also: direct democracy
- **initiative measure:** 主導権手段
See also: initiative
- **initiative petition:** 主導的陳情
See also: initiative
- **initiative proposal:** 主導的提案
See also: initiative

- **initiative statute:** 主導的法規
See also: initiative
- **ink:** インク
- **in-kind contribution:** 現物出資
- **inner envelope:** 内封筒
- **insert:** 挿入する
- **insert voter access card into slot:** スロットに投票者アクセスカードを挿入する
- **inspect a sample ballot:** 見本投票を閲する
- **inspection:** 検閲
See also: inspector, election inspector, visually inspected
Definition: Examination of a product design, product, process or installation and determination of its conformity with specific requirements or, on the basis of professional judgment, with general requirements. Inspection of a process may include inspection of staffing, facilities, technology and methodology. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-12
- **inspector:** 検閲官
- **inspector general:** 検閲司法官
- **instant run-off:** 即時決勝戦
- **instruction:** 指示
See also: ballot instructions, instructions for voting, voting instructions
- **instructions for voting:** 投票指示
- **instructions on how to use the voting machine:** 投票機械の使い方の指示

U.S. Election Assistance Commission

See also: assistance to vote, ask for and receive instructions on how to operate the voting machine or mark a paper ballot

- **integrity:** 完全性

See also: data integrity, integrity of the election

Definition: Guarding against improper information modification or destruction, and ensuring information non-repudiation and authenticity.

- **integrity of the election:** 選挙の完全性

See also: election judge, contests of election

- **intent:** 意図

See also: intent of voters, declaration of intent

- **intent of voters:** 投票者の意図

- **interest group:** 利益団体

See also: special interest group, group affidavit

- **internal audit log:** 内部監査ログ

Definition: A human readable record, resident on the voting machine, used to track all activities of that machine. This log records every activity performed on or by the machine indicating the event and when it happened.

- **interpreter:** 通訳者

See also: translation

- **interruption of the voting process:** 投票プロセスの中断

- **invalidate your vote:** あなたの投票を無効にする

- **irregularities:** 不規則

See also: election fraud, voter concern form, voter fraud hotline

- **issue (to issue a vote) :** 発行する

- **issue (decree):** 公布する

- **issue :** 発行する

J

- **judge:** 審査員

See also: election judge, computer judge

- **judge of probate:** 検認判事

See also: probate judge

- **judicial:** 司法の

See also: judge, law, judicial branch

- **judicial branch:** 司法府

See also: judge, law, judicial

- **judicial candidate:** 司法関係公職の候補者

- **judicial district:** 司法地区

- **judicial nominating commission:** 司法指名委員会

- **judicial officer:** 司法官

- **judicial offices:** 司法官たち

- **judicial qualifications commission:** 司法資格審議会

- **judicial retention:** 司法保持

- **jurisdiction:** 司法管轄区

See also: precinct, district

- **jury:** 陪審

See also: judge, court

- **justice:** 正義

- **justice of the court of appeal:** 上告裁判所裁判官
- **justice of the peace:** 治安判事
- **justice of the supreme court:** 最高裁の判事

K

- **key management:** キーの管理
See also: private key, public key, cryptographic key
Definition: Activities involving the handling of cryptographic keys and other related security parameters (e.g., passwords) during the entire life cycle of the keys, including their generation, storage, establishment, entry and output, and zeroization.
 Example: Key management involves the handling of cryptographic keys and other related security parameters. (例: キー管理には暗号キーの扱いその他の関連セキュリティー・パラメータが関わっている。)
- **key to ballot box:** 投票箱の鍵

L

- **Labor Party:** 労働党
- **labor union official:** 労働組合幹部
- **labor union representative:** 労働組合代表
- **language:** 言語
See also: translation, language assistance, language minority citizens

- **language assistance:** 言語補助
- **language minority citizens:** 少数言語市民
- **last four digits of Social Security number (SSN):** ソーシャルセキュリティー番号 (SSN) の最後の四桁
See also: Social Security Administration (SSA), Social Security card, Social Security number (SSN)
- **law:** 法律
See also: legal, legalize
- **lawful permanent resident:** 合法永住者
- **League of Women Voters:** 婦人有権者集団
- **legal:** 法の
See also: law, legalize
- **legal holiday:** 法定休日
- **legalize:** 合法化する
See also: legally constituted, legally determined
- **legally:** 合法的な
- **legally constituted:** 合法的に構成された
- **legally determined:** 合法的に規定された
See also: adjudicated incompetent
 Example: A person may not be able to register to vote in some states if he/she has been legally determined mentally incompetent. (例: 州にもよりますが、法的に精神不能と断定されたひとは選挙登録をすることができない。)
- **legislation:** 適法化、法律化

U.S. Election Assistance Commission

See also: initiative, measure, proposal

- **legislative:** 立法の
- **legislative branch:** 立法府
- **legislative initiative amendment:** 立法発議権の修正
- **legislative ratification:** 立法府による批准
- **legislator:** 国会議員
- **legislature:** 立法機関
- **lever voting machine:** レバーによる投票機

See also: voting machine, mechanical lever voting machine

- **liberal:** 自由主義者
 - **Liberal Party:** 自由党
 - **Libertarian:** 自由主義者
 - **Libertarian Party:** 自由党
 - **lieutenant:** 副官
 - **lieutenant governor:** 副知事
 - **limited ballot:** 限定投票
- See also:* ballot, ballot style
- **list of registered voters:** 登録投票者リスト
 - **lobby (verb):** 議員に働きかける
- See also:* special interest group, lobbyist
- **lobby (noun):** 圧力団体
 - **lobbying:** (議員への)院外からの運動
 - **lobbyist:** 議員に圧力をかける人、議会担当記者
 - **local:** 地方の

See also: precinct, district

- **local government:** 地方政府
- **local majority vote:** 地方多数投票
- **local measures:** 地方法案
- **logic and accuracy (L&A) testing:** ロジックと正確さ (L&A) テスト

See also: minimum standard for accuracy of records, accuracy for voting systems, data accuracy

Definition: Testing of the tabulator setups of a new election definition to ensure that the content correctly reflects the election being held (i.e., contests, candidates, number to be elected, ballot styles) and that all voting positions can be voted for the maximum number of eligible candidates and that results are accurately tabulated and reported.

Example: Election officials conduct logic and accuracy testing of voting machines to ensure results are accurately tabulated and reported. (例: 選挙役員が投票機のロジックと正確さのテストを実施し、投票結果が正確に計算され、報告されるようにする。)

- **logical correctness:** 論理的正当性

Definition: Condition signifying that, for a given input, a computer program will satisfy the program specification and produce the required output.

- **look at BOTH SIDES of your ballot:** 投票用紙の両面を見てください

M

- **machine:** 機械

See also: voting machine, electronic voting machine, mechanical lever voting machine

U.S. Election Assistance Commission

- **machine operator:** 機械操作者
- **magisterial district:** 行政区
- **magisterial district judge:** 行政区判事
See also: district judge
- **magistrate:** 判事、裁判官
- **mail:** 郵便
See also: postage, Federal Postcard Application (FPCA), postmark
- **mail ballots**(noun): 郵便投票
See also: mail
- **mail ballots** (verb): 郵便で投票する
- **mailed ballot precinct:** 郵送した投票の投票区
See also: mail
- **mail-in election:** 郵送選挙
See also: mail
- **mail-in voter registration form:** 郵送投票者登録用紙
See also: mail
- **mailing address:** 郵便住所
See also: mail
- **major :** 主要な
See also: majority party, majority leader
- **majority:** 多数の
- **majority leader:** 多数党院内総務
See also: majority party
- **majority of the votes:** 票の大多数
- **majority of voters:** 投票者の大多数
- **majority party:** 多数党院内総務
See also: majority leader
- **make a choice:** 選択する
- **make void:** 無効にする
See also: void, voided
- **make your selection:** 自分の選択をする
- **malfunctions:** 機能不全
- **mandate:** 義務付ける
See also: proclamation, law, requirement
Example: Some states mandate identification at the polls from all voters. Some states have created mandates requiring identification at the polls from all voters. (例: 州にもよるが、投票所に来た人全員に身元証明の提示を義務付けている。州によってはすべての投票所で、すべての投票者から身元証明を要求する旨の命令を出している。)
- **mandatory:** 強制的な
- **manual tabulation of ballots:** 投票数の手動計算
- **mark:** 印を付ける
See also: mark within the predefined area, marked ballot
Example: Please, mark your selection. Please, make a mark next to your selection. (例: あなたの選択をマークしてください。)
- **mark within the predefined area:** 所定の部分にマークする
See also: mark, marked ballot
- **mark your sample ballot:** 見本投票用紙にマークする
See also: mark, paper ballot

U.S. Election Assistance Commission

- **marked ballot:** マークした投票用紙
See also: mark, mark within the predefined area
- **marking device:** マーク付け装置
- **Marksense:** マークセンス
Definition: System by which votes are recorded by means of marks made in voting response fields designated on one or both faces of a ballot card or series of cards. Marksense systems may use an optical scanner or similar sensor to read the ballots. Also known as optical scan.
- **Marksense Optech:** マークセンス・オプテック
- **master voter registration list:** マスター投票者登録リスト
See also: centralized voter registration database (CVR), central voter register list, list of registered voters, voter registration rolls
- **mayor:** 市長
- **measure:** 法案
See also: initiative, proposal, referendum
Example: Voters had several measures to review on the ballot. (例: 投票者が検討しなければならない法案が投票用紙上に幾つかありました。)
- **measure information:** 情報を測定する
- **measure register:** 測定記録
Definition: Record that reflects the total votes cast for and against a specific ballot issue. This record is augmented as each ballot is cast on a DRE or as digital signals from the conversion of voted paper ballots are logically interpreted and recorded.
- **mechanical lever voting machine:** 機械レバー投票機
Definition: Machine that directly records a voter's choices via mechanical lever-actuated controls into a counting mechanism that tallies the votes without using a physical ballot.
- **member:** メンバー
See also: membership, assemblyman, councilman, state senator
- **member contributions:** 会員寄付
- **member of Congress:** 国会議員
- **member of the assembly:** 集会の議員
- **member of the city council:** 市議会議員
- **member of the legislature:** 立法府のメンバー
- **member of the state assembly:** 州の集会議員
- **member of the state senate :** 州の上院議員
- **member of the United States Congress:** 米国議会議員
- **member of the United States House of Representatives:** 米国下院議員
- **member of the U.S Senate:** 米国上院議員
- **membership:** メンバーシップ
See also: board member, council member, assembly member, charter member
- **memory card:** メモリーカード
- **method of application:** 申し込み方法

See also: applicant, application, application for ballot by mail

Example: Several methods of application are available to the public so they may register to vote. (例: 一般の方が投票登録しやすいよう、いろいろな申し込み方法が利用可能である。)

- **midterm election:** 中間選挙
- **military voting assistance officer:** 軍の投票補佐官

See also: overseas military voting, uniformed services voter
- **minimum standard for accuracy of records:** 最小限度記録正確性基準

See also: accuracy for voting systems, data accuracy, logic and accuracy (L&A) testing
- **minimum standards:** 最低基準
- **minimum voting age:** 投票資格最低年齢
- **minor party:** 少数党
- **minority leader:** 少数党院内総務
- **minority party:** 少数党
- **mismarked:** 誤ってマークした
- **mixed ticket:** 混合チケット
- **mixed vote:** 混合投票
- **mock election:** 模擬選挙
- **moderate:** 穏健派の
- **modified closed primary:** 修正された非公開予備選挙、修正された限定予備選挙

See also: primary, primary election, primary systems

Example: In a modified closed primary a voter can mark any party's primary ballot, but only votes cast by

registered party members count toward the official tally. (例: 修正された閉鎖予備選挙では、投票者はどの党の予備選挙票にもマークをつけることが出来るが、公式な票読みの対象となるのはその党に登録したものの票だけである。)

- **monitor and device controller:** モニター者と装備管理者
- **motor voter:** ドライバー投票者
- **multi-member district:** 複合メンバー地区

See also: district, member
- **multi-seat contest:** 複数席選挙

Definition: Contest in which multiple candidates can run, up to a specified number of seats. Voters may vote for no more than the specified number of candidates. Version 1.0 Volume 1: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-13
- **municipal:** 市の

See also: precinct, district
- **municipal ballot:** 市の投票
- **municipal bond election:** 市債選挙
- **municipal code:** 市のコード
- **municipal elections:** 市選挙

See also: local, local measures
- **municipal school district:** 市の学校区
- **municipal water district:** 市の水道区
- **municipality:** 地方自治体

N

U.S. Election Assistance Commission

- **name of candidate:** 候補者名簿
- **national:** 全国の
- **National Association of Secretaries of State (NASS):** 全国国務長官協会 (NASS)
- **National Association of State Election Directors (NASED):** 全国州選挙ディレクター協会 (NASED)
- **national certification test report:** 全国認定テスト報告
Definition: Report of results of independent testing of a voting system by an accredited test lab delivered to the EAC with a recommendation regarding granting a certification number.
- **national certification testing:** 全国認定テスト
Definition: Examination and testing of a voting system to determine if the system complies with the performance and other requirements of the national certification standards and with its own specifications.
- **National Change of Address Program (NCOA):** 全国住所変更プログラム (NCOA)
- **national convention:** 全国集会
- **National Institute of Standards and Technology (NIST):** 全国基準とテクノロジー研究機関 (NIST)
- **National League of Women Voters:** 全米女性投票者連盟
- **national party convention:** 全国党大会
- **national presidential nominating convention:** 全国大統領指名集会
- **National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP):** 全国任意ラボラトリー認証プログラム (NVLAP)
Definition: The National Voluntary Laboratory Accreditation Program operated by NIST.
- **National Voter Registration Act of 1993 (NVRA) [Also known as the "Motor Voter Act"]:** 1993年の全国投票者登録法 (NVRA) 別名「ドライバー投票者法」
- **Natural Law Party :** 自然法律党
- **no contest:** 異論なし
- **no excuse absentee voting:** 無弁解不在投票
- **no excuse is required:** 無弁解を条件とする
- **nominate:** 指名する
See also: nominated officials, nominee, nomination
- **nominate unaffiliated candidates to the ballot:** 無所属の候補を指名する
- **nominated officials:** 指名された公職者
- **nominating petition:** 指名陳情
- **nomination:** 指名
- **nomination paper:** 指名に必要な書類
- **nomination papers:** 指名に必要な書類
- **nomination petitions:** 指名陳情
- **nominee:** 被指名者
- **non-accepted ballots:** 受け入れられない投票
- **non-authorized:** 認証されていない

U.S. Election Assistance Commission

- **noncompliance:** 不服従
- **nondiscriminatory:** 差別しない
- **none of the above:** 上記いずれでもない
- **non-paper media:** 紙以外のメディア
- **non-partisan:** 無党派の
See also: nonpartisan election, nonpartisan office, partisan
- **nonpartisan canvas board:** 無党派の選挙委員会
- **nonpartisan election:** 無党派選挙
- **nonpartisan office:** 無党派公職
Definition: Elected office for which candidates run without political party affiliation.
- **nonpartisan office declaration of candidacy:** 無党派公職への立候補宣言
- **nonvolatile memory:** 非揮発性メモリ
—
Definition: Memory in which information can be stored indefinitely with no power applied. ROMs and PROMs are examples of nonvolatile memory.
- **not be in jail or on parole for a felony conviction:** 重罪有罪判決で刑務所入りも執行猶予にもなっていない
- **not claim the right to vote elsewhere:** 投票権を他のどこでも申し立てていない
- **notarized statement:** 公証された声明
See also: certify, affidavit
- **notice:** 通知
See also: notification, notify

- **notice of disposition:** 処分通知
- **notice of election:** 選挙通知
- **notice to voters:** 投票者通知
- **notices of noncompliance:** 不服従通知
- **notification:** 通知
- **notify:** 通知
- **notwithstanding:** にもかかわらず

O

- **oath:** 宣誓
- **oath of office:** 公職宣誓
- **observers:** 立会人
- **office:** 公職
See also: official, office holder, public office
- **office holder:** 公職保持者
- **office of the controller:** 監査局
- **office of the registrar of voters:** 登録投票者事務所
- **officer:** 役人
- **offices:** 事務所
- **official:** 公式の
- **official ballot:** 公式候補者・投票項目一覧表
- **official ballot card:** 公式候補者・投票項目一覧カード
- **official ballot card secrecy sleeve:** 公式投票カードの秘密保護用封筒

U.S. Election Assistance Commission

- **official envelope:** 公式封筒
 - **official party affiliation list:** 公式党派所属リスト
 - **official roster of voters :** 公式投票者名簿
 - **official sample ballot:** 公式投票サンプル
 - **on parole:** 執行猶予で
 - **on probation:** 執行猶予中
 - **open:** 公開
See also: open primary, open records
 - **open primary:** 公開予備選挙
Definition: Primary election in which any voters can participate, regardless of their political affiliation. Some states require voters to publicly declare their choice of party ballot at the polling place, after which the poll worker provides or activates the appropriate ballot. Other states allow the voters to make their choice of party ballot within the privacy of the voting booth.
 - **open records:** 公開記録
 - **operating system:** オペレーティング・システム
 - **operation manual:** 取扱説明書
 - **operational environment:** 操作環境
Definition: All software, hardware (including facilities, furnishings and fixtures), materials, documentation, and the interface used by the election personnel, maintenance operator, poll worker, and voter, required for voting equipment operations.
 - **opponent:** 対抗出馬者
 - **oppose:** 反対の
- See also:* against, vote against
- **optical scan:** 光学スキャン
See also: Accu-vote optical scan, optical scan ballots, optical scan system
 - **optical scan ballots:** 光学スキャン投票
See also: Accu-vote optical scan, optical scan system
 - **optical scan system:** 光学スキャンシステム
See also: Accu-vote optical scan, optical scan ballots
Definition: System by which votes are recorded by means of marks made in voting response fields designated on one or both faces of a ballot card or series of cards. An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents. Also known as Marksense.

Example: An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents. (例: 光学スキャンシステムは選挙票、通常は紙の選挙票をスキャンすることにより、かつその内容を解釈したうえで読み、計算する。)
 - **option:** 選択
See also: choice, make a choice, choose
 - **optional:** 任意の
 - **order:** 順序
See also: election order, order on the ballot, ranked order voting, ballot order
 - **order on the ballot:** 投票用紙上の順番
 - **ordinance:** 条例

See also: law, rule, regulation

- **original petition:** もともとの陳情
- **outer envelope:** 外側の封筒
- **out-of-state:** 州外の
- **overseas ballot:** 海外投票
- **overseas citizen:** 海外在住米国民
- **overseas military voting:** 海外駐屯軍投票

See also: overseas military voting, uniformed services voter

- **overseas voter:** 海外投票

See also: federal service voters, Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)

- **overvote:** 投票過多

Definition: Voting for more than the maximum number of selections allowed in a contest.

- **overvoting:** 投票過多

P

- **paper ballot:** 紙の投票用紙
- **paper printout:** 用紙への印字
- **paper record:** 用紙による記録

See also: ballot image, cast vote record.

Definition: Paper cast vote record that can be directly verified by a voter.

Example: A paper record allows voters to verify their cast ballot. (例: 紙による記録は、投票者が自分の投票した選挙票の内容を確認できる。)

- **paper record display unit:** 用紙による記録表示ユニット
- **paper trail:** 用紙の形跡
- **paper-based voting system:** 用紙を基盤の投票システム

Definition: Voting system that records votes, counts votes, and tabulates the vote count, using one or more ballot cards or paper ballots. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-14

- **parallel monitoring:** 平行モニタリング

Example: The office conducted parallel monitoring, randomized testing, of 100 voting machines on election day to ensure their reliability. (例: 選挙事務所では選挙日に 100 台の投票機械に対し、平行モニタリングや任意抽出テストを実施した。)

- **parish:** 行政区
- **partisan:** 党派的な

See also: partisan office, partisan election

- **partisan election:** 党派選挙
- **partisan office:** 党派所属の公職

Definition: An elected office for which candidates run as representatives of a political party.

- **partisan office declaration of candidacy:** 党派所属公職への立候補宣言

- **party:** 党

See also: party affiliation, party designation, party preference

- **party affiliation:** 党の所属

See also: affiliation, change in political affiliation

- **party candidate:** 党立候補者

U.S. Election Assistance Commission

- **party convention:** 党大会
- **party designation:** 党の指定
- **party enrollment:** 党への参加
- **party label:** 党のラベル
- **party preference:** 党の好み
- **party rules:** 党規則
- **Peace and Freedom Party:** 平和自由党
- **penalty:** 罰則
See also: fine, comply with, compliance
- **people's veto referenda:** 国民拒否権投票
- **permanent:** 永続的
- **permanent absentee application:** 永続不在投票の申し込み
- **permanent absentee voter:** 永続不在投票者
- **permanent absentee voter status:** 永続不在投票者の地位
- **permanent advance voter:** 永続事前投票者
Definition: Sometimes called permanent absentee voter.
- **permanently ill or disabled:** 永続的に病気になるいは身体障害を持つ
- **personal assistive device:** 個人的補助器具
Definition: A device that is carried or worn by an individual with some physical impairment whose primary purpose is to help compensate for that impairment.
- **persons with disabilities:** 身体障害者
- **petition:** 陳情申請
- **petition drive:** 陳情運動
- **petition fund:** 陳情基金
- **petition rights:** 陳情の権利
- **petition signature gathering:** 陳情署名集め
- **petition verification:** 陳情検証
- **Physical Configuration Audit (PCA):** 物理的形態監査 (PCA)
Definition: Inspection by an accredited test laboratory that compares the voting system components submitted for certification testing to the vendor's technical documentation and confirms that the documentation submitted meets the national certification requirements. Includes witnessing of the build of the executable system to ensure that the certified release is built from the tested components.
- **platform:** 政治要綱
See also: candidate statement
Example: The party's platform provides information about its stand on social and economic issues. (例: 政党の政治要綱により、社会問題や経済問題に対するその党の立場に関する情報が得られる。)
- **plebiscite:** 一般投票
- **plurality:** 複数席選挙
- **pointer:** ポインター
- **pointing to the candidate or question on the ballot:** 候補者または投票質問を指す

U.S. Election Assistance Commission

- **police chief:** 警察署長
- **policy:** 方針
- **political:** 政治の
See also: government, democracy, office
- **political action committee (PAC):** 政治活動委員会 (PAC)
- **political appointee:** 政治的被任命者
- **political caucus:** 政党コーカス
- **political disclaimer:** 政治的免責
- **political organizations:** 政治的組織
See also: political party, special interest group, lobby
- **political party:** 政党
- **political party affiliation:** 政党所属
See also: party, party designation, party preference
- **political party statements of purpose:** 政党の所信声明
- **political subdivision:** 行政的小区域
Definition: Any unit of government, such as counties and cities, school districts, and water and conservation districts having authority to hold elections for public offices or on ballot issues.
- **politician:** 政治家
See also: official, office holder, public office
- **poll:** 投票集計
See also: voting place, polling place, polling location
Example: (1) They are conducting an exit poll of voters' reaction. (2) Voters went in large numbers to the polls.
(例: (1)投票者の反応に関する出口調査を実施中。
(2)投票者多数が投票所に現れた。)
- **poll book:** 投票結果記録
- **poll book station:** 登録投票者名簿ステーション
- **poll hours:** 投票時間
- **poll list:** 投票項目リスト
- **poll officer:** 投票係官
- **poll section:** 投票セクション
- **poll watcher:** 投票所監視係り
- **poll worker:** 投票所係り
- **polling location:** 投票場所
Definition: Physical address of a polling place.
- **polling place:** 投票の場所
Definition: Facility to which voters are assigned to cast in-person ballots.
- **polling place assignment:** 投票所割り当て
- **polling place locator:** 投票所を探知する方法
- **polling place officer:** 投票所係官
- **popular vote:** 一般投票
See also: representative, representation system, elect
- **population:** 人口
- **position:** 位置
See also: position number, voting position, ballot position
- **position number:** 位置番号
- **post-election:** 選挙後

U.S. Election Assistance Commission

- **post-election procedures:** 選挙後手続き
- **postage:** 郵便料
- **postage paid:** 郵便料支払済み
- **postage stamp:** 郵便切手
- **postal registration:** 郵便登録
- **post-election:** 選挙後手続き
- **postmark:** 消印
- **precandidacy:** 事前立候補
See also: qualify, qualifying period, candidate
Example: A precandidacy filing will allow a person who intends to file as a candidate to begin raising money immediately. (例: 事前候補届け出により、立候補したいひととは即座に献金募集活動が出来るようになる。)
- **precinct:** 投票区
Definition: Election administration division corresponding to a contiguous geographic area that is the basis for determining which contests and issues the voters legally residing in that area are eligible to vote on.
- **precinct board:** 投票区委員会
- **precinct board member:** 投票区委員会会員
- **precinct captain:** 投票区幹事
- **precinct count:** 投票区票読み
Definition: Counting of ballots in the same precinct in which those ballots have been cast.
- **precinct count optical scan system (PCO):** 投票区光学スキャンシステム (PCO)
- **precinct count voting system:** 投票区票読みシステム
Definition: A voting system that tabulates ballots at the polling place. These systems typically tabulate ballots as they are cast and print the results after the close of polling. For DREs, and for some paper-based systems, these systems provide electronic storage of the vote count and may transmit results to a central location over public telecommunication networks.
- **precinct officer:** 投票区係官
- **precinct official:** 投票区幹部
- **precinct register:** 投票区登録
See also: sign-in book
Example: The precinct register contains the voter's information and is used to identify him at the polls. (例: 投票区登録には投票者情報があり、それを投票所で本人確認に使用する。)
- **precinct technician:** 投票区技術者
- **precinct voting:** 投票区投票
- **precision:** 正確さ(精密度)
Definition: (1) Extent to which a given set of measurements of the same sample agree with their mean. Thus, precision is commonly taken to be the standard deviation estimated from sets of duplicate measurements made under conditions of repeatability, that is, independent test results obtained with the same method on identical test material, in the same laboratory or test facility, by the same operator using the same equipment within short intervals of time. (2) Degree of refinement in measurement or specification, especially as represented by the number of digits given.

U.S. Election Assistance Commission

- **pre-clearance:** 事前クリアランス
- **pre-election procedures:** 選挙前手続き
- **president:** 大統領
- **president elect:** 次期大統領
- **president pro tempore:** 臨時大統領
- **presidential:** 大統領の
- **presidential candidate:** 大統領候補
- **presidential delegates:** 大統領任命代表
- **presidential elector:** 大統領選の有権者
- **presiding:** 議長を務める
See also: chief justice
Example: The council appointed a presiding officer/presiding judge. (例: 委員会は主席幹事/裁判長を任命した。)
- **prevailing party:** 優勢党派
- **primary:** 予備の
See also: primary systems, primary election, general primary
- **primary calendar:** 予備日程
- **primary election:** 予備選挙
Definition: Election held to determine which candidate will represent a political party for a given office in the general election. Some states have an open primary, while others have a closed primary. Sometimes elections for nonpartisan offices and ballot issues are held during primary elections. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-15
- **primary presidential delegation nomination:** 予備大統領選代表指名

Definition: Primary election in which voters choose the delegates to the presidential nominating conventions allotted to their states by the national party committees.

- **primary results:** 予備選挙結果
- **primary systems:** 予備システム *m.*
- **printable form:** 印字可能の書式
- **prior registration:** 事前登録
- **prior to an election:** 選挙前に
- **prior to Election Day:** 選挙日前に
- **privacy:** プライバシー

Definition: The ability to prevent others from determining how an individual voted.

- **privacy concerns:** プライバシー問題
- **private:** プライベートな
- **private key:** 秘密キー

Definition: The secret part of an asymmetric key pair that is typically used to digitally sign or decrypt data.

- **probate judge:** 遺言検認判事
See also: judge of probate

- **procedure:** 手続き

See also: statewide procedures, voting system procedures, post-election procedures, pre-election procedures

- **process:** プロセス
- **process the application:** 申し込みの処理
- **proclamation:** 公布
See also: law, requirement, mandate
Example: The proclamation states the purpose of the election and is

U.S. Election Assistance Commission

published in the newspapers prior to the election. (例: 選挙に先立ち新聞に公表される、その選挙の目的についての公布。)

- **product standard:** 製品基準

Definition: Standard that specifies requirements to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its fitness for a purpose.

- **Progressive Party:** 進歩党
- **proof of residence:** 居住証明
- **proponent:** 賛成派
- **proportional representation:** 比例代表制
See also: full representation, representation system, representative
- **proposal:** 提案
See also: proposed amendment, measure, charter, law
- **propose:** 提案する
- **proposed:** 提案された
- **proposed amendment:** 修正提案
See also: propose, proposal
- **proposed amendment to:** ～に提案された修正案
See also: propose, proposal
- **proposed charter:** 提案された憲章
See also: propose, proposal
- **proposed charter amendment:** 提案された憲章修正案
See also: propose, proposal
- **proposed constitutional amendments:** 憲法改正提案
See also: propose, proposal

- **proposed law:** 提案された法
See also: propose, proposal
- **proposed measure:** 提案された方策
See also: propose, proposal
- **proposition:** 提案
See also: propose, proposal
- **proposition ballot:** 提案投票
See also: propose, proposal
- **protest petitions:** 抗議陳情
- **prothonotary:** 主席書記官
- **provision:** 条項
- **provisional ballot:** 暫定票
See also: challenged ballot, provisional vote, provisional voting
Definition: Ballot provided to individuals who claim they are registered and eligible to vote but whose eligibility or registration status cannot be confirmed when they present themselves to vote. Once voted, such ballots must be kept separate from other ballots and are not included in the tabulation until after the voter's eligibility is confirmed. In some jurisdictions this is called an affidavit ballot.
- **provisional ballot affirmation statement:** 暫定票確認声明
- **provisional ballot envelope:** 暫定投票封筒
- **provisional vote:** 暫定投票
- **provisional voter instructions:** 暫定投票指示
- **provisional voting:** 暫定投票
- **proxy absentee ballot:** 代理不在投票

- **public jurisdiction:** 公共司法管轄区
- **public key:** 公開キー
Definition: Public part of an asymmetric key pair that is typically used to verify digital signatures or encrypt data.
- **public measure:** 公共の方策
See also: measure, initiative measure, proposed measure, state measures
- **public network direct-recording electronic (DRE) voting system:** 公共ネットワーク直接記録電子 (DRE) 投票システム
Definition: A DRE that transmits vote counts to a central location over a public telecommunication network.
- **public notice:** 公示
See also: notice, notice of disposition, notice to voters, cancellation notices, confirmation notice
- **public office:** 公職
See also: government, democracy, office, public officer
- **public officer:** 公務員
See also: official, public office
- **public records request:** 公共記録の要求
- **punch a hole:** 穴を開ける
- **punch card:** パンチカード
- **punch card ballot:** パンチカード投票
- **punch card voting system:** パンチカード投票方式
- **punch cover:** パンチカバー
- **punch handle:** パンチハンドル

- **punch head:** パンチヘッド
- **punch lever:** パンチレバー
- **punch out:** 穴抜き
- **puncher:** パンチャー
- **punching arm:** パンチング・アーム
- **punching device:** パンチ道具
- **punching stylus:** パンチング・スタイラス
- **punching tool:** パンチ用具
- **purge:** 追放する
- **pursuant to:** ～に準じて
- **push card firmly in:** カードをしっかりと押し入れる

Q

- **qualification:** 資格
- **qualification number:** 資格番号
Definition: A number issued by NASED (National Association of State Election Directors) to a system that has been tested by an accredited independent testing authority for compliance with the voting system standards. Issuance of a qualification number indicates that the system conforms to the national standards.
- **qualification test report:** 資格テスト報告
Definition: Report of results of independent testing of a voting system by an independent testing authority documenting the specific system configuration tested, the

scope of tests conducted and when testing was completed.

- **qualification testing:** 資格テスト
Definition: Examination and testing of a voting system by a NASED-accredited independent testing authority to determine if the system conforms to the performance and other requirements of the national certification standards and the vendor's own specifications.
- **qualification to register:** 登録資格
See also: qualification to vote, voter qualifications
- **qualification to vote:** 投票資格
See also: voter qualifications, qualification to register
- **qualified:** 資格ある
- **qualified elector:** 資格ある選挙人
- **qualified voter:** 有権者
- **qualified voting systems:** 資格ある投票システム
- **qualify:** 資格ある
See also: qualification to vote, voter qualifications
- **qualifying period:** 資格期間
- **question petitions:** 質問陳情
- **questions on the ballot:** 投票に関する質問
- **questions about the ballot:** 投票についての質問
See also: official ballot, sample ballot, ballot layout, ballot question

R

- **random audit:** ランダムに行われる監査
See also: parallel monitoring
- **ranked order voting:** ランク付け投票
Definition: Practice that allows voters to rank candidates in a contest in order of choice: 1, 2, 3 and so on. A candidate receiving a majority of the first choice votes wins that election. If no candidate receives a majority, the last place candidate is deleted, and ballots are counted again, with each ballot cast for the deleted candidate applied to the next choice candidate listed on the ballot. The process of eliminating the last place candidate and recounting the ballots continues until one candidate receives a majority of the vote. The practice is also known as instant runoff voting, preferences or preferential voting, or choice voting. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-16
- **ratification:** 批准
- **ratify:** 批准する
- **reappointment:** 再任名
- **reapportion:** 再割り当て
See also: allocate, apportionment
Example: Congressional seats are reapportioned on the basis of census data. (例: 国勢調査データをもとに、国会座席が再割り当てられる。)
- **reapportionment:** 再配分
- **recall:** リコール
See also: recall election, recall vote, recall process

U.S. Election Assistance Commission

- **recall ballot** : リコール投票
- **recall election**: リコール選挙
- **recall grounds**: リコールの理由
- **recall issue with options**: 選択つきリコール問題

Definition: Process that allows voters to remove elected representatives from office prior to the expiration of their terms of office. The recall may involve not only the question of whether a particular officer should be removed, but also the question of naming a successor in the event that there is an affirmative vote for the recall.

- **recall of public officer**: 公職者のリコール
- **recall petition**: リコール陳情
- **recall process**: リコールのプロセス
- **recall statement** リコール声明
- **recall vote**: リコール投票
- **receipt**: 領収書
- **receiving boards**: 受領委員会
- **recertification**: 再証明

Definition: Re-examination, and possibly retesting of a voting system that was modified subsequent to receiving national and/or state certification. The object of this is to determine if the system as modified still conforms to the requirements.

- **reconcile**: 照合する
- *Definition:* For example, "reconcile paper records to electronic record" and "reconcile rejected ballots to rejected voter."
- **record** : 記録
- *See also:* open records, paper record, vote recorder, cast vote record
- **recorder**: 記録者、記録機
- **recount**: 再計算する
- *Definition:* Retabulation of the votes cast in an election.
- **redistrict**: 再区画する
- **re-elect**: 再選する
- **re-election**: 再選挙
- **referenda**: 住民直接投票
- **referendum**: 住民の直接投票
- *Definition:* Process whereby a state law or constitutional amendment may be referred to the voters before it goes into effect.
- **referendum petitions**: 住民直接投票要請
- **referendum question**: 住民直接投票による質問項目
- **referendum vote**: 住民の直接投票
- **reform**: 改革
- **Reform Party**: 改革党
- **register**: 登録
- **register by mail**: 郵便登録
- **register to vote**: 投票のための登録
- **registered**: 登録した
- **registered voter**: 登録投票者

U.S. Election Assistance Commission

- **registering to vote:** 投票のための登録
- **registrant:** 登録者委員会
- **registrar:** 登録係り
See also: registrar of records, registrar of voters, register
- **registrar of records :** 記録登録係り
- **registrar of voters:** 投票者登録係り
- **registration:** 登録
- **registration affidavit:** 登録供述書
- **registration application:** 登録申し込み
- **registration book:** 登録帳簿
- **registration by mail form:** 郵送登録用紙
- **registration card:** 登録カード
- **registration certificate:** 登録証明書
- **registration certificate number:** 登録証明書番号
- **registration database:** 登録データベース
- **registration deadline:** 登録締め切り日
- **registration form:** 登録用紙
- **registration official:** 登録係官
- **registration records:** 登録記録
- **registration status:** 登録状況
- **registration-by-mail:** 郵送による登録
- **regulation:** 規則
See also: proclamation, law, requirement
- **reinstatement:** 復権
- **reject:** 拒否する
- **rejected ballot:** 拒否された投票
- **removal (of a candidate) :** 排除(候補者の)
- **remove (a candidate) :** 排除する(候補者を)
See also: remove the access card, remove your voter card
- **remove the access card and return it to a poll worker:** アクセスカードを除き、投票所の係りに返す
- **remove your voter card:** あなたの投票カードを取り除く
- **repeal:** 廃止
- **replace a lost voter ID card:** 紛失投票者 ID カードを取り替える
- **report of election results:** 選挙結果を報告する
- **represent:** 代表する
- **representation system:** 代表制
See also: constituency, house of representatives
- **representative:** 代表の
Definition: typical of a particular group of people
- **representative:** 代表
Definition: (1) A person who has been chosen to speak or vote for somebody else or on behalf of a group. (2) A member of the House of Representatives, the lower house of Congress.
- **representative districts:** 代表区

U.S. Election Assistance Commission

- **representative in Congress:** 国会下院議員
- **representative in general court:** 一般法廷での代表
- **representative to Congress:** 国会代表
- **representative to the legislature:** 立法代表
- **reproducibility:** 再現性

Definition: Ability to obtain the same test results by using the same test method on identical test items in different testing laboratories with different operators using different equipment.

- **Republican:** 共和党の
- **Republican Party:** 共和党
- **request:** 要求する
- **requested:** 要求された
- **require:** 必要とされる
- **required fields:** 記入必須項目
- **requirement:** 必要項目
- *See also:* proclamation, law, mandate
- *Definition:* Provision that conveys criteria to be fulfilled.
- **requirements for elected offices:** 選挙による公職の条件
- **reregister:** 再登録する
- **residence for voting:** 投票のための住所
- **residency requirement:** 住所必要項目
- **residual vote:** 残留投票

Definition: Total number of votes that cannot be counted for a specific contest. There may be multiple reasons for residual votes (e.g., declining to vote for the contest, overvoting in a contest).

- **resolution:** 決議案
- **restoration of voting rights:** 投票権の回復
- **restrictions:** 制限
- **results:** 結果
- **retain:** 保持する
- **retention voting:** 保持投票
- **return envelope:** 返信封筒
- **returning your ballot:** あなたの選挙票を返却する
- **returns:** 返却.
- **reverse side:** 裏側
- **review a sample ballot:** 投票用紙見本を見直す
- **review your choices:** 自分の選択を見直す
- **revise:** 改訂する
- **revision:** 改訂
- *See also:* changes in election procedures, changes in voting laws
- *Example:* Revisions to the law had to be made to improve election procedures. (例: 選挙手続きの改善には法改正を行う必要がある。)
- **rezoning:** 区割りの変更
- **right:** 権利
- **right to vote:** 投票権

- **rights restoration:** 権利の回復

- **risk assessment:** リスク査定

Definition: The process of identifying the risks to system security and determining the probability of occurrence, the resulting impact, and safeguards that would mitigate this impact.

- **roster:** 名簿

- **rubber seal:** ゴム印

- **rule:** 規則

See also: administrative rules

- **running for office:** 公職立候補中

See also: candidate registration, candidate, acceptance of candidacy, campaign

- **running mate:** ペアーになっている公職に共に立候補するとき指名する自分の下位の候補者

See also: candidate, running for office, campaign

- **run-off:** 決戦（投票）

- **run-off election:** 決選選挙

Definition: Election to select a winner following a primary or a general election in which no candidate in the contest received the required minimum percentage of the votes cast. The two candidates receiving the most votes for the contest in question proceed to the run-off election.

- **run-off primary:** 決戦予備投票

- **run-off results:** 決戦結果

- **rural route:** 農村部ルート

S

- **sample ballot:** 見本投票

- **sample ballot pamphlet:** 見本投票パンフレット

- **sample ballot translation:** 見本投票翻訳

- **sample official ballot:** 見本公式投票

- **satellite location:** 衛星位置

- **satellite voting stations:** 衛星投票ステーション

- **scan-line:** スキャンライン

- **scanner:** スキャナー

- **scanning:** スキャニング

- **scheduled elections:** スケジュールされた選挙

- **school board:** 教育委員会

- **school board member:** 教育委員会の一員

- **school board president:** 教育委員長

- **school district:** 学校区

- **school district superintendent:** 学校区教育長

- **school superintendent:** 教育長

- **scroll:** スクロール

See also: electronic voting, touchscreen voting

Example: Voters use the down arrow key to scroll through the ballot. (例:

投票者は選挙票をスクロールするために、
下向きの矢印を使用します。)

- **seal:** 封印
- **sealed absentee ballot return envelope:** 封印された不在投票返送用封筒
- **sealed container:** 封印された容器
- **seat:** 議席
- **seat of government:** 政府庁舎所在地
- **second-chance voting:** 二度目の投票チャンス
- **secrecy cover:** 秘密保守覆い
- **secrecy envelope:** 秘密保守封筒
- **secrecy of the ballot:** 投票の秘密
- **secrecy sleeve:** 秘密保守封筒 *f.*
- **secret ballot:** 秘密投票
- **secret ballot envelope:** 秘密投票封筒
- **secretary:** 秘書
- **secretary of state:** 州務長官
- **secure receptacle:** 安全容器

Definition: The container for storing VVPAT paper audit records.

- **security analysis:** セキュリティー分析
Definition: An inquiry into the potential existence of security flaws in a voting system. Includes an analysis of the system's software, firmware, and hardware, as well as the procedures associated with system development, deployment, operation and management. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-17
- **security controls:** セキュリティー管理

Definition: Management, operational, and technical controls (i.e., safeguards or countermeasures) prescribed for an information system to protect the confidentiality, integrity, and availability of the system and its information.

- **select:** 選ぶ
See also: choose, choice, selection
Example: Select the name of the candidate you wish to vote for. (例: 投票したい候補者の名を選びます。)
- **selection:** 選定
Example: Make a mark next to the candidate's name to make your selection (例: 候補者の名前の隣に印しをつけて自分の選択をします。)
- **semi-static voting system software:** 半静電投票システムソフトウェア
Definition: Software that may change in response to the voting equipment on which it is installed or to election-specific programming.
- **Senate:** 上院
- **senate bill:** 上院法案
- **senate constitutional amendment:** 上院による憲法修正
- **senate district:** 上院選挙区
- **senate majority leader:** 上院多数派院内総務
- **senate seat:** 上院議員の席
- **senator:** 上院議員
- **senatorial:** 上院の
- **senatorial district:** 上院選挙区
- **seniority:** 年功序列

- **serial number:** 通し番号
- **set forth:** 説明する
- **sheriff:** 保安官
- **show identification:** 身元証明書を見せる
See also: identification, forms of identification, voter identification (ID)
- **sign:** 署名する
See also: sign the form, sign your application
Example: There will be signs indicating the entrance to the polling place; you must first sign the poll book. (例: 投票所の入り口を示すサインがある。まず投票者帳簿に署名をしなければならない。)
- **sign the form:** 用紙に署名する
- **sign your application:** あなたの申込書に署名する
- **signature:** 署名
See also: signature card, signature roster, signature sheets
- **signature card:** 署名カード
- **signature roster:** 署名の名簿
- **signature sheets:** 署名用紙
- **sign-in book:** 入場の際にする署名冊子
- **simple majority:** 過半数
See also: majority, carry an election
Example: A simple majority, more than half of the valid votes cast, is required for the proposition to pass. (例: 提案通過には、投票の半数以上を占める過半数が必要である。)
- **single-member district:** 単一メンバー地区
- **sip/puff tube for voters who are not able to use the touch screen or touch pad:** タッチスクリーンやパッドを使えない投票者のために吸ったり吐いたりして投票できるチューブ
- **sites:** サイト
- **slate:** スレート
- **sleeve:** 封筒
- **slide:** スライド
- **slide cover:** スライドカバー
- **slip:** スリップ
- **Social Security Administration (SSA):** 社会保険庁 (SSA)
- **Social Security card:** ソーシャルセキュリティカード
- **Social Security Number (SSN):** ソーシャルセキュリティ番号(SSN)
- **Socialist Party:** 社会党
- **Socialist Workers Party:** 社会労働党
- **software:** ソフトウェア
- **source code:** ソースコード
- **speaker of the assembly:** 議会のスピーカー
- **speaker of the house:** 下院のスピーカー
- **special assistance:** 特別補助
- **special district:** 特別地区
- **special election:** 特別選挙

U.S. Election Assistance Commission

- **special interest group:** 特別利益団体
See also: lobbyist, lobby, political party
- **special municipal election:** 市の特別選挙
- **special needs voting:** 特別補助を要する人の投票
See also: Americans with Disabilities Act (ADA), disabled voters, wheelchair accessible
Example: The special needs voting provisions make voting accessible to disabled voters. (例: 特別補助を必要とする投票に関する条項により、身体障害のある投票者が投票しやすくなっている。)
- **special proposition elections:** 特別提案選挙
- **special recall election:** 特別リコール選挙
- **special run-off election:** 特別決勝戦選挙
- **split precinct:** 分割投票区
Definition: A precinct that contains an election district subdivision, e.g., a water district or school board district, requiring an additional ballot configuration.
- **split ticket:** 分割チケット
- **spoil:** 無効になった
See also: spoiled ballot, hanging chad, overvoting
- **spoiled ballot:** 無効になった投票
Definition: Ballot that has been voted but will not be cast.
- **spoiled ballot affidavit:** 無効投票供述書
- **standards board:** 基準委員会
- **state:** 州
- **state assembly:** 州議会
- **state auditor:** 州監査役
Definition: Sometimes called auditor of state.
- **state ballot:** 州投票
- **state board auditor:** 州投票監査官
- **state central committee :** 州中央委員会
- **state certification:** 州認証
Definition: State examination and possibly testing of a voting system to determine its compliance with state requirements for voting systems.
- **state commissioner:** 州のコミッショナー
- **state constitution:** 州の憲法
- **state controller:** 州の監査官
- **state election commission:** 州の選挙委員会
- **state election fund:** 州の選挙基金
- **state elections :** 州選挙
- **state government:** 州政府
- **state house of representatives:** 州議会下院
- **state inspectors:** 州の検査官
- **state legislator:** 州の議員
- **state measures:** 州の法案
- **state officer:** 州の係官
- **state proposition:** 州の提案

U.S. Election Assistance Commission

- **state representative:** 州の代議士
- **state representative district:** 州の代議士選挙区
- **state senate:** 州議会上院
- **state senate district:** 州の上院選挙区
- **state senate majority leader:** 州議会多数派院内総務
- **state senator:** 州の上院議員
- **state senatorial district:** 州の上院選挙区
- **state superintendent:** 州の総責任者
- **state treasurer:** 州の財務長官
- **state treasury:** 州の財務省
- **statement:** 声明
See also: campaign finance disclosure
- **statement of contest:** 議論声明
- **statement of election:** 選挙声明
- **statement of registration:** 登録声明
- **statewide:** 州全体の
- **statewide election results:** 州全体の選挙結果
- **statewide office:** 州全体の職務
- **statewide procedures:** 州全体の手続き
- **Statewide Uniform Registry of Electors (SURE):** 州内選挙人統一登録 (SURE)
- **static voting system software:** 静電式投票システム・ソフトウェア
Definition: Software that does not change based on the election being conducted or the voting equipment upon which it is installed, e.g., executable code.
- **statute:** 法規
See also: law, requirement, mandate
Example: The signed bill will become a statute. (例: 署名された法案は法規になる。)
- **statutory changes:** 法規変更
See also: statute
- **statutory initiative petitions:** 法規イニシヤチブ陳情
See also: statute
- **statutory provisions:** 法規条項
See also: statute
- **statutory violations:** 法規違反
See also: statute
- **straight party ballot:** 党公認候補選挙票/提案項目投票
- **straight party voting:** 党公認候補投票
Definition: Mechanism that allows voters to cast a single vote to select all candidates on the ballot from a single political party.
- **straight ticket:** 党公認候補
- **straight vote:** 公認候補に投票する
- **straw ballot:** 非公式の世論調査
- **stray mark:** 目標外れのマーク
- **strike out:** 抹消する
- **stub:** スタブ
- **stylus:** ペン型入力機器
- **subdivision:** 小地区

U.S. Election Assistance Commission

- **subject to:** ～に準じた
 - **submit:** 提出する
 - **substitute candidate:** 代理候補者
 - **successor:** 後継者
 - **suffrage:** 選挙権、参政権
See also: voting, democracy
Example: The voter's right of suffrage. (例: 選挙民が選挙する権利。)
 - **superintendent:** 総責任者
 - **superior court:** 上級裁判所
 - **supervisor:** 監督
 - **supervisor of elections:** 選挙監督
 - **supplemental ballot pamphlet:** 補充投票パンフレット
 - **supplemental petition:** 補充陳情
 - **supplemental roster:** 補充名簿
 - **support software:** サポートのソフトウェア
Definition: Software that aids in the development, maintenance, or use of other software, for example, compilers, loaders and other utilities.
 - **supreme court:** 最高裁判所
 - **supreme court justice:** 最高司法裁判所
 - **supreme court's chief justice:** 最高裁首席判事
 - **suspend voting rights:** 投票権差し止め
 - **suspended status:** 差し止められた状態
 - **swear:** 誓う
 - **swing voter:** 浮動票投票者
 - **sworn:** 誓った
 - **sworn and subscribed to:** 誓い、宣誓した
See also: affidavit, sworn statement form
 - **sworn statement form:** 宣誓声明用紙
See also: affidavit, sworn and subscribed to
 - **symmetric (secret) encryption algorithm:** 左右対称(秘密)暗号アルゴリズム
Definition: Encryption algorithms using the same secret key for encryption and decryption.
 - **system audit:** システム監査
 - **systematic list maintenance program:** 系統だてたりスト維持プログラム
- # T
- **tabulate:** 計算する
 - **tabulating equipment:** 計算機器
 - **tabulating equipment memory card:** 計算機器メモリーカード
 - **tabulation:** 計算
See also: count, tabulate, tally
Definition: Process of totaling votes.
 - **tabulator:** 計算機
Definition: Device that counts votes
 - **tally:** 投票集計
 - **tally sheet:** 投票集計シート

U.S. Election Assistance Commission

- **tape:** テープ
- **tax:** 税金
- **tax assessor:** 課税額査定人
- **tax collector:** 徴税係官
- **t-coil:** テレコイル
Definition: Inductive coil used in some hearing aids to allow reception of an audio band magnetic field signal, instead of an acoustic signal. The magnetic or inductive mode of reception is commonly used in conjunction with telephones, auditorium loop systems and other systems that provide the required magnetic field output.
- **tear:** 引き裂く
- **technical data package:** テクニカル・データ・パック
Definition: Vendor documentation relating to the voting system required to be submitted with the system as a precondition of certification testing.
- **telecommunications:** テレコミュニケーション
Definition: Transmission, between or among points specified by the user, of information of the user's choosing, without change in the form or content of the information as sent and received.
- **term:** 任期
See also: term of office, term limits
- **term limitations:** 任期限度
- **term limits:** 任期限界
- **term of office:** 在職期間、在任期間
- **test:** テスト
See also: test method, test plan

Definition: Technical operation that consists of the determination of one or more characteristics of a given product, process or service according to a specified procedure. Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-18

- **test campaign:** テスト・キャンペーン
Definition: Sum of the work by a voting system test lab on a single product or system from contract through test plan, conduct of testing for each requirement (including hardware, software, and systems), reporting, archiving, and responding to issues afterwards.
- **test deck:** テストデッキ
- **test method:** テスト方法
Definition: Specified technical procedure for performing a test.
- **test plan:** テスト計画
Definition: Document created prior to testing that outlines the scope and nature of testing, items to be tested, test approach, resources needed to perform testing, test tasks, risks and schedule.
- **testing laboratories:** テストラボラトリー
- **testing standard:** 試験方法基準
Definition: Standard that is concerned with test methods, sometimes supplemented with other provisions related to testing, such as sampling, use of statistical methods or sequence of tests.
- **third party:** 第三政党
- **third party candidate:** 第三政党候補者
- **ticket:** 公認候補者名簿
- **tie vote:** 同数投票

U.S. Election Assistance Commission

- **time limit:** 制限時間
 - **time of recall:** リコール期日
See also: recall, recall election, recall process, recall petition
 - **time off for voting:** 投票開始時間
 - **to continue your voting:** 投票を続けるために
 - **to vote for a candidate:** 候補者に投票するために
 - **to vote for a measure:** 法案に投票するために
 - **torn:** 分裂した
 - **touch "Back" to review:** 見直すためには「戻る」に触れてください
 - **touch screen:** タッチスクリーン
See also: touch-screen device, touch-screen voting machine, touch-screen voting system
 - **touchscreen device:** タッチスクリーン装置
 - **touchscreen voting machine:** タッチスクリーン投票機
Definition: A voting machine that utilizes a computer screen to display the ballot and allows the voter to indicate his or her selections by touching designated locations on the screen.
 - **touchscreen voting system:** タッチスクリーン投票システム
 - **touch the "Next" button on the screen:** 画面の「次へ」ボタンに触る
 - **touch the box on the screen:** 画面のボックスに触る
 - **touchscreen voting:** タッチスクリーン投票
 - **town:** 町
 - **town clerk:** 町の事務官
 - **town council:** 町の議会
 - **town councilmember:** 町の議会議員
 - **township:** 町区
 - **translate:** 翻訳する
See also: language assistance, language minority citizens, translation
 - **translation:** 翻訳
 - **translator:** 翻訳者
 - **transmitted electronically:** 電子的に転送された
 - **treasurer:** 財務担当者
 - **treasury:** 財務部
 - **tribal lands:** 部族の所有地
See also: federally recognized tribes, language minority citizens, special district, tribunal
 - **tribunal:** 裁定機関
 - **turnout:** 投票率
- # U
- **U.S. congressman:** 米国国会議員
 - **U.S. Department of Justice:** 米国司法省
 - **U.S. Election Assistance Commission (EAC):** 米国選挙支援委員会 (EAC)

U.S. Election Assistance Commission

- **U.S. House of Representatives:** 米国議会下院
- **U.S. Representative:** 米国下院議員
- **U.S. Senate:** 米国上院
- **U.S. Senator:** 米国上院議員
- **unauthorized use:** 不正使用
- **unconstitutional:** 憲法違反の
- **under oath:** 宣誓の下に
- **undervote:** 識別不能のため無効票になる
Definition: Occurs when the number of choices selected by a voter in a contest is less than the maximum number allowed for that contest or when no selection is made for a single choice contest.
- **undervoting:** 識別不能のため無効票になった
- **unenrolled:** 未登録の
- **unenrolled candidate:** 未登録の候補者
- **unexpired:** 期限がある、満期が残る
- **unexpired term:** 期限の残る任期
- **unification:** 統一
- **Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA):** 軍人および海外在住者の不在者投票法 (UOCAVA)
See also: federal service voters, overseas voter
- **uniformed services voter:** 軍所属の投票者
See also: military voting assistance officer, overseas military voting
- **United States citizen:** 米国市民

See also: overseas citizen, citizen

- **United States congressman:** 米国会議員
- **United States Department of Justice:** 米国司法省
- **upon receipt:** 受領の上で
- **usability:** 有用性

Definition: Effectiveness, efficiency and satisfaction with which a specified set of users can achieve a specified set of tasks in a particular environment. Usability in the context of voting refers to voters being able to cast valid votes as they intended quickly, without errors, and with confidence that their ballot choices were recorded correctly. It also refers to the usability of the setup and operation in the polling place of voting equipment.

- **usability testing:** 有用性のテスト

Definition: Encompasses a range of methods that examine how users in the target audience actually interact with a system, in contrast to analytic techniques such as usability inspection.

V

- **vacancy:** 空き
- **valid:** 有効
- **valid identification (ID):** 有効な身元証明 (ID)
- **valid registered voter:** 有効登録有権者
- **valid vote:** 有効な投票

U.S. Election Assistance Commission

Definition: Vote from a ballot or ballot image that is legally acceptable according to state law.

- **validation:** 検証(妥当性確認)

Definition: Process of evaluating a system or component during or at the end of the development process to determine whether it satisfies specified requirements.

- **verification:** 検証

Definition: Process of evaluating a system or component to determine whether the products of a given development phase satisfy the conditions (such as specifications) imposed at the start of the phase.
Version 1.0 Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-19

- **verification methods:** 検証方法
- **verification of voter registration information:** 有権者登録情報の検証
- **verify:** 確認する
- **verify your voter registration:** あなたの有権者登録を確認する
- **veto:** 拒否権
- **vice-:** 副～
- **vice mayor:** 副市長
- **vice president:** 副大統領
- **vice chairman:** 副会長
- **vice-presidential:** 副大統領の
- **video ballot:** ビデオ投票

See also: ballot, ballot style

Definition: Electronic voter interface which presents ballot information and voting instructions as video images.

Example: Video ballot refers to an electronic voter interface which

presents ballot information and voting instructions as video images. (例: ビデオ選挙票とは電子的投票者インターフェースのことで、これにより選挙票情報や投票指示がビデオ画像として表示される。)

- **view written instructions:** 書面による指示を見る
- **violate:** 違反する
- **violation:** 違反
- **visually impaired:** 視覚障害のある
- **visually inspected:** 目視検証した
- **void:** 無効な
See also: make void, voided
- **voided:** 無効にした
See also: make void, void
- **voluntary guidelines:** 任意のガイドライン
- **Voluntary Voting System Guidelines (VVSG):** 任意投票システム・ガイドライン (VVSG)
- **vote:** 投票する
See also: cast, cast your vote, cast your ballot
- **vote a provisional ballot:** 暫定票を投じる
- **vote absentee:** 不在投票する
- **vote absentee by mail:** 不在投票を郵送で行なう
- **vote absentee in person:** 不在投票を自ら行なう
- **vote against:** 反対票を投ずる
See also: against, vote no

U.S. Election Assistance Commission

- **vote by emergency paper ballot:** 紙による緊急投票を行なう
 - **vote by mail:** 郵送により投票する
 - **vote by mail ballot:** 郵送により票を投ずる
 - **vote by mail ballot application:** 投票用紙郵送申し込みにより投票する
 - **vote by mail section:** 郵送セクションで投票する
 - **vote center:** 投票センター
 - **vote counting system:** 票読みシステム
See also: count, tabulate, tally
 - **vote for:** ~に投票する
See also: cast, cast your ballot, cast your vote, vote
 - **vote for N of M:** 複数議席 (M) に対し特定数候補者 (N) に投票する
Definition: A ballot choice in which voters are allowed to vote for a specified number ("N") of candidates in a multi-seat ("M") contest.
 - **vote for no more than ~:** ~人以下に投票
 - **vote for up to:** 最高~人に投票する
 - **vote illegally :** 不法投票する
 - **Vote in Honor of a Veteran program:** 退役軍人のプログラムを尊重して投票する
 - **vote in person:** 自ら投票する
 - **vote independently:** 自らの意思で投票する
 - **vote no:** ノーと投票する
- See also:* against, vote against
- **vote on:** ~について投票する
 - **vote on a measure:** 法案について投票する
 - **vote recorder:** 投票記録者(機)
 - **vote tabulating device:** 票数計算装置
 - **vote tabulating program:** 票数計算プログラム
 - **vote tabulation district (VTD):** 票数計算選挙区 (VTD)
 - **vote total:** 票数合計
 - **vote without assistance:** 補助なしで投票する
 - **voted ballot:** 候補者/投票項目について投じられた票
Definition: Ballot that contains all of a voter's selections and has been cast.
 - **voter:** 投票者
 - **voter aid card:** 投票者補佐カード
 - **voter approval:** 投票者による認証
 - **voter assistance card:** 投票者補助カード
 - **voter checklist:** 投票者チェックリスト
 - **voter complaint:** 投票者からの苦情
 - **voter concern form:** 投票者懸念事項書きこみ用紙
 - **voter files:** 投票者ファイル
 - **voter fraud:** 投票者による不正行為
 - **voter fraud hotline:** 投票者による不正行為ホットライン

U.S. Election Assistance Commission

- **voter guide:** 投票者ガイド
- **voter identification (ID):** 投票者身元証明 (ID)
- **voter identification card:** 投票者身元証明カード
- **voter information:** 投票者情報
See also: voter assistance card, voter checklist, voter information card, voter information guide, voter information pamphlet
- **voter information card:** 投票者情報カード
- **voter information guide:** 投票者情報ガイド
- **voter information pamphlet:** 投票者情報パンフレット
- **voter initiative:** 投票者イニシャチブ
- **voter intimidation:** 投票者に対する威嚇
- **voter list:** 投票者リスト
See also: voter registration rolls, voter registration list, master voter registration list
- **voter notification card:** 投票者通知カード
- **voter qualifications:** 投票者資格
See also: qualification to register, qualification to vote
- **voter registrar:** 投票者登録係り
- **voter registration:** 投票者登録
- **voter registration application:** 投票者登録申込書
- **voter registration card:** 投票者登録カード
- **voter registration certificate:** 投票者登録証明
- **voter registration drive:** 投票者登録促進運動
- **voter registration list:** 投票者登録リスト
- **voter registration rolls:** 投票者登録名簿
- **voter statistics:** 投票者統計
- **voter turnout:** 投票者投票率
- **voter turnout percentages:** 投票者投票率パーセンテージ
- **voter-verifiable:** 投票者によって検証可能な
See also: voter-verifiable audit record
Definition: A voting system feature that provides the voter an opportunity to verify that his or her ballot selections are being recorded correctly, before the ballot is cast.
- **voter-verifiable audit record:** 投票者によって検証可能な監査記録
Definition: Human-readable printed record of all of a voter's selections presented to the voter to view and check for accuracy.
- **voter-verified paper audit trail (VVPAT):** 投票者によって検証された監査追跡用紙 (VVPAT)
- **voter-verified paper trail (VVPT):** 投票者によって検証済み用紙証跡 (VVPT)
- **voter's signature:** 投票者の署名
- **voter's bill of rights:** 投票者の権利章典

U.S. Election Assistance Commission

- **voter's declaration:** 投票者の宣言
- **voter's guide:** 投票者のガイド
- **voters with disabilities:** 身体障害のある投票者
See also: disabled voters
- **voter's pamphlet:** 投票者のパンフレット
- **Voter-Verified Paper Record System (VVPRS):** 投票者による検証済みの紙上記録システム (VVPRS)
- **votes cast:** 票を投じる
- **votes necessary for adoption:** 票決に必要な票
- **voting:** 投票
- **voting area:** 投票場所
- **voting booth:** 投票ブース
- **voting by mail:** 郵送による投票
- **voting device:** 投票装備
- **voting equipment:** 投票装置
Definition: All devices, including the voting machine, used to display the ballot, accept voter selections, record voter selections, and tabulate the votes.
- **voting guide:** 投票ガイド
- **voting information:** 投票情報
See also: voting instructions, voting guide, voters' pamphlet
- **voting instructions:** 投票指示
- **voting instrument:** 投票用機器
- **voting lever:** 投票のレバー
- **voting location:** 投票場所
- **voting machine:** 投票機
See also: voting equipment.
Definition: The mechanical, electromechanical and electric components of a voting system that the voter uses to view the ballot, indicate his/her selections, and verify those selections. In some instances, the voting machine also casts and tabulates the votes.
- **voting official:** 投票係官
Definition: Term used to designate the group of people associated with elections, including election personnel, poll workers, ballot designers and those responsible for the installation, operation and maintenance of the voting systems.
- **voting place:** 投票所
- **voting position:** 投票欄
Definition: Specific response field on a ballot where the voter indicates the selection of a candidate or ballot proposition response.
- **voting precinct:** 投票区
- **voting punch:** パンチカード式投票
- **voting right:** 投票権
- **voting rolls:** 投票名簿
- **voting station:** 投票ステーション
See also: voting machine.
Definition: The location within a polling place where voters may record their votes. A voting station includes the area, location, booth or enclosure where voting takes place as well as the voting machine.
- **voting status:** 投票状況
- **voting stylus:** 投票用ペン型入力機器
- **voting system:** 投票システム

Definition: The total combination of mechanical, electromechanical or electronic equipment (including the software, firmware, and documentation required to program, control, and support the equipment) that is used to define ballots; to cast and count votes; to report or display election results; and to maintain and produce any audit trail information; and the practices and associated documentation used to identify system components and versions of such components; to test the system during its development and maintenance; to maintain records of system errors and defects; to determine specific system changes to be made to a system after the initial qualification of the system; and to make available any materials to the voter (such as notices, instructions, forms or paper ballots).

- **voting system certification:** 投票システム認定
- **voting system procedures:** 投票システム手続き
- **voting system software:** 投票システムソフトウェア

See also: dynamic voting system software, semi-static voting system software, static voting system software.

Definition: All the executable code and associated configuration files needed for the proper operation of the voting system. This includes third party software such as operating systems, drivers, and database management tools. Version 1.0
Volume I: Voting System Performance Guidelines Appendix A: Glossary A-20

- **Voting System Standards (VSS):** 投票システム基準 (VSS)

- **voting system test laboratory:** 投票システムテスト研究所

Definition: Test laboratory accredited by the National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP) to be competent to test voting systems. When NVLAP has completed its evaluation of a test lab, the Director of NIST will forward a recommendation to the EAC for the completion of the accreditation process.

- **voting system testing:** 投票システムのテスト

Definition: Examination and testing of a computerized voting system by using test methods to determine if the system complies with the requirements in the Voluntary Voting System Guidelines and with its own specifications.

- **voting technology:** 投票テクノロジー
- **Votomatic:** 旧式投票機器使用の

W

- **waive (the right to):** 放棄する (～する権利を)
- **waiver:** 権利放棄、免債
- **ward:** 区
- **water district:** 水道区
- **wheelchair accessible:** 車椅子でのアクセス可能な
See also: Americans with Disabilities Act (ADA), handicapped, disabled voters
- **whip:** 党内投票管理幹部

- **withdraw:** 撤回する
- **withdrawal:** 撤回
- **withdrawal of candidacy:** 立候補撤回
- **withdrawal of nominating petition:** 指名陳情撤回
- **withdrawn candidates:** 立候補を撤回した候補者
- **witness:** 証人
- **witness intimidation:** 証人威嚇
- **Working Families Party:** 労働家族党
- **writ of election:** 選挙令状
- **write-in:** 記入の
- **write-in ballot:** 記入投票
- **write-in campaign:** 記入キャンペーン
- **write-in candidate:** 記入候補者
- **write-in candidate requirements:** 記入候補者の条件
- **write-in column:** 記入欄
- **write-in slide:** 記入スライド
- **write-in vote:** 記入投票
- **write-in voting:** 記入投票

Definition: To make a selection of an individual not listed on the ballot. In some jurisdictions, voters may do this by using a marking device to physically write their choice on the ballot or they may use a keypad, touch screen or other electronic means to enter the name.

X

- **xx th assembly district :** 議会選挙区 第 x x
- **xx th congressional district:** 国会選挙区第 x x
- **xx th District :** 第 x x 選挙区
- **xx th Senate District :** 第 x x 上院選挙区

Y

Z

- **zip code:** 郵便番号
- **zoning:** 区割り
See also: zoning regulations, district, municipality
- **zoning regulations:** 区割り規制

Japanese to English

日本語 - 英語



U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION
米国選挙支援委員会

あ

- 空き: vacancy
- アクセス、入手、補助: access
参照: アクセス度
- アクセスする、入手する、補助する: access
- アクセス委員会: Access Board, access board
説明: 身体障害投票者の投票や、入手できるデザインに関する主要情報源へのアクセスを可能にするのが主な使命である無所属の連邦政府エージェント。
- アクセスカードを除き、投票所の係りに返す: remove the access card and return it to a poll worker
- アクセス可能施設: accessible facility
参照: 身障者がアクセスできる投票施設
- アクセス可能な投票ステーション: accessible voting station
参照: 身障者がアクセスできる施設
説明: 障害のある投票者の便宜を考慮した投票所。
- アクセス要件: accessibility requirements
- 集める: collect
- 圧力団体: lobby (noun)
- あなたの選挙票を返却する: returning your ballot
- あなたの投票カードを取り除く: remove your voter card
- あなたの投票を無効にする: invalidate your vote
- あなたの票を投ずる: cast your ballot, cast your vote
参照: 投票する
- あなたの申込書に署名する: sign your application
- あなたの有権者登録を確認する: verify your voter registration
- 穴抜き: punch out
- 穴を開ける: punch a hole
- アメリカ党: American Party
- アメリカ独立党: American Independent Party
- アメリカの独立の: American Independent
- 誤ってマークした: mismarked
- 暗号解読: decryption
説明: 暗号化されたテキストを普通テキストに変更するプロセス。
- 暗号学: cryptography
参照: 暗号解読、暗号化
説明: データ変換のための原則、手段、方法を体現するもので、その意味内容を隠し、不正使用を防止し、未探知の訂正を防ぎ、その正当性を樹立するための専門領域。
- 暗号化すること: encryption
参照: 暗号、暗号解読
説明: セキュリティーあるいはプライバシー保護のために、プレーンテキストを暗

U.S. Election Assistance Commission

号文に変えて情報内容を見えにくくするプロセス。

- **暗号キー**: cryptographic key
説明: 暗号解読、暗号化、署名作成あるいは署名検証など、暗号操作をコントロールする時に使用する値。
- **安全容器**: secure receptacle
説明: VVPAT ペーパー監査記録を保管してある容器。

い

- **威圧脅迫が存在しない**: free from coercion or intimidation
参照: 1964 年の公民権法
- **委員**: committeeman
参照: 委員会
- **委員会**: board, board of commissioners, commission, committee
- **委員会メンバー**: board member, committee member
参照: 委員会
- **いくつかの選挙を行なう**: hold elections
- **位置**: position
参照: 位置番号、投票位置、選挙票位置
- **位置番号**: position number
- **一般**: general
- **一般市制選挙**: general municipal election

- **一般集会**: general assembly
- **一般条項**: general provisions
- **一般選挙**: general election
- **一般選挙検閲**: general election review
- **一般登録**: general registrar
- **一般投票**: plebiscite, popular vote
- **一般法廷での代表**: representative in general court
- **一般予備選挙**: general primary
- **意図**: intent
参照: 選挙民の意図、意図の声明
- **意図の声明**: declaration of intent, declaration of intention
- **いままでの**: heretofore
- **違反**: violation
- **違反する**: violate
- **異論なし**: no contest
- **(議員への)院外からの運動**: lobbying
- **インク**: ink
- **印字可能の書式**: printable form

う

- **受け入れられない投票**: non-accepted ballots
- **内封筒**: inner envelope
- **打ち負かす**: defeat
- **裏側**: reverse side

- 運転免許証: driver's license
- 運輸省: Department of Transportation

え

- 永久障害証書: certificate of permanent disability
- 衛星位置: satellite location
- 衛星投票ステーション: satellite voting stations
- 永続事前投票者: permanent advance voter
説明: 時には永続不在投票者と呼ばれる。
- 永続的: permanent
- 永続的に病気あるいは身体障害を持つ: permanently ill or disabled
- 永続不在投票の申し込み: permanent absentee application
- 永続不在投票者: permanent absentee voter
- 永続不在投票者の地位: permanent absentee voter status
- 選ぶ: choose, elect, select
参照: 選択する、選別、選択
例: 投票したい候補者の名を選びます。
(Example: Select the name of the candidate you wish to vote for.)
- 延長時間: extended hours, extension
説明: 例として「延長期間」または「投票時間の延長」。
- エントリー: entry

お

- オーディオ投票: audio ballot
説明: 一連の公職に対する投票選択が書面でなく、口頭で示されたもの。
- オーバルに書き込む: fill in the oval
- オペレーティング・システム: operating system
- オンライン投票: e-voting
- オンライン投票者登録: EZ Voter Registration
参照: 投票民登録、投票登録をする
例: 投票者登録により、個人がオンライン投票の登録ができるようになる。
(Example: The new EZ Voter Registration allows individuals to register to vote online)
- 穏健派の: moderate

か

- ガイドライン: guidelines
参照: 方針
例: 州が選挙事務遂行のために一般的なガイドラインを出す。(Example: The state provides general guidelines for administering elections.)
- 会員寄付: member contributions
- 会議: convention

U.S. Election Assistance Commission

- 会長: chairman
- 回復証書: certificate of restoration
- 壊滅的なシステム崩壊: catastrophic system failure
説明: 投票データの喪失、あるいは揮発性メモリーのオンボード電池の故障といった回復不能な破損など機能の完全な喪失。
- 改革: reform
- 改革党: Reform Party
- 改訂: revision
参照: 選挙手順の変更、投票法の変更
- 改訂する: revise
- 海外在住米国民: overseas citizen
- 海外駐屯軍投票: overseas military voting
参照: 海外駐屯軍人の投票、軍隊の投票民
- 海外投票: overseas ballot, overseas voter
参照: 連邦政府職員投票民、軍隊および海外米国民不在投票法 (UOCAVA)
- 開示: disclosure
- 開票点検委員会: board of canvassers
- 下院: house of representatives
参照: 選挙区、代表制
- 下院選挙: congressional election
参照: 国会
- 下院選挙区: congressional district
参照: 国会
- 下院のスピーカー: speaker of the house
- 課税額査定人: tax assessor
- 数える: count
参照: 計算
説明: 投票を総計するプロセス。バージョン 1.0 巻 I :投票システム実績ガイドライン付録 A :用語 A-8
- 合致、一致: accordance
例: 関連法規に合致して。(Example: In accordance with the law.)
- カテゴリー: categories
- カードをしっかりと押し入れる: push card firmly in
- 過半数: simple majority
参照: 多数の、選挙を行なう
例: 提案通過には、投票の半数以上を占める過半数が必要である。(Example: A simple majority, more than half of the valid votes cast, is required for the proposition to pass.)
- 紙以外のメディア: non-paper media
- 紙による緊急投票を行なう: vote by emergency paper ballot
- 紙の投票用紙: paper ballot
- 画面の「次へ」ボタンに触る: touch the "Next" button on the screen
- 画面のボックスに触る: touch the box on the screen
- 街頭投票: curbside voting
- 確認: confirmation
- 確認する: confirm, verify
- 確認の為の手紙: confirmation mailing
参照: 確認

U.S. Election Assistance Commission

- **確認通知:** confirmation notice
参照: 確認
- **学校区:** school district
- **学校区教育長:** school district superintendent
- **活動していない:** inactive
- **活発な:** acting
- **監査する、監査:** audit
説明: 記録、事実声明あるいは関連情報を入手するためのシステム化され記録された独自のプロセスで、特定の要件がどれだけ満たされているかを客観的に見極める。
- **監査官:** controller
- **監査局:** office of the controller
- **監査者:** auditor
参照: 監査、監査者、監査のプロセス
- **監査者-コントローラー:** auditor-controller
- **監査証跡:** audit trail
参照: 監査、監査者、監査のプロセス
- **監査長官:** controller general
- **監査能力:** audit capacity
- **監査プロセス:** audit process
参照: 監査、監査者、監査証跡
- **間接的に検証可能な:** indirectly verifiable
説明: 投票者がハードウェア、ソフトウェアの媒体を介し本人の選択を検証する投票システム機能のこと。その例として、タッチスクリーン DRE が挙げられ、投票者は選挙票の選択を音声の補助を得て確認できる。
- **完全性:** integrity
参照: データ整合性、選挙の完全性
説明: 不正な情報改訂あるいは破壊から保護し、情報が排除されることなく正当性を確実にすること。
- **完全代理:** full representation
- **監督:** supervisor
- **幹部委員会:** board of directors
- **管理機関:** governing body
- **管理コード:** administrative code
- **管理する:** administer
- **管理上の規則:** administrative rules
参照: 規則、連邦政府規則コード
- **管理上の苦情:** administrative complaint
- **管理補佐:** assistant superintendent
- **管理本部:** administration
- **管理メンバー:** governing member
- **管理理事会:** governing board
- **勧誘、遊説、開票点検:** canvass
説明: 投票を勧誘する。
- **勧誘する、遊説する、開票点検する:** canvass
説明: 選挙結果の編集、検証で、これが行政的小区域による公式の結果を形成する。

き

- **議員に圧力をかける人、議会担当記者:** lobbyist
- **議員に働きかける:** lobby (verb)
参照: 利益団体、議員に圧力をかける人
- **議員への直接献金:** hard money
- **機械:** machine
参照: 投票機械、電子投票機械、機械レバー投票機
- **議会:** assembly
- **議会議員:** assemblyman, assemblyperson
参照: 議会メンバー
- **議会選挙区第 x x:** xx th assembly district
- **機械操作者:** machine operator
- **議会地区:** assembly district
- **議会のスピーカー:** speaker of the assembly
- **議会法案:** assembly bill
- **議会メンバー:** assembly member
- **機械レバー投票機:** mechanical lever voting machine
説明: メカニカルレバーにより起動されたコントロールが、計算メカニズムを通じて投票者の選択を直接計算メカニズムに記録する機械。この計算メカニズムは、物理的な選挙票を使用せずに票を数える。

- **基金:** fund
- **器具備品:** equipment
参照: 投票用具、投票機
- **棄権(する):** abstain
- **期限がある、満期が残る:** unexpired
- **期限の残る任期:** unexpired term
- **棄権票:** abandoned ballot
説明: 有権者が投票箱に入れなかったり、直接記録式電子投票機(DRE)に記録されなかった投票。
- **基準委員会:** standards board
- **議席:** house seat, seat
- **議長を務める:** presiding
参照: 首席裁判官
例: 委員会は主席幹事/裁判長を任命した。
(Example: The council appointed a presiding officer/presiding judge.)
- **規則:** regulation, rule
参照: 公布、法律、必要条件、事務管理上の規則
- **記入キャンペーン:** write-in campaign
- **記入スライド:** write-in slide
- **記入の:** write-in
- **記入候補者:** write-in candidate
- **記入候補者の条件:** write-in candidate requirements
- **記入投票:** write-in ballot, write-in vote, write-in voting
説明: 選挙票に記載されていない個人を選ぶために行なう。司法管轄区によっては投

U.S. Election Assistance Commission

票者はこれをマーキングの装置を使って物理的にその選択を選挙法票に書くが、キーボードやタッチスクリーンあるいは他の電子的な手段で名前を入力することもある。

- **記入必須項目:** required fields
- **記入欄:** write-in column
- **機能:** functions
- **機能性テスト:** functional test
説明: 機能あるいは一連の機能の達成振りを、検証あるいは立証するために実施するテスト。
- **機能的コンフィギュレーション監査 (FCA):** Functional Configuration Audit (FCA)
説明: ベンダー文書にあるすべてのシステム機能および機能の組み合わせに対する徹底的な検証。FCAはそのシステムの投票マニュアル、操作の手順、保全の手順、および診断テスト手順の正確さ、万全さを検証する。バージョン 1.0 巻 I: 投票システム実績ガイドライン付録 A-11
- **機能不全:** malfunctions
- **キーの管理:** key management
参照: 秘密キー、公開キー、暗号キー
説明: 暗号キーの扱い、その他関連のセキュリティ・パラメータ (例、パスワード) など、そのキーの存続中に起きた活動を指すが、これにはその生成、保管、確立、入力、出力、データ無効化も含まれる。
例: キー管理には暗号キーの扱いその他の関連セキュリティ・パラメータが関わっている。(Example: Key management involves the handling of cryptographic

keys and other related security parameters.)

- **寄付金の配布:** distribution of contributions
- **寄付金を募り、受け取る意図の声明:** declaration of intent to solicit and receive contributions
- **義務付ける:** mandate
参照: 公布宣言、法律、義務条件
例: 州にもよるが、投票所に来た人全員に身元証明の提示を義務付けている。州によってはすべての投票所で、すべての投票者から身元証明を要求する旨の命令を出している。(Example: Some states mandate identification at the polls from all voters. Some states have created mandates requiring identification at the polls from all voters.)
- **義務の、強制の:** compulsory
- **決められたとおり:** as set out
- **旧式投票機器使用の:** Votomatic
- **教育委員会:** board of education, school board
- **教育委員会の一員:** school board member
- **教育委員長:** school board president
- **教育長:** school superintendent
- **境界線:** boundary line
- **共産党:** Communist Party
- **供述書:** affidavit
参照: 宣誓した声明書、宣誓し同意する
- **行政区:** magisterial district, parish
- **行政区判事:** magisterial district judge

U.S. Election Assistance Commission

- **行政的小区域:** political subdivision
説明: 郡、市町村、学校区、水利や保存区域などの政府のいずれかの部門は、公職や論議事項について選挙を催す権限を持っている。
- **強制的な:** mandatory
- **行政府:** executive branch
- **共和党:** Republican Party
- **共和党の:** Republican
- **居住証明:** proof of residence
- **居住の郡:** county of residence
- **拒否権:** veto
- **拒否された投票:** rejected ballot
- **拒否する:** decline to, reject
- **記録:** record
参照: 公開記録、紙の記録、投票記録機、投票記録
- **記録者、記録機:** recorder
- **記録登録係り:** registrar of records
- **議論声明:** statement of contest
- **議論をもって競う:** contested races
- **緊急スロット:** emergency slot
- **緊急投票:** emergency ballot
- **区:** ward
- **空白の:** blank
- **空白欄:** blank space
- **鞍替え投票:** crossover voting
- **繰上げ投票:** advance(d) ballot
- **グリーン党:** Green Party
- **グリーン独立党:** Green Independent
- **グループ宣誓供述書:** group affidavit
- **車椅子でのアクセス可能な:** wheelchair accessible
参照: 身体障害のある投票民、身体障害アメリカ人法 (ADA)、身体傷害のある選挙民
- **区割り:** zoning
参照: 区割り規制、選挙区、地方自治体
- **区割り規制:** zoning regulations
- **区割りの変更:** rezoning
- **郡:** county
- **軍所属の投票者:** uniformed services voter
参照: 軍の投票補佐官、海外駐屯軍投票
- **軍人および海外在住者の不在者投票法 (UOCAVA):** Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)
- **郡の委員会:** county commission, county committee
- **郡の監査官:** county auditor
- **郡の監督委員:** county board of supervisors
- **郡の議会:** county council
- **郡の教育長:** county superintendent of schools



- 郡の検死官: county coroner
- 郡のコミッショナー: county commissioner
- 郡の最高責任者: county supervisor
- 郡の司法官: county attorney
- 郡の事務官: county clerk
- 郡の事務所: county office
- 郡の首都: county seat
- 郡の水道委員会: county water commissioner
- 郡の水道地区: county water district
- 郡の税査定官: county assessor, county tax assessor
- 郡の政府: county government
- 郡の選挙委員会: county board of election, county election commission
- 郡の選挙幹事: county elections officials
- 郡の選挙区: county district
- 郡の選挙担当官: county election officer
- 郡の税徴収官: county tax collector
- 郡の投票区: county election precinct
- 軍の投票補佐官: military voting assistance officer
参照: 海外駐屯軍人の投票、軍隊の投票民
- 郡の特別区: county special district
- 郡の法案: county measure

け

- 警察署長: chief of police, police chief
- 計算: tabulation
参照: 数える、計算する、投票集計
説明: 投票総計を出すプロセス。
- 計算機: tabulator
説明: 票を数える装置。
- 計算機器: tabulating equipment
- 計算機器メモリーカード: tabulating equipment memory card
- 計算した投票: counted ballot
説明: 処理済みの選挙票で、そのために候補や投票項目の合計のなかに含まれたもの。
- 計算する: tabulate
- 計上する: appropriate
参照: 充当
例: 国会はそのために 300 万ドルを計上した。(Example: Congress appropriated funds in the amount of 3 million dollars for the effort.)
- 系統だてたリスト維持プログラム: systematic list maintenance program
- 経費: expense
- 経費報告: expense report
- 消印: postmark
- 結果: results
- 結果的に: in effect

U.S. Election Assistance Commission

- 欠陥投票: defective ballot
- 決議案: resolution
- 決戦（投票）: run-off
- 決戦結果: run-off results
- 決選選挙: run-off election
説明: 予備あるいは総選挙において、どの候補者も必要な最小パーセンテージが確保できなかったため、さらに勝者を決める選挙。そこで最大票を獲得した二人の候補者が最終決勝戦に臨む。
- 決戦予備投票: run-off primary
- 懸念している市民: concerned citizen
- 現役候補者/有効な候補者: active candidates
- 検閲: inspection
参照: 検閲官、選挙検閲官、資格検閲した
説明: 製品デザイン、製品、プロセスまたは実装、および特定条件の順守性の判定、あるいは、専門家による判断のもとに一般的な条件を順守しているかを検査すること。このようなプロセスにはスタッフの配属、施設、テクノロジー、方法などもその検査対象となる。バージョン 1.0 巻 I: 投票システム実績ガイドライン付録 A: 用語 A-12
- 検閲官: inspector
- 検閲司法官: inspector general
- 権限付与: authorization
- 権限を付与された投票代理人: authorized poll agent
- 権限を付与する: authorize
- 言語: language
参照: 翻訳、言語補助、少数言語市民
- 現行法: current law
- 言語補助: language assistance
- 現在の: current
- 現在の住所: current resident address
- 検死官: coroner
- 憲章: charter
- 検証: verification
説明: 製品が一定の開発段階で、その段階の初めに課せられた条件（仕様など）を満たしているかどうかシステムあるいはコンポーネントを評価するプロセス。バージョン 1.0 巻 I: 投票システム実績ガイドライン付録 A: 用語 A-19
- 検証（妥当性確認）: validation
説明: システムまたはコンピュータをその開発プロセスの間あるいは終わりに評価するプロセスで、これによってそれが決められた条件を満たしうるかどうかを決める。
- 憲章委員会: charter commission
- 憲章改革: charter reform
- 憲章会長: charter president
- 憲章コミッショナー: charter commissioner
- 憲法修正: charter amendment
参照: 修正どおり、憲法改正
- 検証方法: verification methods
- 現職の: incumbent
- 限定投票: limited ballot

参照: 投票、投票のスタイル

- 検認判事: judge of probate
参照: 兼任判事
- 現物出資: in-kind contribution
- 憲法: constitution
- 憲法違反の: unconstitutional
- 憲法改正: constitutional amendment
参照: 修正どおり、憲章修正
- 憲法改正提案: proposed constitutional amendments
参照: 提案する、提案
- 憲法で保障された権利: constitutional rights
参照: 憲法
- 憲法による解決: constitutional resolutions
参照: 憲法
- 憲法の: constitutional
- 権利: right
- 権利章典: Bill of Rights
- 権利の回復: rights restoration
- 権利放棄、免債: waiver

こ

- 公開: open
参照: 公開予備選挙、公開記録
- 公開キー: public key

説明: 非対称の一对のキーの公共部分で、通常デジタル署名あるいは暗号化されたデータの検証に使用される。

- 公開記録: open records
- 公開予備選挙: open primary

説明: 政党所属表明をしていない投票者も参加できる予備選挙。州によっては投票所で自分の政党所属を公に宣言することを選挙民に要求し、その後投票職員が妥当な選挙票を提供あるいは起動させる。他の州では投票者が投票所のブースのなかでプライベートに政党選挙票の選択ができるようにしている。

- 光学スキャン: optical scan

参照: 投票の正確性を確認する光学スキャン、光学スキャン投票、光学スキャンシステム

- 光学スキャンシステム: optical scan system

参照: 投票の正確性を確認する光学スキャン、光学スキャン投票、光学スキャンシステム

説明: 投票者が決められた選挙票カードまたは一連のカードの表あるいは表裏の投票応答部分にマークするようにしたシステム。光学スキャンシステムは選挙票、通常は紙の選挙票をスキャンすることにより、かつその内容を解釈したうえで読み、計算する。別名をマークセンスという。

例: 光学スキャンシステムは選挙票、通常は紙の選挙票をスキャンすることにより、かつその内容を解釈したうえで読み、計算する。 (*Example: An optical scan system reads and tabulates ballots,*

U.S. Election Assistance Commission

usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents.)

- 光学スキャン投票: optical scan ballots
- 抗議陳情: protest petitions
- 公共記録の要求: public records request
- 公共司法管轄区: public jurisdiction
- 公共ネットワーク直接記録電子 (DRE) 投票システム: public network direct-recording electronic (DRE) voting system
説明: DRE で公共テレコミュニケーションのネットワークを通じて中央に転送される票読み。
- 公共の方策: public measure
参照: 措置、イニシャチブ手段、提案手段、州方策
- 後継者: successor
- 公債券に対する住民の直接投票: bond referendum
- 公示: public notice
参照: 通知、処分通知、投票民への通知、中止通知、確認通知
- 公式候補者・投票項目一覧カード: official ballot card
- 公式候補者・投票項目一覧表: official ballot
- 公式選挙結果の認証: certification of official election results
- 公式党派所属リスト: official party affiliation list
- 公式投票カードの秘密保護用封筒: official ballot card secrecy sleeve
- 公式投票サンプル: official sample ballot

- 公式投票者名簿: official roster of voters
- 公式の: official
- 公式封筒: official envelope
- 公証された声明: notarized statement
参照: 証明する、供述書
- 公職: office, public office
参照: 公職保持者、政府、民主主義、公共の役員
- 公職資格: eligibility for office
- 公職宣誓: oath of office
- 公職に選ばれた人: elected officials
- 公職に就く: hold office
- 公職に立候補する意図の声明: declaration of intention to run for office
- 公職の: in office
参照: 公職、公職保持者、公共の職
例: 市長は第二の任期にあたって、自分の政治課題を訂正した。(Example: *The mayor revised his agenda for his second term in office.*)
- 公職の候補者になる: becoming a candidate for public office
- 公職者のリコール: recall of public officer
- 公職保持者: office holder
- 公職立候補中: running for office
参照: 候補者登録、候補者、立候補受付、選挙運動
- 公聴会: hearing
例: 選挙委員会は選挙民の意見を促す公聴会を開いた。(Example: *The election*

U.S. Election Assistance Commission

board conducted a hearing to solicit comments from the voters.)

- 公聴会を開く: hold hearings
- 公聴担当官: hearing officer
- 公聴手順: hearing procedures
- 高等学校区: high school district
- 行動の倫理基準: ethical standards of conduct
- 公認候補者名簿: ticket
- 公認候補に投票する: straight vote
- 公布: proclamation
参照: 法律、条件、義務
例: 選挙に先立ち新聞に公表される、その選挙の目的についての公布。(Example: *The proclamation states the purpose of the election and is published in the newspapers prior to the election.*)
- 公布する: issue (decree)
- 公平な投票へのアクセス法: Fair Ballot Access Act
- 合法永住者: lawful permanent resident
- 合法化する: legalize
参照: 合法的に構成された、合法的に規定された
- 合法的な: legally
- 合法的に規定された: legally determined
参照: 司法的に禁治産者とされた
例: 州にもよるが、法的に精神不能と断定されたひとは選挙登録をすることができない。(Example: *A person may not be able to register to vote in some states if he/she has been legally determined mentally incompetent.*)

- 合法的に構成された: legally constituted
- 候補者: candidate
参照: 立候補登録、公職に立候補する、立候補受付
説明: 公職の座をめぐる争っているひと。候補者は選挙票に選ばれるべき項目として明確に示されている場合もあれば、投票者が自分で書き入れる場合もある。
- 候補者/投票項目について投じられた票: voted ballot
説明: 投票者全ての選択を含み、票が投じられた選挙票。
- 候補者委員会: candidate committee
- 候補者指名手順: candidate nomination procedures
- 候補者声明: candidate statement
- 候補者陳情: candidate petitions
- 候補撤回期間: candidate withdrawal periods
- 候補者同士の論点: contests of candidacy
- 候補者登録: candidate registration
参照: 公職に立候補する、候補者、立候補の受け入れ
- 候補者に投票するために: to vote for a candidate
- 候補者のプロフィール: candidate's profile
- 候補者または投票質問を指す: pointing to the candidate or question on the ballot
- 候補者名簿: candidate roster, name of candidate
- 候補者リスト: candidates list

U.S. Election Assistance Commission

- **公務員:** public officer
参照: 役員、公共の職
- **高齢投票者:** elderly voters
- **コーカス選挙、党員選挙:** caucus election
- **コーカス、党員集会:** caucus
- **コーカス・システム、党員制:** caucus system
- **国民拒否権投票:** people's veto referenda
- **国務省:** Department of State
- **ここで外す:** detach here
- **ここに証明する:** hereby certify
- **ここに宣言する:** hereby declare
- **ここをクリック:** click here
- **個人永久紙上記録:** individual permanent paper record
- **誤謬証書:** certificate of error
- **個人で:** in person
- **誤謬訂正コード:** error correcting code
説明: データ読解、転送ができ、誤謬がないかを調べ、あれば訂正するコーディング・システム。
- **個人的補助器具:** personal assistive device
説明: 身体に不自由があり、それを補うためにその人自身が持ち運んだり、身に着けたりしている器具。
- **誤謬率基準:** error rate standards
- **国会:** Congress
- **国会下院議員:** representative in Congress
- **国会議員:** congressman, legislator, member of Congress
参照: 国会
- **国会選挙区第 x x:** xx th congressional district
- **国会の:** congressional
参照: 国会
- **国会法案:** Act of Congress
参照: 連邦選挙運動法 (FECA), 米国投票ヘルプ法 (HAVA)
- **このページには投票しないでください:** do not vote on this page
- **コミッショナー:** commissioner
- **ゴム印:** rubber seal
- **コラム:** column
- **コレクター:** collector
- **これによって:** hereby
- **これにより:** herewith
- **混合チケット:** mixed ticket
- **混合投票:** mixed vote
- **コンピューター審査員:** computer judge
説明: 投票センターで働く係員で、投票者の ID や署名を確認し、電子世論調査帳でその選挙民の手続きを行なう者。
- **コンフィギュレーション管理:** configuration management
説明: 技術上、事務管理上の指示に従い、コンフィギュレーション項目の機能的、及び物理的特長を見極め、記録できるよう監視し、これらの特徴の変更を管理し、処理過程や導入状況を記録、報告し、かつ特定

要件を順守しているかどうかを検証する規律。

- **コンフィギュレーション管理計画:**
configuration management plan
説明: 発表されたさまざまな項目 (例、コード、ハードウェア、文書など) を見極めたうえで、管理および運営の過程を詳細に記録した文書。
- **コンフィギュレーション状態記帳:**
configuration status accounting
説明: コンフィギュレーション管理の要素の一つで、コンフィギュレーションを効果的に管理するために必要な情報の記録と報告で成り立っている。これには承認されているコンフィギュレーションの特定、コンフィギュレーションへの提案変更、および承認された変更の導入状況のリストが含まれている。
- **コンポーネント:** component
参照: 投票システム
説明: 大きなシステムのなかの要素。コンポーネントはハードウェアの場合もあり、ソフトウェアの場合もある。ハードウェアの場合は、さらに大きなシステム(例えば回路基盤、内蔵モデム、プロセッサ、コンピュータ・メモリー) を構成するサブシステムの物理的な一部。ソフトウェアの場合は、実行可能なコードのモジュールで、特定機能を果たし、他のコンポーネントと相互作用を行なうもの。
例: 投票システムは複数のコンポーネントからなる。(Example: Voting systems are made up of multiple components.)

さ

- **再区画する:** redistrict
- **債券:** bond
- **再現性:** reproducibility
説明: 異なるテストラボで異なるオペレータにより、異なる装置を使った同じテスト方法を、同様のテスト品目を使って行なったテストで同じ結果を得られる能力。
- **再計算する:** recount
説明: 選挙で投げられた票を再集計する。
- **債券提案:** bond proposition
- **債券の発行:** bond issue
- **最高裁首席判事:** supreme court's chief justice
- **最高裁主任判事:** Chief Justice of the Supreme Court
- **最高裁の書記官:** clerk of the Supreme Court
参照: 事務員
- **最高裁の判事:** justice of the supreme court
- **最高裁判所:** supreme court
- **最高司法裁判所:** supreme court justice
- **最高～人に投票する:** vote for up to
- **最小限度記録正確性基準:** minimum standard for accuracy of records
参照: 投票システムの正確さ、データの正確さ、ロジックと正確さ (L&A) テスト

U.S. Election Assistance Commission

- **再証明:** recertification

説明: 全国、州の認定を受けたあとで修正された投票システムの再検査であり、場合によっては再テストのこと。これは修正されたそのシステムが所要条件をまだ満たしていることを確認するために行なわれる。

- **在職期間、在任期間:** term of office

- **再選挙:** re-election

- **再選する:** re-elect

- **裁定機関:** tribunal

- **最低基準:** minimum standards

- **サイト:** sites

- **再登録する:** reregister

- **再任名:** reappointment

- **再配分:** reapportionment

- **裁判官:** court judge

- **財務:** fiscal

- **財務開示報告:** financial disclosure reports

- **財務担当者:** treasurer

- **財務表:** fiscal statement

- **財務部:** treasury

- **採用する:** adopt

例: 提案された修正を採用した投票民。
(*Example: Voters adopted the proposed amendment.*)

- **再割り当て:** reapportion

参照: 割り当てる、任命

例: 国勢調査データをもとに、国会座席が再割り当てられる。(Example:

Congressional seats are reapportioned on the basis of census data.)

- **詐欺の:** fraudulent

- **差し止められた状態:** suspended status

- **査定人:** assessor

- **裁判所:** courthouse

- **差別:** discrimination

参照: 1964 年の市民権法

例: 投票所では、投票者に対する威圧や威嚇を行ってはならない。(Example: A voter's experience at the polls should be free from coercion or intimidation.)

- **差別しない:** nondiscriminatory

- **サポートのソフトウェア:** support software

説明: コンパイラー、ローダーその他のユーティリティーなど、他のソフトウェアの開発、保全、あるいは使用を助けるソフトウェア。

- **左右対称(秘密)暗号アルゴリズム:** symmetric (secret) encryption algorithm

説明: 暗号、解読に同じ秘密キーを使用した暗号アルゴリズム。

- **産業共通フォーマット:** Common Industry Format (CIF)

説明: ANSI/INCITS 354-2001 "共通産業フォーマット (CIF) の有用性テストレポートに説明されているフォーマットを指す。

- **賛成派:** proponent

- **暫定的選挙票:** challenged ballot

説明: 選挙登録している、あるいは投票資格があるといっているが、投票所でその資

格や登録が確認できないひとに渡された選挙票。そのひとがいったん投票を済ませたとしても、そのような選挙票は他とは別としておき、そのひとの資格が確認されるまでは票読みのなかに含まれない。ミシガン州では投票資格は選挙票が発行される前に決められるので、例外の州である。

例: 投票者の投票資格が断定できなかったため、投票者に暫定的選挙票が与えられた。
(Example: The voter was provided a challenged ballot since his eligibility to vote could not be determined.)

- 暫定的投票者: challenged voter
- 暫定投票: provisional voting, provisional vote
- 暫定投票指示: provisional voter instructions
- 暫定投票封筒: provisional ballot envelope
- 暫定票: provisional ballot

参照: 暫定的選挙票、条件付投票、条件付投票

説明: 投票に現れ、自分は登録投票者であり投票資格があると主張するが、その資格や登録状況が確認できない人に出される選挙票。投票が済んでもその人の選挙票は他と別にされ、投票資格が確認されるまで票読みには含まれない。司法管轄区によってはこのような投票を宣誓投票と呼ぶ。

- 暫定票確認声明: provisional ballot affirmation statement
- 暫定票を投じる: vote a provisional ballot
- 残留投票: residual vote

説明: 特定の選挙論争項目に関して数えることの出来ない票の合計数。このような剰余票数にはいくつもの理由が挙げられる
(例、その項目については投票を控える、その項目について過剰投票するなど)。

し

- 仕上げる、終わる: complete

例: 1.投票者登録用紙にすべて記入する、2.投票を終わってから...、3.投票をどのようにするかという全指示が入手できる...

(Example: 1. complete a voter registration form; 2. after you have completed voting...; 3. the complete instructions on how to vote are available...)

- 市会議員: alderman
- 資格: qualification
- 資格ある: qualified, qualify
参照: 投票の資格、投票者資格
- 資格ある候補者: eligible candidates
- 資格ある市民: eligible citizens
- 資格ある選挙人: qualified elector
- 資格ある投票システム: qualified voting systems
- 資格期間: qualifying period
- 視覚障害のある: visually impaired
- 資格テスト: qualification testing

説明: NASED 認定の無所属のテスト当局が選挙システムに行なった検査とテストで、

U.S. Election Assistance Commission

これによってそのシステムの性能や他の要件は、全国認定基準とベンダー自身の仕様に適合しているかどうか査定される。

- **資格テスト報告:** qualification test report
説明: 独立のテスト当局が投票システムに対して行なったテスト結果、テストした特定のシステム形態、実施したテストの範囲、いつテストが完了したかなどの報告である。
- **資格のある:** eligible
- **資格番号:** qualification number
説明: NASED(全国州選挙ディレクター協会) が投票基準に順守しているかをテストする公認独立テスト当局によってテストされたシステムに発行された番号。資格番号の発行により、そのシステムが全国基準に順守していることになる。
- **市議会:** city council
- **市議会議員:** city councilman, city councilperson, member of the city council
- **市議会のメンバー:** city council member
- **次期総選挙までの任期で指名された:** appointed to serve until next general election
- **次期大統領:** president elect
- **識別不能のため無効票になった:** undervoting
- **識別不能のため無効票になる:** undervote
説明: 選挙対象の論争項目で投票者が選んだ数とその論争項目の最大選択数より少なかったり、単一選択の論争項目に対しなんの選択もされなかったときに起こる。
- **資金調達:** fundraising

参照: 公職に立候補する、選挙運動

- **試験方法基準:** testing standard
説明: テスト方法に関する基準で、時にはテストに関連したサンプリング、統計的方法や一連のテストなど他の項目によって補われることもある。
- **市債選挙:** municipal bond election
- **指示:** instruction
参照: 投票指示、投票のための指示、投票指示
- **支持する:** advocate
- **システム監査:** system audit
- **市政府:** city government
- **市選挙:** municipal elections
参照: 地方の、地方の方策
- **事前クリアランス:** pre-clearance
- **事前登録:** prior registration
- **事前立候補:** precandidacy
参照: 資格がある、資格期間、候補者
例: 事前候補届け出により、立候補したいひとは即座に献金募集活動が出来るようになる。(Example: A precandidacy filing will allow a person who intends to file as a candidate to begin raising money immediately.)
- **自治区:** borough
- **自治区議会:** borough council
- **自治市:** home rule city
参照: 地方自治
- **市長:** mayor

U.S. Election Assistance Commission

- 失格: disqualification
- 失格する: disqualify
- 失格の要素となる: disqualifying
- 失効した: expired
- 執行猶予中: on probation
- 執行猶予で: on parole
- 実施: implementation
- 実施声明: implementation statement
説明: ベンダーによる、実施された収容力、特色およびオプションの機能や拡張子に対する説明書。別名、実施順守説明書。
- 質問陳情: question petitions
- 自動更新投票システムソフトウェア: dynamic voting system software
参照: 投票システムソフトウェア
説明: 投票装置にいったん実装され、その後時間が経過してから変わるソフトウェア。
- 自動マーク付け投票機: AutoMARK voting machine
- 市の: municipal
参照: 投票区、地区
- 市の一般選挙: city general municipal election
- 市の学区: municipal school district
- 市の監査人: city auditor
- 市の憲章: city charter
- 市のコード: municipal code
- 市のコミッショナー: city commissioner
- 市のコントローラー: city controller
- 市の債券: city bonds
- 市の事務員: city clerk
- 市の条例: city ordinance
- 市の水道区: municipal water district
- 市の出納役: city treasurer
- 市の選挙: city elections
- 市の選挙コード: city election code
- 市の投票: municipal ballot
- 市の特別選挙: city special municipal election, special municipal election
- 市販パッケージ (COTS): commercial off-the-shelf (COTS)
説明: 商業的にすぐに入手できるハードウェア機器(カードリーダー、プリンタ、パソコンなど)、あるいはソフトウェア製品(オペレーティング・システムやプログラミング言語コンパイラ、データベース管理システムなど) のこと。
- 自分の選択をする: make your selection
- 自分の選択を見直す: review your choices
- 司法官: judicial officer
- 司法管轄区: jurisdiction
参照: 選挙区、地区
- 司法関係公職の候補者: judicial candidate
- 司法官たち: judicial offices
- 司法裁判所: court of justice
- 司法資格審議会: judicial qualifications commission
- 司法次官補: assistant attorney general

U.S. Election Assistance Commission

- 死亡した候補者: deceased candidate
- 司法地区: judicial district
- 司法長官: attorney general
- 司法長官代理: deputy attorney general
- 司法的禁治産者: adjudicated incompetent
- 司法の: judicial
参照: 判事、法律、司法府
- 司法府: judicial branch
参照: 判事、法律、司法の
- 司法保持: judicial retention
- 市民: citizen
- 市民がスポンサーになっている: citizen-sponsored
- 市民権: civil rights
- 市民としての責務: civic duty
- 市民としての責任: civic responsibility
- 市民の発議権/主導権: citizen initiatives
- 事務員: clerk
- 事務所: offices
- 指名: appointment, designation, nomination
参照: 指名する、被任命者/被指名者
- 指名された: designate (adj)
例: 任命された知事 (*Example: The governor designate.*)
- 指名された現職者: appointed incumbent
- 指名された公職者: nominated officials
- 指名されたメンバー: appointed member
- 指名者証書: certificate of nominee
- 指名証書: certificate of nomination
- 指名する: appoint, designate (verb), 指名する
参照: 被任命者/被指名者、指名、指名された公職者、被指名者
- 指名陳情: nominating petition(s)
- 指名陳情撤回: withdrawal of nominating petition
- 指名当局: appointing authority
- 指名に必要な書類: nomination paper(s)
- 締め切り: deadline
- 締め切りの: due
- 締切日: due date
- 示されたとおり: as set forth
- 諮問委員会メンバー: advisory board member
- 諮問作業部会: advisory panel
- 社会党: Socialist Party
- 社会保険庁 (SSA): Social Security Administration (SSA)
- 社会労働党: Socialist Workers Party
- 車両部門: division of motor vehicles
- 州: state
- 集会の議員: member of the assembly
- 州外の: out-of-state
- 州監査役: state auditor
説明: 州の監査人と呼ばれることもある。
- 州議会: state assembly

U.S. Election Assistance Commission

- 州議会下院: state house of representatives
- 州議会上院: state senate
- 州議会多数派院内総務: state senate majority leader
- 重罪: felony
- 重罪有罪判決で刑務所入りも執行猶予にもなっていない: not be in jail or on parole for a felony conviction
- 自由社会党: Freedom Socialist Party
- 自由主義者: liberal, Libertarian
- 住所必要項目: residency requirement
- 住所変更: address change, change of address
- 修正された非公開予備選挙、修正された限定予備選挙: modified closed primary
参照: 予備の、予備選挙、予備システム
例: 修正された閉鎖予備選挙では、投票者はどの党の予備選挙票にもマークをつけることが出来るが、公式な票読みの対象となるのはその党に登録したものの票だけである。(Example: In a modified closed primary a voter can mark any party's primary ballot, but only votes cast by registered party members count toward the official tally.)
- 修正提案: proposed amendment
参照: 提案する、提案
- 修正どおり: as amended
参照: 憲章修正、憲法修正
例: その法律は、修正どおり、来年失効する。(Example: The act, as amended, expires next year.)
- 州政府: state government
- 州選挙: state elections
- 州選挙管理長官: chief state election officer
- 州選挙投票法案の説明: description of state ballot measures
- 州全体の: statewide
- 州全体の職務: statewide office
- 州全体の選挙結果: statewide election results
- 州全体の手続き: statewide procedures
- 州中央委員会: state central committee
- 充当: appropriation
参照: 充当する
例: 国会はそのために 300 万ドルの計上を承認した。(Example: Congress approved the appropriation of funds in the amount of 3 million dollars for the effort.)
- 自由党: Liberal Party, Libertarian Party
- 州投票: state ballot
- 州投票監査官: state board auditor
- 州内選挙人統一登録(SURE): Statewide Uniform Registry of Electors (SURE)
- 州認証: state certification
説明: 投票システムに対する州の必要条件を満たしているかを判定する州の検査で、場合によってはテストも行なう。
- 州の係官: state officer
- 州の監査官: state controller
- 州の議員: state legislator

U.S. Election Assistance Commission

- 州の検査官: state inspectors
 - 州の憲法: state constitution
 - 州のコミッショナー: state commissioner
 - 州の財務省: state treasury
 - 州の財務長官: state treasurer
 - 州の集会議員: member of the state assembly
 - 州の上院議員: member of the state senate, state senator
 - 州の上院選挙区: state senate district, state senatorial district
 - 州の選挙委員会: state election commission
 - 州の選挙基金: state election fund
 - 州の総責任者: state superintendent
 - 州の代議士: state representative
 - 州の代議士選挙区: state representative district
 - 州の提案: state proposition
 - 州の法案: state measures
 - 重複記録: duplicate records
 - 重複投票: duplicate ballot
 - 重複登録: duplicate registrations
 - 住民直接投票: referenda
 - 住民直接投票による質問項目: referendum question
 - 住民直接投票要請: referendum petitions
 - 住民の直接投票: referendum, referendum vote
- 説明: 州法あるいは憲法修正案が、それらが効力を発する前に、選挙民に提示されるプロセスのこと。
- 州務長官: secretary of state
 - 主席書記官: prothonotary
 - 誕生日: birthdate
 - 主導権: initiative
参照: 直接民主制
 - 主導権手段: initiative measure
参照: 発議権/主導権
 - 主導的陳情: initiative petition
参照: 発議権/主導権
 - 主導的提案: initiative proposal
参照: 発議権/主導権
 - 主導的法規: initiative statute
参照: 発議権/主導権
 - 主任調査官: chief inspector
 - 主任選挙幹部: chief election officer
 - 主任判事: chief justice
 - 主要な: major
参照: 多数党、多数党院内総務
 - 巡回控訴裁判所: circuit court of appeals
 - 順守: compliance, conformance
説明: 製品、プロセスあるいはサービスが特定要件を満たすようにすること
 - 順守性テスト: conformance testing
参照: 認証取得テスト

U.S. Election Assistance Commission

説明: 実施をひとつ以上の基準に照らして行なうテスト過程。このような順守テストは通常、合否で結果が示され、その実行中に遭遇した問題の報告を含むこともある。別名を認証テストともいう。

例: 投票システムは順守テストが首尾よく完了してから、使用が認証される。

(*Example: The voting system was certified for use after it successfully completed conformance testing.*)

- 順序: order
参照: 選挙命令、投票命令、ランク付け投票、投票命令
- 上院: Senate
- 上院議員: senator
- 上院議員の席: senate seat
- 上院選挙区: senate district, senatorial district
- 上院多数派院内総務: senate majority leader
- 上院による憲法修正: senate constitutional amendment
- 上院の: senatorial
- 上院法案: senate bill
- 上記いずれでもない: none of the above
- 上級裁判所: superior court
- 証言する: attest
- 条項: article, provision
- 照合する: reconcile

説明: たとえば「紙の記録を電子記録に照合する」と「拒否された選挙票と拒否された投票者を照合する」

- 上告: appeal
参照: 上告手順
例: 候補者が選挙結果を支持する法廷判決に対し上告した。(Example: The candidate appealed the court's decision upholding the election results.)
- 上告裁判所: court of appeal
- 上告裁判所裁判官: justice of the court of appeal
- 上告手順: appeals process
- 上告の: appellate
- 召集される: convene
- 証書: certificate
- 少数言語市民: language minority citizens
- 少数党: minor party, minority party
- 少数党院内総務: minority leader
- 小地区: subdivision
- 証人: witness
- 証人威嚇: witness intimidation
- 承認テスト: acceptance testing
説明: 購入者である選挙当局が投票システムとその構成部品を、(通常模擬使用の環境で) 購入条件に見合った性能を持ち、かつ実際に購入した認定システムであるかを検証すること。
- 消防署長: fire chief
- 情報セキュリティ: information security

説明: 不正アクセス、使用、開示、干渉、訂正または破壊から情報と情報システムを

U.S. Election Assistance Commission

- 保護し、整合性、秘匿性および可用性が確実にもたらせるようにすること。
- **消防総監:** fire commissioner
 - **情報を測定する:** measure information
 - **証明する:** certify
 - **条例:** ordinance
参照: 法律、規則、規制
 - **条例、規範:** code
 - **条例により:** by ordinance
 - **女性委員:** committeewoman
参照: 委員会
 - **女性会長:** chairwoman
 - **女性議会議員:** assemblywoman
参照: 議会メンバー
 - **女性市議会議員:** city councilwoman
 - **女性国会議員:** congresswoman
参照: 国会
 - **女性市会議員:** alderwoman
 - **女性理事会員:** councilwoman
参照: 理事会
 - **所属:** affiliation
参照: 政治団体所属変更、政党所属
例: これらの予備選挙では、党派所属は問題とされない。(Example: Party affiliation is not required to vote in these primary elections.)
 - **所定の部分にマークする:** mark within the predefined area
参照: マーク、マークした投票用紙
 - **処分通知:** notice of disposition
 - **署名:** signature
参照: 署名カード、署名の名簿、署名用紙
 - **署名カード:** signature card
 - **署名する:** sign
参照: 用紙に署名する、あなたの申込書に署名する
例: 投票所の入り口を示すサインがある。まず投票者帳簿に署名をしなければならない。(Example: There will be signs indicating the entrance to the polling place; you must first sign the poll book.)
 - **署名認証:** certification of signatures
 - **署名の名簿:** signature roster
 - **署名用紙:** signature sheets
 - **書面による指示を見る:** view written instructions
 - **助役:** deputy mayor
 - **印を付ける:** mark
参照: 所定の部分にマークする、マークした投票用紙
例: あなたの選択をマークしてください。(Example: Please, mark your selection.)
 - **人口:** population
 - **審査員:** judge
参照: 選挙判事、コンピュータ判事
 - **申請する、提出する:** file
 - **真正な:** bona fide
 - **身体障害:** disability

説明: 以下のような個人に関する定義である。(1) 生活に大きな限定をもたらす、ひとつ以上の心身機能障害を持つ個人、(2) そのような障害の記録、(3) そのような障害をもっていると見なされていること(定義は心身障害のあるアメリカ人法による)。

- **身体障害者:** persons with disabilities
- **身体障害者用アクセス特別手段:** accessibility
参照: アクセス
説明: 障害者のためのシステムがどの程度入手でき、かつ使用できるかという度合いを示した測定可能な数値。最も一般的な障害は視聴覚、活動、認識能力障害である。
- **身体障害の:** handicapped
参照: 身体障害のある米国人法 (ADA)、車椅子アクセス可能、身体障害のある投票民
- **身体障害のある:** disabled
- **身体障害のある投票者:** voters with disabilities
参照: 身体障害のある米国人法 (ADA)、身体障害のある、車椅子アクセス可能な
- **身体障害のある米国人法 (ADA):** Americans with Disabilities Act (ADA)
参照: 身体障害のある、車椅子でのアクセス可能な、身体障害のある投票民
- **進歩党:** Progressive Party

す

- **水道区:** water district
- **スキャナー:** scanner
- **スキャニング:** scanning
- **スキャンライン:** scan-line
- **スクロール:** scroll
参照: 電子投票、タッチスクリーン投票
例: 投票者は選挙票をスクロールするために、下向きの矢印を使用します。
(Example: Voters use the down arrow key to scroll through the ballot.)
- **スケジュールされた選挙:** scheduled elections
- **スタブ:** stub
- **スライド:** slide
- **スライドカバー:** slide cover
- **スリップ:** slip
- **受領委員会:** receiving boards
- **受領の上で:** upon receipt
- **スレート:** slate
- **スロットに投票者アクセスカードを挿入する:** insert voter access card into slot

せ

- **正確さ:** accuracy

説明: (1)ある測定方法と既定基準との一致の度合 (2)測定方法の結果とその測定を前提とした特定量との真の価値の一致の度合い。正確さというのは質的な概念であり、精密さと置き換え可能なものではない。投票システム実績 1.0 版 I 巻:投票システム実績ガイドライン付録 A:用語 A-4。

- **正確さ (精密度):** precision

説明: (1)ある一連の同じサンプルの測定とその平均値がどれほど合致するかというその程度。このようにして精密度は一連の重複手段で繰り返し条件の下に、つまり同じラボあるいはテスト施設から、同じオペレータが同じ装置を短い間隔を置いて行なったうえで入手された独立のテスト結果のもとで、同一のテスト資料によって、同じ一連の重複計測から通常、標準偏差として見積もられたものとなる。(2)測定あるいは仕様における改良の度合いで、特に一定の桁数によって表されたもの。

- **正義:** justice

- **税金:** tax

- **制限:** restrictions

- **制限時間:** time limit

- **政治家:** politician

参照: 公職者、公職保持者、公職

- **政治活動委員会 (PAC):** political action committee (PAC)

- **正式な訴状:** formal complaint

参照: 投票者関心事表明用紙

例: 選挙民が公式に苦情を申し立てた。
(*Example: The voter filed a formal complaint.*)

- **政治所属変更:** change in political affiliation

参照: 所属、政党所属

- **政治的組織:** political organizations

参照: 政党、特別利益団体、ロビー

- **政治的被任命者:** political appointee

- **政治的免責:** political disclaimer

- **政治の:** political

参照: 政府、民主主義、公職

- **政治要綱:** platform

参照: 候補者声明

例: 政党の政治要綱により、社会問題や経済問題に対するその党の立場に関する情報が得られる。
(*Example: The party's platform provides information about its stand on social and economic issues.*)

- **制定:** enactment

- **制定する:** enact

- **静電式投票システム・ソフトウェア:** static voting system software

説明: 選挙が行われたことにより、あるいは実行可能なコードなどが実施された投票装置によって変わったりしないソフトウェア。

U.S. Election Assistance Commission

- **政党:** political party
- **政党コーカス:** political caucus
- **政党所属:** political party affiliation
参照: 政党、政党指定、政党の好み
- **政党の所信声明:** political party statements of purpose
- **政党変更:** change of party
- **製品基準:** product standard
説明: 製品あるいは一連の製品が満たすべき要件、及び目的への適合性を確立する要件を特定した基準。
- **政府:** government
- **声明:** statement
参照: 選挙運動費の開示
- **姓名変更:** change of name
- **誓約:** affirmation
- **政府庁舎所在地:** seat of government
- **セキュリティー管理:** security controls
説明: システムとその情報の秘匿性、整合性、そして可用性を保護する情報システムに規定されたマネジメント・コントロール、運用管理および技術制御（つまり保護対策あるいは対抗手段）。
- **セキュリティー分析:** security analysis
説明: 投票システムに潜在的なセキュリティーの欠陥がないか調べること。これにはシステム・ソフトウェア、ファームウェア、ハードウェア、システム開発に関連した手順、開発、操作と管理の分析も含まれる。バージョン 1.0 巻 I: 投票システム実績ガイドライン付録 A: 用語 A-17
- **是正措置:** corrective action
説明: 現在ある欠陥、または望ましくない状況の原因を取り除き、問題が再発しないようにする措置。
- **絶対的多数:** absolute majority
- **説明する:** set forth
- **全域 1 区の、全州の:** at large
- **全画面表示:** full-screen
- **選挙:** election
説明: 公職者を選ぶ、あるいは提案された政治案件を受け入れ、または拒否するための公式なプロセス。
- **選挙委員会:** board of elections, election commission
- **選挙運動:** campaign, election campaign
参照: 公職に立候補する、候補者
- **選挙運動開示:** campaign disclosure
- **選挙運動管理委員会:** canvassing board
- **選挙運動寄付金:** campaign contributions
- **選挙運動財務の開示報告書:** campaign finance disclosure statements
- **選挙運動資金:** campaign finance
- **選挙運動資金寄付:** election contribution
- **選挙運動資金調達:** campaign financing
- **選挙運動資金の開示:** campaign finance disclosure
- **選挙運動資金の用途:** campaign spending
- **選挙運動資金報告:** campaign finance report
- **選挙運動資材:** campaign materials

U.S. Election Assistance Commission

- **選挙運動資料法の利用:** Access to Campaign Materials Act
 - **選挙運動のサイン:** campaign signs
 - **選挙運動費報告:** campaign expense report
 - **選挙運動報告条件:** campaign finance reporting requirements
 - **選挙カレンダー:** election calendar
 - **選挙監督:** supervisor of elections
 - **選挙管理システム:** election management system
- 説明: 投票システム中の一連の処理機能およびデータベースのことで、選挙データベースを定義、開発、維持、選挙定義の実施、機能の設定、選挙票のフォーマット、票の計算、その結果を統合して報告、監査証跡を維持する。バージョン 1.0 巻 I 巻: 投票システム実績ガイドライン付録 A: 用語 A-10
- **選挙管理プロセス:** election administration process
 - **選挙競争:** election contest
 - **選挙区:** constituency, election district

参照: 下院、下院選挙制

説明: その地区境界内に住むひとびとが投票で選んだ公職者により代表される地続きの地理的地域。この地域とは州全体の場合もあれば、行政的小区域の場合もあり、あるいは州の、または行政的小区域の一部の場合もあり、またはその一部以上のこともあれば、ひとつ以上の行政的小区域の場合もある。

例: 候補者は選挙に勝つためには、その投票者の支援に依存する。(Example:

Candidates depend on the support of their constituency to win elections.)

- **選挙結果:** election night tabulation, election results
参照: 結果
- **選挙結果回収:** election returns
- **選挙結果証明:** certified election results
- **選挙結果を報告する:** report of election results
- **選挙検査官:** election inspector
- **選挙権、参政権:** suffrage
参照: 投票、民主主義
例: 選挙民が選挙する権利。(Example: *The voter's right of suffrage.*)
- **選挙後:** post-election
- **選挙候補者:** elector candidates
- **選挙後手続き:** post-election procedures
- **選挙コード:** election code
- **選挙サイクル:** electoral cycle
- **選挙詐欺:** election fraud
- **選挙詐欺法令:** electoral fraud statutes
- **選挙査定:** election assessment
- **選挙資金寄付:** contribution
- **選挙資金寄付と経費報告:** contributions and expenses reports
- **選挙資金寄付と使用経費上限:** contributions and spending limits
- **選挙資金上限:** contribution limit
- **選挙資金法:** campaign finance laws
- **選挙システム:** election system

U.S. Election Assistance Commission

- **選挙事務員:** election clerk
- **選挙事務官:** elections administrator
- **選挙事務所:** elective office
- **選挙者:** electioneer
- **選挙順序:** election order
- **選挙証書:** certificate of election
- **選挙資料:** election materials
- **選挙声明:** statement of election
- **選挙定義:** election definition
説明: 特定の選挙の選挙票に記載される論議や質問事項の定義。
- **選挙総責任者:** election supervisor
- **選挙装置:** election equipment
- **選挙担当官トレーニング:** election officials training
- **選挙担当職員:** election officer
- **選挙担当職員:** election officials
説明: 政府の係員および投票関連作業員を含む選挙の管理と実施を行なうひとびと。
- **選挙通知:** notice of election
- **選挙手順の変更:** changes in election procedures
- **選挙データベース:** election databases
説明: 行政的小区域や境界などの地理情報、選挙に含まれるべき論議事項や討議事項、および各選挙の候補などを含むデータファイルあるいは一連のファイルのこと。
- **選挙当局:** election authority
- **選挙当日、選挙日:** Election Day; election day
- **選挙投票:** election ballot
- **選挙投票区:** election precinct
- **選挙投票担当職員:** election precinct officer
- **選挙登録供述(書):** affidavit of registration
- **選挙登録者:** election registrar
- **選挙による公職の条件:** requirements for elected offices
- **選挙認証:** certification of election
- **選挙の完全性:** integrity of the election
参照: 選挙判事、選挙にまつわる議論
- **選挙のプロセス:** electoral process
参照: 選挙委員団
- **選挙判事:** election judge
- **選挙日のみ使用:** for Election Day use only
- **選挙票位置:** ballot position
説明: 特定の選挙項目に対する投票者の選択が記載されている選挙票中の特定部分。位置は投票機械あるいは選挙票の表面の行と列、選挙票の特定の場所に 2 進法記録で (例、電子選挙票画像)、あるいはそれと同等の他所につながっていることもある。選挙票の位置は特定の選択項目や候補者の名前に、選挙法形態によって結びついている。
- **選挙封印:** election seals
- **選挙日前に:** prior to Election Day
- **選挙部門:** election division

U.S. Election Assistance Commission

- **選挙プログラミング:** election programming
説明: 特定の選挙のための選挙票を選挙係員あるいはその任命を受けたひとびとが、投票ソフトを使って論理的に定義するプロセス。
- **選挙プロセス:** election process
参照: 選挙システム
- **選挙法:** election law
- **選挙前手続き:** pre-election procedures
- **選挙前に:** prior to an election
- **選挙有権者:** electorate
- **選挙用キット:** election kit
- **選挙用紙:** election form
- **選挙理事会:** election board, electoral board
参照: 理事会
- **選挙令状:** writ of election
- **選挙論争項目:** contests of election
- **選挙を行なう:** hold an election
- **選挙を実施する:** carry an election, conduct an election
- **選挙を求める:** call an election
- **全国基準とテクノロジー研究機関 (NIST):** National Institute of Standards and Technology (NIST)
- **全国国務長官協会 (NASS):** National Association of Secretaries of State (NASS)
- **全国集会:** national convention
- **全国住所変更プログラム (NCOA):** National Change of Address Program (NCOA)
- **全国州選挙ディレクター協会 (NASED):** National Association of State Election Directors (NASED)
- **全国大統領指名集会:** national presidential nominating convention
- **全国党大会:** national party convention
- **全国任意ラボラトリー認証プログラム (NVLAP):** National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP)
説明: NIST が運営する全国任意ラボラトリー認証プログラム。
- **全国認定テスト:** national certification testing
説明: ある投票システムが果たして性能その他の面で、全国認定基準およびそれ自身の仕様条件に合致しているかを見るために行なわれる検査とテスト。
- **全国認定テスト報告:** national certification test report
説明: 投票システムに対して公認ラボが行なった独立テストの結果報告で、認証番号供与に関する推薦を EAC に行うためのもの。
- **全国の:** national
- **全国法律党:** Natural Law Party
- **全州代表指名:** appointed at large
- **宣誓:** oath
- **宣誓声明用紙:** sworn statement form
参照: 供述書、誓い宣誓した
- **宣誓の下に:** under oath

- **全体または一部の修正:** amendment in whole or in part
- **選択:** option
参照: 選択する、選ぶ
- **選択する:** make a choice
- **選択つきリコール問題:** recall issue with options
説明: 投票者が任期満了以前の公職者を排除するプロセス。リコールは単にその公職者が排除されるべきかどうかだけでなく、排除された場合のために、その後継者の指名が対象となることもある。
- **選定:** selection
例: 候補者の名前の隣に印しをつけて自分の選択をします。(Example: Make a mark next to the candidate's name to make your selection)
- **全米女性投票者連盟:** National League of Women Voters

そ

- **早期投票:** early voting
説明: 広義に言えば、選挙日に先立って投票者が、郡の事務所あるいはその他の指定された投票所に個人で出向いて行なった、あるいは選挙票提出場所で行なった投票のこと。
- **早期投票事務員:** early voting clerk
参照: 早期投票
- **早期投票タッチスクリーンのサイト:** early voting touch-screen sites

参照: 早期投票

- **早期投票投票板:** early voting ballot board
参照: 早期投票
- **操作環境:** operational environment
説明: 選挙職員、保守点検担当員、投票所職員や投票者が使用し、選挙装置操作のために必要なすべてのソフトウェア、機械設備（施設、家具、備品を含む）、資材、文書およびインターフェース。
- **総責任者:** superintendent
- **装置:** device
- **挿入する:** insert
- **創立会員:** charter member
- **ソーシャルセキュリティー・カード:** Social Security card
- **ソーシャルセキュリティー番号 (SSN):** Social Security Number (SSN)
- **ソーシャルセキュリティー番号 (SSN) の最後の四桁:** last four digits of Social Security number (SSN)
参照: 社会保険庁(SSA)、ソーシャルセキュリティー・カード、ソーシャルセキュリティー番号 (SSN)
- **ソースコード:** source code
- **即時決勝戦:** instant run-off
- **測定記録:** measure register
説明: 特定の選挙票記載項目に対してなされた投票の賛否合計を反映する記録。この記録はそれぞれの選挙票が DRE 上に投げられ、あるいはデジタル信号として投票の済んだ紙の選挙票から転換されることによ

って補佐され、それらが論理的に解釈され、記録される。

- 外側の封筒: outer envelope
- ソフトウェア: software
- それぞれの投票用紙を畳む: fold each ballot

た

- 対: against
参照: ノーと投票する、反対投票する
例: その候補者は強力な相手に対抗して立候補した。(Example: The candidate ran against a strong opponent.)
- 第 x x 上院選挙区: xx th Senate District
- 第 x x 選挙区: xx th District
- 退役軍人のプログラムを尊重して投票する: Vote in Honor of a Veteran program
- 対抗出馬者: opponent
- 第三政党: third party
- 第三政党候補者: third party candidate
- 大統領: president
- 大統領候補: presidential candidate
- 大統領(副大統領) 選挙団: Electoral College
参照: 選挙のプロセス
例: 大統領候補者は 270 人の投票権からなる選挙人団の過半数を得なければ当選出来ない。(Example: A presidential

candidate must receive a majority of 270 Electoral College votes to win the election.)

- 大統領選挙団による大統領および副大統領選挙: electoral votes
- 大統領任命代表: presidential delegates
- 大統領の: presidential
- 大統領選の有権者: presidential elector
- 代表: delegate, representative
参照: 代表制、選挙された公職者
説明: (1)他の人、あるいはあるグループを代表して投票するために選ばれたひと。(2)国会の下院議員。
例: 全国会議出席代表 (Example: The delegates to the national convention.)
- 代表区: representative districts
- 代表する: represent
- 代表制: representation system
参照: 選挙区、下院
- 代表団: delegation
- 代表の: representative (adj.)
説明: 特定のグループのなかにおいてそれを代表するような人。
- 代理: deputy
- 代理候補者: substitute candidate
- 代理不在投票: proxy absentee ballot
- ダウンロード可能な用紙: downloadable forms
- 多数党: majority party
参照: 多数党院内総務

U.S. Election Assistance Commission

- **多数党院内総務:** majority leader
参照: 多数党
- **多数の:** majority
- **正しい:** correct
- **正しいというマーク:** correct mark
- **畳む:** fold
- **立会人:** observers
- **タッチスクリーン:** touch screen
参照: タッチスクリーン装置、タッチスクリーン投票機、タッチスクリーン投票システム
- **タッチスクリーン装置:** touchscreen device
- **タッチスクリーン投票:** touchscreen voting
- **タッチスクリーン投票機:** touchscreen voting machine
説明: 選挙票を表示できるコンピュータ画面を活用し、投票者が画面の特定の場所を触ることによって選択が出来るようにした投票機械。
- **タッチスクリーン投票システム:** touchscreen voting system
- **タッチスクリーンによる早期投票:** early voting by touch screen
参照: 早期投票
- **タッチスクリーンやパッドを使えない投票者のために吸ったり吐いたりして投票できるチューブ:** sip/puff tube for voters who are not able to use the touch screen or touch pad
- **垂れ穿孔屑(きちんと穴を開けなかったため無効になった投票):** hanging chads

例: 垂れた孔屑は、きちんと最後まで投票用紙に穴を開けなかった事に起因する。
(*Example: Hanging chads occur when a vote is not punched through completely.*)

- **単一メンバー地区:** single-member district

ち

- **治安関係の公務員:** constable
- **治安判事:** justice of the peace
- **チェックする:** check
- **誓い、宣誓した:** sworn and subscribed to
参照: 供述書、宣誓声明書
- **誓う:** swear
- **誓った:** sworn
- **地区:** district
- **地区委員会:** district committee
- **地区境界線:** district lines
- **地区債:** district bonds
- **地区裁判官:** district judge
- **地区司法長官:** district attorney
- **地区事務所:** district office
- **地区集会:** district assembly
- **地区総責任者:** district superintendent
- **地区特別債選挙:** district special bond election
- **地区の地図:** district map

U.S. Election Assistance Commission

- **地区番号#:** district no. #
- **地区マネージャー:** district manager
- **知事:** governor
- **知事選挙:** gubernatorial election
- **知事総選挙:** gubernatorial general election
- **知事の:** gubernatorial
参照: 知事
- **知事予備選挙:** gubernatorial primary election
- **地方自治:** home rule
参照: 自治憲章、自治市
例: 人口 1,500 人以上の市町村では、自治憲章を採用することができる。(Example: *Cities with populations over 1,500 may adopt home rule charters.*)
- **地方自治憲章:** home rule charter
参照: 地方自治
- **地方自治体:** municipality
- **地方政府:** local government
- **地方多数投票:** local majority vote
- **地方の:** local
参照: 投票区、地区
- **地方法案:** local measures
- **チャーター・スクール:** charter school
- **中央化された投票者登録データベース (CVR):** centralized voter registration database (CVR)
- **中央投票者登録リスト:** central voter register list
- **中央票読み:** central count
- **中央票読みシステム:** central count voting system
説明: 複数の投票区から来た選挙票を計算する中央での投票システム。投票済みの選挙票は投票所の安全な場所に保存され、それから表読み計算の報告を作る中央の場所に運ばれ、あるいは転送される。
- **中央票読み所:** central counting station
- **中央票読みプロセス:** central count process
- **中央不在投票地区:** central absentee precinct
説明: 中央不在投票地区 (CAP) とは郡や市の裁判所その他の公共建物の中に設立された投票区で、その郡または市の不在投票を数えたり記録したりするところ。
- **中間選挙:** midterm election
- **聴覚障害:** hearing impaired
参照: 身体障害のある投票民、身体障害のある米国人法 (ADA)、傷害のある
- **チョウ型投票用紙:** butterfly ballot
参照: 投票の種類
- **町区:** township
- **徴税係官:** tax collector
- **挑戦者、障害者:** challenger
- **直接応答電子投票機械:** direct response electronic voting machines
- **直接記録:** direct recording
- **直接記録装置用監査証跡:** audit trail for direct-recording equipment
説明: 直接記録電子式(DRE)投票機械による投票のプリントアウトで、選挙担当の係

員はこれを電子的な相互確認に使用することがある。

- **直接記録装置:** direct recording equipment
- **直接検証可能な:** directly verifiable

説明: 投票者が自分の選挙票内容を少なくともひとつ、ソフトウェアやハードウェアのような媒体を使用せずに自分の感覚だけで確認できるようにしたもの。このような例としてマークセンス紙選挙票や投票者が確認できる紙の記録の特色を持った DRE がある。

- **直接電子記録(DRE):** direct recording electronic (DRE)
- **直接電子記録(DRE)投票システム:** direct recording electronic (DRE) voting system

説明: 選挙票の提示、投票把握、投票記録、および計算のための電子コンポーネントを活用した電子的投票システムで、論理的かつ物理的に単一のユニットのなかに統合されている。DRE は取り外し可能なメモリー・コンポーネントおよび印字したハードコピーに保存されている投票データの計算を行なう。1.0 版 I 巻: 投票システム実績ガイドライン付録 A: 用語 A-9

- **直接民主主義:** direct democracy
- **直接予備選挙:** direct primary
- **陳情運動:** petition drive
- **陳情基金:** petition fund
- **陳情検証:** petition verification
- **陳情署名集め:** petition signature gathering

- **陳情申請:** filing petitions, petition
- **陳情の権利:** petition rights

つ

- **追放する:** purge
- **通知:** notice, notification
- **通知する:** notify
- **通訳者:** interpreter

参照: 翻訳

て

- **提案:** proposal, proposition
参照: 提案する
- **提案された:** proposed
- **提案された憲章修正案:** proposed charter amendment
参照: 提案する、提案
- **提案された憲章:** proposed charter
参照: 提案する、提案
- **提案された法:** proposed law
参照: 提案する、提案
- **提案された方策:** proposed measure
参照: 提案する、提案
- **提案する:** propose

U.S. Election Assistance Commission

- **提案投票:** proposition ballot
参照: 提案する、提案
- **定住者:** fixed resident
- **提出する:** submit
- **ディレクター:** director
- **データ整合性:** data integrity
説明: データ処理に誤謬をもたらすような事故的な干渉、あるいは意図的、詐欺的な操作に影響を受けないこと。これは内部のシステムによって生まれた誤謬に対するデータ正確性とは異なる。
- **データセキュリティ:** data security
- **データの正確さ:** data accuracy
参照: 記録の正確さに対する最低基準、投票システムの正確さ、ロジックと正確さ (L&A)テスト
説明: (1)データの正確性は選挙票位置の誤謬率によって決められる。この率は特定選挙を把握、記録、保存、統合して報告する投票機能と補佐装置に適用されるものであり、投票者がそれぞれの選挙票位置に対して行なった選択のなかで起きたその欠如もその対象となる。(2)システムの投票データ処理能力のことで、システムそのものによって生まれた内蔵誤謬のないもの。これは外部の原因から生じた誤りであるデータ保全性とは別のものである。
- **テープ:** tape
- **手書きで:** by hand
- **適合性申し立て:** claim of conformance
説明: ベンダーが、自社の製品は特定の基準あるいは一連の基準プロフィールに沿ったものであると述べる声明のこと。投票システムとしては NASED 資格あるいは EAC の認定が独立の検証申し立となる。
- **適法化、法律化:** legislation
参照: イニシャチブ、手段、提案
- **適用可能な:** applicable
- **テクニカル・データ・パック:** technical data package
説明: 認証テストの事前条件としてシステムとともにベンダーが提出することを要求される投票システムに関する文書。
- **デジタル署名:** digital signature
説明: 非対称キー操作で、ここでは秘密キーは電子的文書にデジタルに署名することに使われ、また公開キーは署名を検証するために使われる。デジタル署名によりデータ信憑性の確認と整合性保護がもたらされる。
- **テスト:** test
参照: テスト方法、テスト計画
説明: 特定の手順に従い、一定の製品、プロセス、サービスのひとつ以上の特色を測定する技術的操作。バージョン 1.0 巻 I: 投票システム実績ガイドライン付録 A: 用語 A-18。
- **テスト・キャンペーン:** test campaign
説明: 契約からテスト計画、各要件に対するテスト(ハードウェア、ソフトウェア、システムを含む)、報告、ファイル保管、その後の問題に対する応答の実施など、投票システム研究所が単一の製品あるいはシステムに行なった作業全体のこと。

U.S. Election Assistance Commission

- **テスト計画:** test plan
説明: テスト前に作られた文書で、テストの範囲と性質、テスト品目、テスト方法、テスト実施に必要なリソース、テストタスクとリスク、スケジュールが要約されている。
- **テストラボラトリー:** testing laboratories
- **撤回:** withdrawal
- **撤回する:** withdraw
- **手続き:** procedure
参照: 全州にわたる手続き、投票システム手続き、選挙後手続き、選挙前手続き
- **テレコイル:** t-coil
説明: 聴覚信号に訴える代わりに、音声磁界により聞くことができるように、ある種の補聴器に使用される誘導コイル。磁気モード、誘導モードは通常、電話、講堂ループシステムおよび他の磁界アウトプットを要するものと使用される。
- **テレコミュニケーション:** telecommunications
説明: ユーザーが特定したポイント内で、ユーザーの選択した情報を送受信したときにその情報の形式、内容を変更しないで行う転送。
- **電子機械的投票システム:** electro-mechanical voting system
- **電子記録:** electronic record
- **電子集計結果:** electronically tabulated totals
- **電子的な保管:** electronic storage
- **電子的に転送された:** transmitted electronically
- **電子投票:** electronic voting
参照: あなたの投票用紙のコントラストを調整する、電子投票機
- **電子投票インタフェース:** electronic voter interface
説明: 選挙票の情報がビデオ、聴覚その他のフォーマットで投票者に伝えられるようにし、それによって候補者や論議事項に対する投票者の投票が、声によってあるいは体の動きによって行なえるようにした投票システムの中の下部システム。
- **電子投票機:** electronic voting machine
参照: 投票装備、投票システム、あなたの投票用紙のコントラストを調整する、電子投票
説明: 電子コンポーネントを駆使したシステム。通常 DRE を指す。
- **電子投票記録:** electronic cast vote record
説明: 投じられた票記録の電子版。
- **電子投票検証:** electronic voter verification
- **電子投票システム:** electronic voting system, digital paper ballot system
説明: 選挙票提示、投票把握、投票記録および計算機能のうちのひとつあるいはそれ以上の機能のために、電子コンポーネントを駆使したひとつ以上の統合デバイスを持つ電子的投票システム。DRE はこれら 4 つの機能すべてを電子的にひとつの装備のなかで行なう、機能的にも物理的にも統合された投票システムである。光学スキャン

(別名マークセンス) システムでは投票民が紙の選挙票に、マークの器具でマークをつけるが、その選挙票を計算装置のなかに入れるものは紙の選挙票が表示、投票把握と投票記録機能を持つので特に電子的だといえる。光学スキャンシステムは選挙票マーク機能を採用しているので、選挙票表示と投票把握のための第二の電子的コンポーネント機能を加えている。

- 電子票読み帳: electronic poll book
参照: 票読み帳、票読みステーション
- 電子投票読み取り機: electronic voting counter
- 点字による投票の指示: Braille voting instructions
- 電子報告および追跡システム (ERTS):
electronic reporting and tracking system (ERTS)
- 電子方式で申し込む: filing electronically
- 点線: dotted line
- 伝達者証書: certificate of circulator
- 伝達者の供述書: affidavit of circulator

と

- 党: party
参照: 党の所属、当の指定、党の好み
- 統一: unification
- 同意判決: consent decree
- 党規則: party rules

- 当局: authority
- 党公認候補: straight ticket
- 党公認候補選挙票/提案項目投票: straight party ballot
- 党公認候補投票: straight party voting
説明: 投票者が単一の投票によって単一の政党からの立候補者を全部選べるようにした仕組み。
- 当初の: initial
- 同数投票: tie vote
- 当選した: elected
- 当選した公職者の倫理規範: code of conduct of elected officials
- 当選したメンバー: elected member
- 当選者の選挙運動活動: elected official's campaign activity
- 党大会: party convention
- 党内投票管理幹部: whip
- 党の好み: party preference
- 党の指定: party designation
- 党の所属: party affiliation
参照: 所属、所属政党変更
- 党のラベル: party label
- 党派所属公職への立候補宣言: partisan office declaration of candidacy
- 党派所属の公職: partisan office
説明: 候補者が政党代表として、公選によって座に就く公職。
- 党派選挙: partisan election
- 党派的な: partisan

U.S. Election Assistance Commission

参照: 党派事務所、党派選挙

- **投票:** voting
- **投票ステーション:** voting station
参照: 投票機、電子投票機、機械レバー投票機
説明: 投票者がその投票を記録する投票所
のなかの場所。投票ステーションには投票
が行なわれる領域、場所、ブースあるいは
囲みが含まれる。
- **投票アクセス:** ballot access
例: 選挙票アクセスとは候補者や政党が予
備選挙や総選挙資格を得るプロセスを指す
(*Example: Ballot access refers to the
process by which candidates and
political parties qualify for the primary
and general election ballots.*)
- **投票委員会:** ballot board
- **投票印付け装置:** a ballot marking device
- **投票開始:** begin voting
- **投票開始時間:** time off for voting
- **投票ガイド:** voting guide
- **投票係官:** poll officer, voting official
説明: 選挙にかかわる一団のひとつと、つ
まり選挙職員、投票所係員、選挙票のデザ
イナー、その他投票機械の実装、操作およ
び保全に従事する人々を指す言葉。
- **投票画像:** ballot image
参照: 選挙民が票を投じている記録
説明: 電子的に作成された、一人の選挙民
が投じた全て投票記録。
例: 選挙票画像とは一人の選挙民が投じた
全ての投票記録である。(Example: A

*ballot image is a record of all votes
cast by a single voter.*)

- **投票過多:** overvote, overvoting
説明: 選挙戦で、許可されている最大選択
数以上に投票すること。
- **投票課題:** ballot question
- **投票カード:** ballot card
- **投票機:** voting machine
参照: 投票装置
説明: 投票機械の機械的、電子機械的、電
子的コンポーネントで、投票者が選挙票を
表示したり、自分の選択を示したり、それ
らの選択を検証するために使用するもの。
投票機械によっては票を投じたり、票数を
計算したりするものもある。
- **投票機の操作の仕方、あるいは投票用紙に
印をつける方法についての指示を仰ぎ、
指示を受ける:** ask for and receive
instructions on how to operate the
voting machine or mark a paper ballot
参照: 投票の補佐、投票機械の使い方の指
示
- **投票機械の使い方の指示:** instructions on
how to use the voting machine
参照: 投票補助、投票機の操作の仕方、あ
るいは投票用紙に印をつける方法につい
ての指示を仰ぎ、指示を受ける
- **投票記録:** cast vote record
説明: ひとりの投票者が行なったすべての
投票の恒久的な記録で、電子的、紙ある
いは他の形を取る。電子的な選挙票の場
合は選挙票画像とも呼ばれる。
- **投票記録者(機):** vote recorder

U.S. Election Assistance Commission

- **投票区:** precinct, voting precinct

説明: 地理的に隣接する地域に応じて分割された選挙管理区域で、その区域に合法的に住んでいる投票者がどの選挙項目や問題に対し投票する権利があるかを定める基盤となる。

- **投票区委員会:** precinct board

- **投票区委員会会員:** precinct board member

- **投票区係官:** precinct officer

- **投票区幹事:** precinct captain

- **投票区幹部:** precinct official

- **投票区技術者:** precinct technician

- **投票区光学スキャンシステム (PCO):** precinct count optical scan system (PCO)

- **投票区投票:** precinct voting

- **投票区登録:** precinct register

参照: 署名帳簿

例: 投票区登録には投票者情報があり、それを投票所で本人確認に使用する。

(Example: The precinct register contains the voter's information and is used to identify him at the polls.)

- **投票区票読み:** precinct count

説明: 同一の投票区中で投じられた選挙票を数えること。

- **投票区票読みシステム:** precinct count voting system

説明: 投票所で投じられた選挙票を数える投票システム。このようなシステムは通常選挙票が投じられるとそれを計算し、投票が終わると結果を印字する。DRE や紙ペー

スのシステムの一部は票数えを電子保管でき、結果を中央に公共のコミュニケーション・ネットワークを通じて転送する場合もある。

- **投票計算機:** ballot counter

説明: 投票装置で投じられた選挙票を数えるプロセス。

- **投票計算ロジック:** ballot counting logic

説明: 特定の選挙で、その選挙票について投票者の選択の組み合わせのどれが有効でどれが無効かを定めるソフトウェアのロジックで、これによってどのように投票選択が合計されるかが決まる。

- **投票形態:** ballot configuration

説明: 特定の選挙区のための選挙項目の選挙票における順序、各公選における選挙票位置のリスト、および選挙票に掲載される候補者名の順序で選挙票に表示される特定の選挙項目。

- **投票結果記録:** poll book

- **投票権:** right to vote, voting right

- **投票権差し止め:** suspend voting rights

- **投票権の回復:** restoration of voting rights

- **投票権を他のどこでも申し立てていない:** not claim the right to vote elsewhere

- **投票交代:** ballot rotation

説明: 与えられたコンテキストのなかで候補者名順序を変更するプロセス。

- **投票項目リスト:** poll list

- **投票最終日:** deadline for voting

U.S. Election Assistance Commission

- **投票資格:** qualification to vote
参照: 投票者資格、登録する資格
- **投票資格最低年齢:** minimum voting age
- **投票資格のある:** eligible to vote
説明: 投票資格と同義。
- **投票時間:** poll hours
- **投票指示:** ballot instructions, instructions for voting, voting instructions
説明: 投票時に、投票において実施すべき手順を有権者に説明したその情報のこと。そのような資料は選挙票に直接記載してある場合もある（ただしそうでなくてもよい）。
- **投票システム:** voting system
説明: 選挙票を定義するとき使用される機械的、電子機械的、あるいは電子的な装置（装置のプログラム、コントロールおよびサポートに必要なソフトウェア、ファームウェア、文書を含む）、投票し票を数える、選挙結果を報告し表示する、あらゆる監査追跡情報を維持、作成する、システム・コンポーネントとそのようなコンポーネントのバージョンを特定するための実践と関連文書、システムをその開発ならびに保全中にテストすること、システムエラーと欠陥の記録維持、システムの当初適合後特定のシステムに変更が必要かを決定すること、および投票者が入手できるように資料（通告、指示、用紙や紙の選挙票）を整えるなど、以上の総合組み合わせ。
- **投票システム基準 (VSS):** Voting System Standards (VSS)
- **投票システムソフトウェア:** voting system software
参照: ダイナミック投票システム・ソフトウェア、半静電投票システムソフトウェア、統計投票システム・ソフトウェア
説明: 投票システムの適切な操作のために必要なすべての実行可能なコードと関連のコンフィギュレーション・ファイル。これにはオペレーティングシステム、ドライバー、そしてデータベース管理ツールのようなサードパーティー・ソフトウェアも含まれる。バージョン 1.0 巻 I: 投票システム実績ガイドライン付録 A: 用語 A-20
- **投票システムテスト研究所:** voting system test laboratory
説明: 全国任意ラボラトリー認定プログラム(NVLAP)によって認証された研究所で、投票システムのテストを実施する資格のあるもの。NVLAP がその研究所の評価を完了すると NIST のディレクターはその旨の推薦を EAC に送り、認定プロセスが完了する。
- **投票システム手続き:** voting system procedures
- **投票システム認定:** voting system certification
- **投票システムの正確度:** accuracy for voting systems
参照: 最低限度の記録の正確さ、データの正確さ、ロジックと正確さ (L&A) テスト
説明: 投票者がそれぞれの選挙票に対して行なった具体的な選定の存在、不在を、システムがいかに誤りなく把握、記録、保存、一元管理、報告できるかという能力のこと。求められる正確さは、テストする目的で、

U.S. Election Assistance Commission

特定量のデータを処理する際の許容可能最大エラー数によるエラー率で決定される。

- **投票システムのテスト:** voting system testing
説明: 投票システムが、任意投票システムガイドライン、及び自社の仕様に順守しているか判定するテスト方法を利用し、コンピュータ化された投票システムを検査しテストすること。
- **投票者:** voter
- **投票者イニシャチブ:** voter initiative
- **投票者ガイド:** voter guide
- **投票者からの苦情:** voter complaint
- **投票者懸念事項書きこみ用紙:** voter concern form
- **投票者資格:** voter qualifications
参照: 登録資格、投票資格
- **投票者情報:** voter information
参照: 投票者補佐カード、投票者チェックリスト、投票者情報カード、投票者情報ガイド、投票者情報パンフレット
- **投票者情報ガイド:** voter information guide
- **投票者情報カード:** voter information card
- **投票者情報パンフレット:** voter information pamphlet
- **投票者チェックリスト:** voter checklist
- **投票者通知:** notice to voters
- **投票者通知カード:** voter notification card
- **投票者統計:** voter statistics

- **投票者登録:** voter registration
- **投票者登録係り:** registrar of voters, voter registrar
- **投票者登録カード:** voter registration card
- **投票者登録証明:** voter registration certificate
- **投票者登録促進運動:** voter registration drive
- **投票者投票率:** voter turnout
- **投票者投票率パーセンテージ:** voter turnout percentages
- **投票者登録名簿:** voter registration rolls
- **投票者登録申込書:** voter registration application
- **投票者登録リスト:** voter registration list
- **投票者に対する威嚇:** voter intimidation
- **投票者によって検証可能な:** voter verifiable
参照: 選挙民口検証可能な監査記録
説明: 投票者が選挙票を実際に投ずる前に、自分の選択は正しく記録されたか確認する機会を持つことが出来るようにした投票システム機能。
- **投票者によって検証可能な監査記録:** voter-verifiable audit record
説明: 人間が読むことの出来る印字済み記録でそこには本人のすべての選択が示されているので、投票者はそれを見て正確であるかどうかを確認できる。
- **投票者によって検証された監査追跡用紙 (VVPAT):** voter-verified paper audit trail (VVPAT)

U.S. Election Assistance Commission

- 投票者による検証済みの紙上記録システム (VVPRS): Voter-Verified Paper Record System (VVPRS)
- 投票者によって検証済み用紙証跡 (VVPT): voter-verified paper trail (VVPT)
- 投票者による認証: voter approval
- 投票者による不正行為: voter fraud
- 投票者による不正行為ホットライン: voter fraud hotline
- 投票者のガイド: voter's guide
- 投票者の意図: intent of voters
- 投票者の権利章典: voter's bill of rights
- 投票者の署名: voter's signature
- 投票者の宣言: voter's declaration
- 投票者の大多数: majority of voters
- 投票者のパンフレット: voter's pamphlet
- 投票者ファイル: voter files
- 投票者補助カード: voter assistance card
- 投票者身元証明 (ID): voter identification (ID)
- 投票者身元証明カード: voter identification card
- 投票者リスト: voter list
参照: 選挙民登録名簿、選挙民登録リスト、マスター選挙民登録リスト
- 投票集計: poll
参照: 投票所、投票の場所
例: (1)投票者の反応に関する出口調査を実施中。(2)投票者多数が投票所に現れた。
(Example: (1) They are conducting an exit poll of voters' reaction. (2) Voters went in large numbers to the polls.)
- 投票集計: tally
- 投票集計シート: tally sheet
- 投票順序: ballot order
- 投票準備: ballot preparation
説明: 投票書式の中特定の公選と質問事項を選定する。これらの選択を含む選挙向けのソフトウェアを準備し、テストする。出来る限り全ての投票書式を作成、投票資料とこれらの選択を含むソフトウェアを、これからの選挙のため検証する。
- 投票所: voting place
- 投票状況: voting status
- 投票情報: voting information
参照: 投票指示、投票ガイド、投票者のパンフレット
- 投票所係り: poll worker
- 投票所係官: polling place officer
- 投票所監視係り: poll watcher
- 投票書式: ballot format
説明: 使用されている特定の投票技術に妥当な選挙票内容の具体的提示をいう。選挙票の内容はさまざまな表示方法（視覚、音声）、言語、図表を利用して表示される。
- 投票所出口での投票結果調査、出口調査: exit poll
- 投票所割り当て: polling place assignment
- 投票所を失った投票者: displaced voters
- 投票所を探知する方法: polling place locator

U.S. Election Assistance Commission

- **投票所を見つける:** find your polling location
参照: 投票所、投票
 - **投票数の手動計算:** manual tabulation of ballots
 - **投票する:** ballot cast, cast, casting a vote, vote
参照: あなたの票を投ずる
 - **投票するように見せかける詐欺的登録:** fraudulently registering to vote
 - **投票セクション:** poll section
 - **投票センター:** vote center
 - **投票装置:** voting equipment
説明: 選挙票の表示、投票者の選択の受理とその記録、投票計算のために使用した投票機械を含むすべての装置。
 - **投票装備:** voting device
 - **投票テクノロジー:** voting technology
 - **投票デモ施設:** ballot demonstration station
 - **投票に関する質問:** questions on the ballot
 - **投票についての質問:** questions about the ballot
参照: 公式投票、サンプル投票、投票レイアウト、投票質問
 - **投票のコントラストを調整する:** adjust the contrast of your ballot
参照: 電子的投票、電子的投票機
 - **投票の種類:** ballot types
 - **投票のスタイル:** ballot style
参照: 投票コンフィギュレーション
- 例: 投票形式は、居住場所によって異なる。
(Example: The ballot style you receive will be determined by your place of residence.)
- **投票の正確性を期する光学スキャン:** Accu-vote optical scan
参照: 光学スキャン投票、光学スキャンシステム
 - **投票のタイトル:** ballot title
 - **投票のための住所:** residence for voting
 - **投票のための登録:** register to vote, registering to vote
 - **投票の場所:** polling place
説明: 投票者個人が選挙票を投ずるよう割り当てを受けた施設。
 - **投票の秘密:** secrecy of the ballot
 - **投票のレバー:** voting lever
 - **投票箱:** ballot box
 - **投票箱の鍵:** key to ballot box
 - **投票場所:** polling location
説明: 投票所の実際の所在地。
 - **投票場所:** voting area, voting location
 - **投票は次ページに続く:** continue voting on next page
 - **投票発行所:** ballot issuing station
 - **投票パンフレット:** ballot pamphlet
 - **投票ブース:** voting booth
 - **投票封筒:** ballot envelope
 - **投票プロセスの中断:** interruption of the voting process
 - **投票法案:** ballot measure

U.S. Election Assistance Commission

参照: 法案、イニシャチブ、住民の直接投票

説明: (1)選挙票に記載され、投票者の賛否を問いかけている質問。(2)選挙票に記載され、投票者の賛否投票を問いかけている選挙項目。

例: 投票法案とは、選挙時に選挙民が投票する政策質疑のことである。(Example: A ballot measure is a policy question voted on by voters in an election.)

- **投票法規の変更:** changes in voting laws
- **投票補助:** assistance to vote
参照: 投票機械の操作の指示、投票機の操作の仕方、あるいは投票用紙に印をつける方法についての指示を仰ぎ、指示を受ける
- **投票補助の宣言:** declaration of assistance to vote
- **投票名簿:** voting rolls
- **投票用機器:** voting instrument
- **投票用紙/投票項目一覧表:** ballot
参照: 聴覚投票、投票イメージ、ビデオ投票、電子投票者インターフェース
説明: 特定の選挙で選抜決定されるすべての投票項目の公式表示。バージョン 1.0 巻 I :投票システム実績ガイドライン付録 A: 用語 A-5。
- **投票用紙回収:** ballot pickup
- **投票用紙上の順番:** order on the ballot
- **投票用紙スキャナー:** ballot scanner
説明: 用紙の選挙票あるいは選挙票カードから投票者の選挙データを読み取るための装置。

- **投票用紙製作:** ballot production
説明: 選挙民に提示する選挙票を作り出すプロセス、例えば紙の選挙票を印字し、あるいは DRE 上の選挙票掲示の構成。
- **投票用紙の両面をみてください:** look at BOTH SIDES of your ballot
- **投票用紙半券:** ballot stub
- **投票用紙見本を見直す:** review a sample ballot
- **投票用紙郵送申し込みにより投票する:** vote by mail ballot application
- **投票用ペン型入力機器:** voting stylus
- **投票要約:** ballot summary
- **投票ラベル:** ballot label
- **投票欄:** voting position
説明: 投票者が候補者の選択や投票事項に対する回答を記入する特定の回答欄。
- **投票率:** turnout
- **投票レイアウト:** ballot layout
- **投票を終える:** finalize your vote
- **投票を続ける:** continue voting
- **投票を続けるために:** to continue your voting
- **投票を早める:** expedite voting
- **同封する:** enclose
- **党への参加:** party enrollment
- **党立候補者:** party candidate
- **登録:** enrollment, register, registration
- **登録カード:** registration card
- **登録係り:** registrar

U.S. Election Assistance Commission

参照: 記録の登録係り、投票登録係り、登録者

- 登録係官: registration official
- 登録供述書: registration affidavit
- 登録記録: registration records
- 登録資格: qualification to register
参照: 投票資格、投票者資格
- 登録した: registered
- 登録締め切り日: registration deadline
- 登録者委員会: board of registrars, registrant
- 登録状況: registration status
- 登録証書: certificate of registration
- 登録証明書: registration certificate
- 登録証明書番号: registration certificate number
- 登録する: enroll
- 登録声明: statement of registration
- 登録帳簿: registration book
- 登録データベース: registration database
- 登録統計: enrollment statistics
- 登録投票者: registered voter
- 登録投票者事務所: office of the registrar of voters
- 登録投票者名簿ステーション: poll book station
- 登録投票者リスト: list of registered voters
- 登録取り消し: cancellation of registration

- 登録の締め切り: close of registration
- 登録申し込み: registration application
- 登録用紙: registration form
- 通し番号: serial number
- 特別決勝戦選挙: special run-off election
- 特別選挙: special election
- 特別選挙を求める: calling special elections
- 特別地区: special district
- 特別提案選挙: special proposition elections
- 特別補助: special assistance
- 特別補助を要する人の投票: special needs voting

参照: 身体障害のある米国人法 (ADA)、身体障害投票民、車椅子アクセス可能

例: 特別補助を必要とする投票に関する条項により、身体障害のある投票者が投票しやすくなっている。(Example: The special needs voting provisions make voting accessible to disabled voters.)

- 特別利益団体: special interest group
参照: ロビイスト、ロビー、政党
- 特別リコール選挙: special recall election
- 匿名の政治献金: anonymous contributions
- 独立したテスト当局 (ITA): independent testing authority (ITA)

説明: 「認定テストラボ」および「テストラボ」にとって代わられたもの。以前の用語には、全国州選挙ディレクター協会 (NASED)により認証された独立団体が、選

挙制度資格テストを実施するという意味あ
いがあった。

- 独立の: Independent
- 独立のテスト: independent testing
- 独立米国政党: Independent American Party
- 読解不能な: ineligible
- ドライバー投票者: motor voter
- 取扱説明書: operation manual
- 取り消し: cancellation
参照: 取り消し通知、登録取り消し
- 取り消し通知: cancellation notices
- 取り消す、取り消し: cancel
- ドロップダウン・メニュー: drop-down menu

な

- 内部監査ログ: internal audit log
説明: 人間が読める記録、投票機械の住民、その機械のすべての活動を追跡するために使用する。このログはその機械のすべての活動を記録するので、事象、それがいつ起きたかを知ることが出来る。
- 内容をよく知ったうえでの投票: informed voting

に

- 二院制の: bicameral
- ニヶ国語要求: bilingual requirements
- ～に賛成で: in favor of
- 二者択一選挙: alternative ballot
- 二者択一用書式: alternative format
説明: 選挙票あるいは付随情報は、もし基準の言語や書式でなかった場合は、代替の書式による。
- 二重確認: double-check
- 二重投票: double voting
- 二重安全投票: fail-safe voting
- 二重安全投票者: fail-safe voter
- 二重安全投票用紙: fail-safe ballot
- ～に準じた: subject to
- ～に準じて: pursuant to
- ～に遵守して: in compliance with
- ～に責任を負う: in charge of
- 二大政党主義: bipartisanship
- ～について投票する: vote on
参照: ～に反対で、～に不賛成投票する
- ～に提案された修正案: proposed amendment to
参照: 提案する、提案
- ～に投票する: vote for

U.S. Election Assistance Commission

参照: 投ずる、あなたの票を投ずる、あなたの投票を行なう、投票する

- 二度目の投票チャンス: second-chance voting
- 2年に一度: biennium
- 2年に一度の: biennial
- ~に反対で: in opposition to
- にもかかわらず: notwithstanding
- 入場の際にする署名冊子: sign-in book
- ~によって: in accordance with
- ~人以下に投票: vote for no more than
- 任意投票システム・ガイドライン (VVSG): Voluntary Voting System Guidelines (VVSG)
- 任意の: optional
- 任意のガイドライン: voluntary guidelines
- 任期: term
参照: 任期、任期限界
- 任期限界: term limits
- 任期限度: term limitations
- 任期未満の地位を埋めるための当選人: elected to fill unexpired term
- 認証: certification
参照: 州の認証、国の認証テスト
説明: 第三者が書面によって、その製品、プロセスあるいはサービスが特定の条件を満たすことの認証手続き。
- 認証されていない: non-authorized
- 認証取得条件: certification requirements

- 認証取得テスト: certification testing

参照: 適合テスト

説明: 全国あるいは州の認定プロセスで行なわれ、投票システムが規制に準拠しているかどうかを検証するテスト。

例: この投票システムは、この選挙使用に必要な州の認定検査を受けている。

(*Example: This voting system has gone through the required state certification testing for use in this election.*)

- 認証する: approve
- 認証取り消し: decertification

参照: 認証テスト、認証条件、投票システム認証

説明: 投票システムのハードウェアやソフトウェアに対する全国あるいは州の認証取り消し。

例: 投票システムの認証取り消しプロセス。
(*Example: Process for decertification of a voting system.*)

- 任地: duty station
- 認定: accreditation

説明: あるラボラトリーが具体的なテストや較正能力があることを正式に認めること。

- 認定機関: accreditation body

説明: (1)認可を実施する関連当局。(2)他団体の業績を認知された基準に照らして査定し、基準に合っていることを正式に確認する責任を負う無所属団体。

ね

- 年功序列: seniority

の

- 農村部ルート: rural route
- ノーと投票する: vote no

は

- 廃止: repeal
- 排除(候補者の): removal (of a candidate)
- 排除する(候補者を): remove (a candidate)
参照: アクセスカードを除去する、あなたの投票カードを取り除く
- 陪審: jury
- 配布: circulation
- 配布される: circulate
- 初めての投票民: first-time voter
- 初めての登録者: first-time registrant
- 外す: detach
- 罰金: fine, penalty

参照: 順守する、順守

- 発行する: issue (to issue a vote)
- ハッシュ: hash

説明: 任意的な長さのビットストリングを固定のそれにマップするアルゴリズム

- ハッシュ機能: hash function

説明: 任意的な長さのビットストリングを固定的長さのそれにマップする機能。認可されたハッシュ機能はつぎの分野を満足させる: 1.(一方向性) 事前に特定されたアウトプットをマップするようなインプットを見出すのは、コンピュータ的に実行不能である。また 2.(衝突耐性のある) 同じアウトプットにマップするようなふたつの独特なインプットを見出すのは、コンピュータ敵に実行不可能である。

- 貼り付ける: affix
- 判事、裁判官: magistrate
- 半静電投票システムソフトウェア: semi-static voting system software
説明: 投票装置に実装されたソフトウェアで、その投票装置、あるいは選挙特定のプログラミングに応じて変化するもの。
- 反対の: oppose
参照: 対、対抗票を投ずる
- 反対票を投ずる: vote against
参照: 対、ノーと投票する
- パンチ穴の紙くず: chad
参照: 紙による投票、ハンギングチャド(きちんと穴を開けなかったため無効になった投票)

説明: パンチカードあるいはテープに穴を開けた結果生じた紙屑。

例: その紙屑は選挙票から完全に離れなかった。(Example: The chad was not completely separated from the ballot.)

- パンチカード: punch card
- パンチカード式投票: voting punch
- パンチカード投票: punch card ballot
- パンチカード投票方式: punch card voting system
- パンチカバー: punch cover
- パンチ道具: punching device
- パンチハンドル: punch handle
- パンチヘッド: punch head
- パンチャー: puncher
- パンチ用具: punching tool
- パンチレバー: punch lever
- パンチング・アーム: punching arm
- パンチング・スタイラス: punching stylus

ひ

- 引き裂く: tear
- 非揮発性メモリー: nonvolatile memory
説明: 特に電力を使用しなくとも、恒久的に情報を保存できるメモリー。ROM や PROM は非揮発性メモリーの代表。
- 非公開予備選挙: closed primary

説明: 投票者が自分の支持政党の立候補者の名前だけ掲載してある選挙票を受け取る予備選挙。州によってはそこに、政党に特定しない論議事項や問題が含まれていることもある。また場合によっては政党が自分の党に所属していない投票者を、その予備選挙で投票させることがある。

- 非公式の世論調査: straw ballot
- 被指名者: nominee
- 批准: ratification
- 批准する: ratify
- 秘書: secretary
- 必要項目: requirement

参照: 公布、法律、義務

説明: 満たすべき基準を伝達する条項。

- 必要事項を書き込む: fill out
- 必要とされる: require
- ビデオ投票: video ballot

参照: 投票、投票のスタイル

説明: 電子的な投票者インタフェースで、そこでは選挙票情報と投票指示がビデオ画像として表示される。

例: ビデオ選挙票とは電子的投票者インタフェースのことで、これにより選挙票情報や投票指示がビデオ画像として表示される。(Example: Video ballot refers to an electronic voter interface which presents ballot information and voting instructions as video images.)

- 被任命者/被指名者: appointee
参照: 指名する、指名

例: 被指名者は少数派に属した。

(Example: The appointee belonged to the minority party.)

- **秘密キー**: private key
説明: 非対称の一对のキーの秘密部分で、デジタル署名したり、データ解読の際に使われることが多い。
- **秘密投票**: secret ballot
- **秘密投票封筒**: secret ballot envelope, secrecy envelope, secrecy sleeve
- **秘密保守覆い**: secrecy cover
- **費用**: expenditures
- **票決に必要な票**: votes necessary for adoption
- **表示する、表示**: display
- **票数計算選挙区 (VTD)**: vote tabulation district (VTD)
- **票数計算装置**: vote tabulating device
- **票数計算プログラム**: vote tabulating program
- **票数合計**: vote total
- **票の大多数**: majority of the votes
- **票読みシステム**: vote counting system
- **票読みが終わったときそれに準じて**: in line when the polls close
- **票を投じる**: votes cast, cast ballot
参照: 投票用紙/投票項目一覧表
説明: 投票者が投票箱に入れた、あるいは電子的に提出して票数合計できるようにした選挙票のこと。
- **比例代表制**: proportional representation
参照: 完全代表、代表性システム、代表

ふ

- **ファームウェア (書き換え不能のプログラム)**: firmware
説明: 読み取り専用メモリに保存されたコンピュータ・プログラミングで、このためコンピュータ・デバイスの恒久的な一部になったもの。これはソフトウェアのように作成し、テストされる。
- **封印**: seal
- **封印された不在投票返送用封筒**: sealed absentee ballot return envelope
- **封印された容器**: sealed container
- **ブース**: booth
- **封筒**: envelope, sleeve
- **不規則**: irregularities
参照: 選挙不正、選挙民関心用紙、選挙民不正ホットライン
- **副～**: vice-
- **副会長**: vice chairman
- **副官**: lieutenant
- **復権**: reinstatement
- **複合メンバー地区**: multi-member district
参照: 地区、メンバー
- **副市長**: vice mayor
- **複数席選挙**: multi-seat contest, plurality

U.S. Election Assistance Commission

説明: 特定の議席数を狙って複数の候補者が立候補できる選挙。ただし投票者は決められた数の候補者だけにしか投票できない。
バージョン 1.0 巻 I: 投票システム実績ガイドライン付録 A: 用語 A-13

- **複数議席 (M) に対し特定数候補者 (N) に投票する:** vote for N of M
説明: 選挙票の選択のやりかたで、投票者は複数議席("M")の公選において特定数("N")の候補者を選べるようになっている。
- **複数の政党の予備選挙に立候補:** cross-filing
説明: 同一の候補者、あるいは候補者名簿を複数の政党が推薦すること。その候補者または名簿は選挙票の上に各推薦政党とともに記載されている。超党派推薦ともいう。
- **副大統領:** vice president
- **副大統領の:** vice-presidential
- **副知事:** lieutenant governor
- **不在:** absent
参照: 所定の投票所に行かずに投票する選挙民
- **不在者投票:** absentee vote
参照: 不在投票
- **不在者投票用紙:** absentee ballot
参照: 不在投票する
説明: 選挙日に投票所に自身で行くことができない投票者の投票
- **不在者郵送投票:** absentee voting by mail
- **不在投票者:** absentee voter

参照: 不在

- **不在投票者担当事務員:** clerk of absentee voting
参照: 不在
- **不在投票者としての身分:** absentee voter status
- **不在投票者のための供述書:** affidavit for absentee ballot
- **不在投票する:** vote absentee
- **不在投票請求書:** absentee ballot request form
- **不在投票手続き:** absentee procedures
- **不在投票申し込み:** absentee application
- **不在投票申込書:** absentee application form
- **不在投票郵送手続き:** absentee mail process
- **不在投票を自ら行なう:** vote absentee in person
- **不在投票を郵送で行なう:** vote absentee by mail
- **婦人有権者集団:** League of Women Voters
- **不正行為:** fraud
- **不正使用:** unauthorized use
- **不正選挙区割り:** gerrymandering
- **不正ホットライン:** fraud hotline
- **部族の所有地:** tribal lands
参照: 連邦政府承認部族、言語少数市民、特別地区、裁定機関
- **物理的形態監査 (PCA):** Physical Configuration Audit (PCA)

説明: 公認研究所が、ベンダーの提出した技術文書の認証テスト用の投票システムのコンポーネントを比較したり、その提出文書が全国認証要件を満たしていることを実証したりするために行う検査。これには実行システムの構築に立会い、認定発売品がテストしたコンポーネントから構築されていることを確認することも含まれる。

- 浮動票投票者: swing voter
- 不服従: noncompliance
- 不服従通知: notices of noncompliance
- 不法投票: illegal voting
- 部門: division
- プライバシー: privacy
説明: 個人がどう投票するかを他人が決めることを阻止する能力のこと。
- プライバシー問題: privacy concerns
- プライベートな: private
- フラップ: flap
- プロセス: process
- 分割チケット: split ticket
- 分割投票区: split precinct
説明: 水道地区あるいは学校区など選挙小区域を含み、別の選挙票コンフィギュレーションが必要な投票区。
- 紛失投票者 ID カードを取り替える:
replace a lost voter ID card
- 分裂した: torn



- ペアーになっている公職に共に立候補するとき指名する自分の下位の候補者:
running mate
参照: 候補者、公職に立候補している、選挙運動
- 平行モニタリング: parallel monitoring
例: 選挙事務所では選挙日に 100 台の投票機械に対し、平行モニタリングや任意抽出テストを実施した。(Example: The office conducted parallel monitoring, randomized testing, of 100 voting machines on election day to ensure their reliability.)
- 米国下院議員: member of the United States House of Representatives, U.S. Representative
- 米国議会下院: U.S. House of Representatives
- 米国議会議員: member of the United States Congress
- 米国国会議員: U.S. congressman, United States congressman
- 米国司法省: U.S. Department of Justice, United States Department of Justice
- 米国司法省市民権部門: Civil Rights Division, U.S. Department of Justice
- 米国司法長官補佐: assistant United States attorney
- 米国市民: United States citizen
参照: 海外在住米国民, 市民
- 米国上院: U.S. Senate

- 米国上院議員: member of the U.S. Senate, U.S. Senator
- 米国選挙支援委員会 (EAC): U.S. Election Assistance Commission (EAC)
- 米国立憲党: Constitution Party
- 米国連邦政府情報処理規格 (FIPS): Federal Information Processing Standards (FIPS)
説明: NIST により開発されたコンピュータシステムの基準。このような基準はシステムの相互運用性、データとソフトウェアの移植性、およびコンピュータ・セキュリティに対する連邦政府の必要条件を満たす業界基準が存在しないために開発されたもの。
- Peace and Freedom Party: 平和自由党
- ヘッドフォンとイヤフォンによる聴覚機能: audio function with headset and earphones
説明: 投票の選択を目で読まなくてもいいようにした選挙民のための装置。選挙民には音声で情報伝達が行なわれ、感度がよいタッチコントロールによって、投票者は投票の選択を投票システムに伝達出来る。
- ヘルプアメリカ投票選挙人プログラム: Help America Vote College Program
- ペン型入力機器: stylus
- 返却: returns
- 返信封筒: return envelope

ほ

- 保安官: sheriff
- ポインター: pointer
- 法案: bill, measure
参照: イニシャチブ、提案、住民による直接投票
例: 投票者が検討しなければならない法案が投票用紙上に幾つかありました。
(Example: Voters had several measures to review on the ballot.)
- 法案間の矛盾: conflict between measures
- 法案について投票する: vote on a measure
- 法案に投票するために: to vote for a measure
- 放棄する (～する権利を) : waive (the right to)
- 法規: statute
参照: 法律、条件、義務
例: 署名された法案は法規になる。
(Example: The signed bill will become a statute.)
- 法規イニシャチブ陳情: statutory initiative petitions
参照: 法規
- 法規違反: statutory violations
参照: 法規
- 法規条項: statutory provisions

- 参照: 法規
- 法規変更: statutory changes
 - 参照: 法規
- 方針: policy
- 法廷: court
- 法定休日: legal holiday
- 法廷書記官: clerk of courts
 - 参照: 事務員
- 法廷適性調査命令: courts competency order
- 法廷認証の: court-approved
- 法により確立された: established by law
- 法の: legal
 - 参照: 法律、合法化する
- 法律: law
 - 参照: 法の、合法化する
- 保持する: retain
- 保持投票: retention voting
- 補充陳情: supplemental petition
- 補充投票パンフレット: supplemental ballot pamphlet
- 補充名簿: supplemental roster
- 保守的な: conservative
- 補助: assistance
- 補助なしで投票する: vote without assistance
- ボックスにチェックマークする: check the box
- 法による権限付与: authorized by law

- 翻訳: translation
- 翻訳者: translator
- 翻訳する: translate
 - 参照: 言語補佐、言語少数市民、翻訳

ま

- マークした投票用紙: marked ballot
 - 参照: マーク、所定の部分にマークする
- マークセンス: Marksense
 - 説明: 投票者が決められた選挙票カードまたは一連のカードの表あるいは表裏の投票応答部分にマークするようにしたシステム。選挙票を読む際に光学スキャナーや類似の感知器を使うマークセンス・システムもある。別名を光学スキャンという。
- マークセンス・オプテック: Marksense Optech
- マーク付け装置: marking device
- マスター投票者登録リスト: master voter registration list
 - 参照: 中央化された登録者データベース (CVR)、中央投票民登録リスト、登録済み投票民のリスト、登録済み投票民名簿
- 町: town
- 町の議会: town council
- 町の議会議員: town councilmember
- 町の事務官: town clerk
- 抹消する: delete, erasure, strike out

み

- 自ら投票する: vote in person
- 自らの意思で投票する: vote independently
- 未登録の: unenrolled
- 未登録の候補者: unenrolled candidate
- 見直すためには「戻る」に触れてください: touch "Back" to review
- 見本公式投票: sample official ballot
- 見本投票: sample ballot
- 見本投票パンフレット: sample ballot pamphlet
- 見本投票翻訳: sample ballot translation
- 見本投票用紙にマークする: mark your sample ballot
参照: マーク、投票用紙
- 見本投票を検閲する: inspect a sample ballot
- 身元証明: identification
- 身元証明書を見せる: show identification
参照: 身元証明書、身元証明用紙、投票者身元証明 (ID)
- 身元証明書を持ってくる: bring identification
- 身元証明の供述: affidavit of identity
- 身元証明バッジ/ステッカー: identification badge/sticker
- 身元証明封筒: identification envelope

- 身元証明文書: identifying documents
- 身元証明用紙: forms of identification
参照: 身元証明文書、身元証明書を見せる、投票民身元証明カード
例: 投票登録をする場合は、次のうちいずれかひとつの身元証明書を提示しなければならない。(Example: A voter needs to provide one of the following forms of identification when registering to vote.)
- 民主主義: democracy
- 民主的な改革: democratic reforms
参照: 民主主義
- 民主的なプロセス: democratic process
参照: 民主主義
- 民主党: Democrat, Democratic Party

む

- 無活動の投票者の登録: inactive voter registration
- 無効投票供述書: spoiled ballot affidavit
- 無効な: void
- 無効にした: voided
参照: 無効にする、無効な
- 無効にする: make void
参照: 無効にした、無効な
- 無効になった投票: spoil

参照: 無効投票、ハンギング・チャド(きちんと穴を開けなかったため無効になった投票)、過剰投票

- **無効になった投票:** spoiled ballot
説明: 投票はされたが票に入らない選挙票。
- **無所属の候補を指名する:** nominate unaffiliated candidates to the ballot
- **無党派公職:** nonpartisan office
説明: 候補者が特定政党所属なく立候補する公職の座。
- **無党派公職への立候補宣言:** nonpartisan office declaration of candidacy
- **無党派選挙:** nonpartisan election
- **無党派の:** non-partisan
参照: 無党派選挙、無党派公職、党派の
- **無党派の選挙委員会:** nonpartisan canvas board
- **無弁解不在投票:** no excuse absentee voting
- **無弁解を条件とする:** no excuse is required

め

- **名簿:** roster
- **メモリーカード:** memory card
- **免除する:** exempt
- **メンバー:** member
参照: 会員の地位、議会議員、議員、州の上院議員

- **メンバーシップ:** membership

も

- **申込み:** application
- **申し込み締め切り:** filing deadline
参照: 締め切り
- **申込者:** applicant
- **申込書:** application form
- **申し込みの処理:** process the application
- **申し込み方法:** method of application
参照: 申込者、申込み、郵送投票への申し込み
説明: 一般の方が投票登録しやすいよう、いろいろな申し込み方法が利用可能である。
- **申し込み料金:** filing fees
- **申し立て:** claim
- **申し立て審議委員会:** claim board
- **申立人、原告、社会保障受給者:** claimant
- **盲目:** blind
参照: 不具の、身体障害のあるひと、点字による投票指示
- **模擬選挙:** mock election
- **目視検証した:** visually inspected
- **目標外れのマーク:** stray mark
- **もともとの陳情:** original petition
- **モニター者と装備管理者:** monitor and device controller

や

- 役人: officer
- 矢印をつなぐ: connect the arrow

ゆ

- 遺言検認判事: probate judge
参照: 遺言の判事
- 有権者: constituent, qualified voter, elector
- 有権者、大統領選挙委員: elector
- 有権者登録情報の検証: verification of voter registration information
- 有効: valid
- 有効登録投票者: active registered voter
- 有効登録有権者: valid registered voter
- 有効な投票: valid vote
説明: 州法によって法的に受け入れられている選挙票あるいは選挙票画像からの投票。
- 有効な身分: active status
- 有効な身元証明 (ID): valid identification (ID)
- 優勢党派: prevailing party
- 郵送した投票の投票区: mailed ballot precinct
参照: 郵送

- 郵送セクションで投票する: vote by mail section
- 郵送選挙: mail-in election
参照: 郵送
- 郵送で: by mail
- 郵送投票者登録用紙: mail-in voter registration form
参照: 郵送
- 郵送登録: register by mail
- 郵送登録用紙: registration by mail form
- 郵送により投票する: vote by mail
- 郵送により票を投ずる: vote by mail ballot
- 郵送による選挙: elections by mail
- 郵送による投票: voting by mail
- 郵送による投票申込み (ABBM): application for ballot by mail (ABBM)
- 郵送による登録: registration-by-mail
- 郵便: mail
参照: 切手、連邦はがき申し込み (FPCA)、消印
- 郵便切手: postage stamp
- 郵便住所: mailing address
参照: 郵送
- 郵便で投票(する): mail ballots
- 郵便登録: postal registration
- 郵便による投票: for voting by mail
- 郵便番号: zip code
- 郵便料: postage

- 郵便料支払済み: postage paid

- 有用性: usability

説明: 特定の環境の中で特定のユーザーが到達できる任務の効果、効率および満足度。投票のコンテキストの中での有用性とは、投票者が有効な投票をその意図どおり迅速に、誤謬なく、かつ選挙票の選択が正しく記録されるという自信をもって行なえることを意味する。それはまた投票所の投票装置の設定と操作の有用性を指すこともある。

- 有用性, 入手可能、当選の可能性: availability

説明: システムが正常に操作し、使用できる時間のパーセンテージ。

- 有用性のテスト: usability testing

説明: 目標人口中のユーザーがシステムと実際にはどのように相互作用するかを、さまざまな領域に渡って調べるもので、有用性検査のような分析テクニックと対比をなす。

よ

- 要求された: requested
- 要求する: request
- 用紙: form
- 用紙に書き込む: fill
- 用紙に署名する: sign the form
- 用紙による記録: paper record

参照: 投票画像、投票記録

説明: 投票者が自分で直接確認できる紙の投票記録。

例: 紙による記録は、投票者が自分の投票した選挙票の内容を確認できる。

(Example: A paper record allows voters to verify their cast ballot.)

- 用紙による記録表示ユニット: paper record display unit
- 用紙による申し込み: filing with paper forms
- 用紙の形跡: paper trail
- 用紙のダウンロード: download the form
- 用紙への印字: paper printout
- 用紙を基盤の投票システム: paper-based voting system

説明: 投票を記録し、投票を数え、かつその票読みを計算する投票システムで、ひとつ以上の選挙票カードあるいは紙の選挙票を使用する。バージョン 1.0 巻 I: 投票システム実績ガイドライン付録 A: 用語 A-14

- 予備システム: primary systems
- 予備選挙: primary election

説明: どの候補者が総選挙で党を代表するかを決める選挙。州によっては公開予備選挙を、他では非公開予備選挙を行なう。時により無党派公職、選挙課題に関する選挙は、予備選挙中に行われる。バージョン 1.0 巻 I: 投票システム実績ガイドライン付録 A: 用語 A-15。

- 予備選挙結果: primary results
- 予備大統領選代表指名: primary presidential delegation nomination

説明: 全国党委員会が振り当てたその州の大統領指名大会に派遣する代表を投票者が選ぶ予備選挙のこと。

- **予備日程:** primary calendar
- **予備の:** primary
参照: 予備システム、予備選挙、一般予備
- **世論調査、開票点検報告書:** canvass report

ら

- **ランク付け投票:** ranked order voting
説明: 投票者が候補者を 1,2,3 という風にランク付けできるようにするやりかた。第一選択で過半数の票を得た候補者がその選挙の勝利者となる。もしどの候補者も過半数に達しなかった場合は、最後の候補者が除去され、票数が再び数えられて、除去された候補者に対する票はその選挙票の第二に選択された候補者に適用される。1人の候補者が過半数を獲得するまで、最後尾候補者の除去、票数の再計算のプロセスが続く。この方法は別名をインスタント・ランノフ投票、優遇投票、あるいは優遇措置投票とも呼ばれる。投票システム実施ガイドライン第一巻バージョン 1.0 の付録 A,用語集 A-16 より。
- **ランダムに行われる監査:** random audit
参照: 平行モニタリング

り

- **利益団体:** interest group
参照: 特別利益団体、団体供述書
- **リコール:** recall
参照: リコール選挙、リコール投票、リコールのプロセス
- **リコール期日:** time of recall
参照: リコール選挙、リコール、リコールのプロセス、リコール陳情
- **リコール声明:** recall statement
- **リコール選挙:** recall election
- **リコール陳情:** recall petition
- **リコール投票:** recall ballot, recall vote
- **リコールのプロセス:** recall process
- **リコールの理由:** grounds for recall, recall grounds
- **理事会:** council
- **理事会員:** council member, councilman, councilperson
参照: 理事会
- **理事会行動:** council action
参照: 理事会
- **理事会承認:** council approval
参照: 理事会
- **理事会担当地区:** council district
参照: 理事会

U.S. Election Assistance Commission

- **理事の席:** council seats
参照: 理事会
 - **リスク査定:** risk assessment
説明: システムのセキュリティーに対するリスクを見極め、それが起きる確率、結果としてもたらされる影響、そしてその影響を緩和する保護手段を特定するプロセス。
 - **立候補:** candidacy
 - **立候補承諾:** acceptance of candidacy
参照: 候補者登録、役職に立候補する、候補者
例: 国務(州務) 長官事務所で立候補受け入れ手続きをした候補者。(Example: Candidates file their acceptance of candidacy at the Secretary of State's office.)
 - **立候補する:** file for office
 - **立候補宣言:** declaration of candidacy
 - **立候補撤回:** withdrawal of candidacy
 - **立候補を撤回した候補者:** withdrawn candidates
 - **立法機関:** legislature
 - **立法代表:** representative to the legislature
 - **立法の:** legislative
 - **立法発議権の修正:** legislative initiative amendment
 - **立法府:** legislative branch
 - **立法府による批准:** legislative ratification
 - **立法府のメンバー:** member of the legislature
 - **流通者:** circulator
 - **領収書:** receipt
参照: 領収書受け取りを見込む
例: 州は投票者が確認できる紙の領収書を電子投票機で作成することを要求している。(Example: The state requires that all electronic voting machines produce a voter-verifiable paper receipt.)
 - **領収書を求める:** expect a receipt
例: 仮投票後、あなたの投票が数えられたかどうかを判定する方法に関する情報を記載した領収書が送付されます。(Example: After casting a provisional ballot expect a receipt with information on how to determine if your vote was counted or not.)
 - **両党の、超党派の:** bipartisan
 - **臨時大統領:** president pro tempore
 - **倫理規範:** code of conduct, ethics
- # れ
- **レバーによる投票機:** lever voting machine
参照: 投票機、機械的レバーの投票機
 - **連邦書き込み送付不在投票(FWAB):** Federal Write-in Absentee Ballot (FWAB)
 - **連邦監察官:** Federal observer
参照: 連邦検査官
 - **連邦検査官:** Federal examiner
参照: 連邦監察官

U.S. Election Assistance Commission

- 連邦規制条例: Code of Federal Regulations
- 連邦公務員投票: Federal services ballot
- 連邦公務員投票者: Federal service voters
参照: 海外投票民、統一海外市民不在投票法(UOCAVA)
- 連邦事務所: Federal office
- 連邦主義者: Federalist
- 連邦上告裁判所: Federal Court of Appeals
- 連邦政府: Federal Government
- 連邦政府裁量助成資金: Federal Discretionary Funds
- 連邦政府により認識を受けた部族: federally recognized tribes
- 連邦選挙: Federal Election
- 連邦選挙委員会 (EFC): Federal Election Commission (FEC)
- 連邦選挙運動法 (FECA): Federal Election Campaign Act (FECA)
参照: 国会の行為、アメリカ投票ヘルプ法 (HAVA)
- 連邦選挙監査官: Federal election inspector
- 連邦地方裁判所: Federal District Court
- 連邦投票権法: Federal Voting Rights Act
- 連邦投票システム基準(FVSS): Federal Voting Systems Standards (FVSS)
- 連邦投票補助: Federal voting assistance
- 連邦投票補助プログラム: Federal Voting Assistance Program

- 連邦の: Federal
- 連邦はがき申し込み(FPCA): Federal Postcard Application (FPCA)
- 連邦法: Federal law
- 連立選挙: consolidated election
- 連立予備選挙: consolidated primaries

ろ

- 労働家族党: Working Families Party
- 労働組合幹部: labor union official
- 労働組合代表: labor union representative
- 労働党: Labor Party
- ロジックと正確さ (L&A) テスト: logic and accuracy (L&A) testing

参照: 正確記録最低基準、投票制度の正確さ、データの正確さ

説明: 新選挙定義のもとでの計算方法設定のテストにより、来るべき選挙の内容(例えば論議事項、候補者、選出者数、選挙票のスタイル) が正しく反映されるかどうかを確認し、かつすべての投票位置が資格ある候補者にとって最大数の投票がなされるものであるように、またその結果が正確に計算され、報告されるようにすること。

例: 選挙役員が投票機のロジックと正確さのテストを実施し、投票結果が正確に計算され、報告されるようにする。(Example: Election officials conduct logic and accuracy testing of voting machines to

ensure results are accurately tabulated and reported.)

- **論争項目** : contest

説明: 公職、住民による直接投票、提案、論議事項など選挙によって下される決定。ひとつの選挙票にはひとつ以上の選挙項目が含まれる。

- **論理的正当性**: logical correctness

説明: あるインプットに対してコンピュータ・プログラムがプログラム仕様を満たし、要求されるアウトプットを産出出来る状態にあること。

わ

- **割り当て**: apportionment

参照: 分配する、再割り当て

例: 割り当てとは 50 州中の米国下院議員の議席を分割するプロセスのこと。
(Example: Apportionment is the process of dividing the seats in the U.S. House of Representatives among the 50 states.)

- **割り当てる**: allocate

参照: 指名、再分配

例: 当選者がその州に割り当てられたエレクトラル・カレッジの票数を全部獲得する。
(Example: The winner receives all of the Electoral College votes allocated to that state.)

を

- **～を順守する**: comply with

その他

- **1964 年公民権法**: Civil Rights Act of 1964
- **1993 年の全国投票者登録法 (NVRA)** 別名「ドライバー投票者法」: National Voter Registration Act of 1993 (NVRA) [Also known as the "Motor Voter Act"]
- **2002 年アメリカ投票支援法 (HAVA)**: Help America Vote Act of 2002 (HAVA)
参照: 国会の行為、連邦選挙運動法 (FECA)



U.S. ELECTION ASSISTANCE COMMISSION

1225 New York Avenue, NW, Suite 1100
Washington, DC 20005

Toll Free: 1-866-747-1471 • www.eac.gov • HAVAinfo@eac.gov